



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 592

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 592

1967

I. Nos 8566-8575

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 10 March 1967 to 21 March 1967*

	<i>Page</i>
No. 8566. Romania and People's Republic of China :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bucharest, on 27 May 1965	3
No. 8567. Romania and Albania :	
Convention concerning co-operation in the field of social problems (with Protocol). Signed at Bucharest, on 3 May 1961.	21
No. 8568. United States of America and Tanzania :	
Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Tanzania of the Extradition Treaty of 22 December 1931 and the Consular Convention and Protocol of signature of 6 June 1951 between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Dar es Salaam, 30 November and 6 December 1965.	53
No. 8569. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Interim Agreement relating to the renegotiation of Schedule XX (United States of America) to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Signed at Washington, on 5 April 1966.	61
No. 8570. United States of America and Liberia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Monrovia, on 6 January 1966.	101

*Traité*s et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 592

1967

I. Nos 8566-8575

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés du 10 mars 1967 au 21 mars 1967

	<i>Pages</i>
N° 8566. Roumanie et République populaire de Chine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 27 mai 1965.	3
N° 8567. Roumanie et Albanie :	
Convention concernant la coopération en matière sociale (avec Proto- cole). Signée à Bucarest, le 3 mai 1961	21
N° 8568. États-Unis d'Amérique et Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord portant maintien en application à l'égard de la Tanzanie du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 ainsi que de la Convention consulaire et du Protocole de signature du 6 juin 1951 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dar es-Salam, 30 novembre et 6 décembre 1965	53
N° 8569. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis d'Amérique) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com- merce (avec annexes). Signé à Washington, le 5 avril 1966.	61
N° 8570. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Mon- rovia, le 6 janvier 1966	101

	<i>Page</i>
No. 8571. United States of America and Algeria :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes and related agreement). Signed at Algiers, on 23 February 1966	117
No. 8572. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Paraguay :	
Agreement on trade and navigation. Signed at Asunción, on 13 August 1963	139
No. 8573. India, Mexico, Spain, Sudan, Uganda, etc. :	
Articles of Agreement of the International Cotton Institute. Opened for signature at Washington, on 17 January 1966	
Amendment to the above-mentioned Articles of Agreement. Adopted on 7 September 1966 by the General Assembly of the International Cotton Institute.	171
No. 8574. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annexed chart). Signed at London, on on 3 March 1966	207
No. 8575. Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965).	215
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Acceptance by Kenya	250
No. 2147. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 25 April 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Stockholm, 7 and 18 May 1962.	254

	<i>Pages</i>
N° 8571. États-Unis d'Amérique et Algérie :	
Accord sur la fourniture de céréales, conclu en vertu du titre IV de la loi sur le développement et l'assistance liés au commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes et accord y relatif). Signé à Alger, le 23 février 1966.	117
N° 8572. Belgique, Luxembourg, et Pays-Bas et Paraguay :	
Accord de commerce et de navigation. Signé à Assomption, le 13 août 1963	139
N° 8573. Inde, Mexique, Espagne, Soudan, Ouganda, etc. :	
Statuts de l'Institut international du coton. Ouverts à la signature à Washington, le 17 janvier 1966	
Amendement aux Statuts susmentionnés. Adopté le 7 septembre 1966 par l'Assemblée générale de l'Institut international du coton	171
N° 8574. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec carte en annexe). Signé à Londres, le 3 mars 1966.	207
N° 8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965)	215
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950 :	
Acceptation du Kenya	251
N° 2147. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 25 avril 1952 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Stockholm, 7 et 18 mai 1962	255

	<i>Page</i>
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Denunciation by the Ivory Coast	258
No. 2814. Convention for uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947 :	
Denunciation by Sweden	259
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Notification by the Netherlands of objection to the reservation made on accession by Mexico	260
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Notification by the Federal Republic of Germany of objection to the reservations made by Cambodia and the United Arab Republic. . .	261
Ratification by Sweden	261
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Dis- putes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by Sweden	262
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Notification by the Netherlands of objection to the reservation made on accession by Mexico	263
No. 7669. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above- mentioned Agreement. Washington, 23 May 1966	264
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :	
Acceptance by Brazil	270

	<i>Pages</i>
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénunciation de la Côte d'Ivoire	258
N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947 :	
Dénunciation de la Suède	259
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification des Pays-Bas concernant l'objection à la réserve faite par le Mexique au moment de l'adhésion.	260
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Notification de la République fédérale d'Allemagne concernant l'objection aux réserves faites par le Cambodge et la République arabe unie.	261
Ratification de la Suède	261
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Suède	262
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification des Pays-Bas concernant l'objection à la réserve faite par le Mexique au moment de l'adhésion	263
N° 7669. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964 :	
Échanges de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 23 mai 1966	265
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptation du Brésil	270

	<i>Page</i>
No. 7885. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tunis, on 17 February 1965 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended.	271
No. 7894. Treaty between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin. Signed at Washington, on 17 January 1961 :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement implementing article XV (4) of the above-mentioned Treaty. Washington, 4 October 1965	272
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at the Hague, on 30 May 1958 :	
Merging of frontier control operations in respect of road traffic pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement.	282
Merging of frontier control operations in respect of road traffic pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958.	286
<i>International Labour Organisation :</i>	
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations (paragraphs 2 and 3) by France	288
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Declaration (paragraph 7) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	290
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by Portugal	294

	<i>Pages</i>
N° 7885. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Tunis, le 17 février 1965 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié.	271
N° 7894. Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia. Signé à Washington, le 17 janvier 1961 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord d'application de l'article XV, paragraphe 4, du Traité susmentionné. Washington, 4 octobre 1965	273
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye, le 30 mai 1958 :	
Combinaison de contrôles frontaliers du trafic routier en application de l'article 1 ^{er} de l'Accord susmentionné	283
Combinaison de contrôles frontaliers du trafic routier en application de l'article 1 ^{er} de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958.	287
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi de femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations (paragraphe 2 et 3) de la France	289
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclaration (paragraphe 7) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	291
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification du Portugal	295

	<i>Page</i>
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	294
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Signed at The Hague, on 12 April 1930 :	
Accession by Nigeria	298

	<i>Pages</i>
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième ses- sion, Genève, 9 juillet 1964 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	295
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des <i>traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société</i> <i>des Nations</i>	
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion du Nigéria	298

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou « d'accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 March 1967 to 21 March 1967

Nos. 8566 to 8575

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mars 1967 au 21 mars 1967

Nos 8566 à 8575

No. 8566

ROMANIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Bucharest, on 27 May 1965**

Official texts : Romanian and Chinese.

Registered by Romania on 10 March 1967.

ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le
27 mai 1965**

Textes officiels roumain et chinois.

Enregistré par la Roumanie le 10 mars 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8566. ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ÎNTRE
REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA
POPULARĂ CHINEZĂ

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Chineze, animate de dorința de a dezvolta și întări prietenia și colaborarea dintre poporul român și poporul chinez și de a adânci și lărgi relațiile în domeniile științei, învățămîntului și culturii, au hotărît să încheie prezentul Acord.

Articolul 1

Părțile contractante se angajează ca, pe baza respectării reciproce a principiilor suveranității, a neamestecului în treburile interne, a egalității în drepturi și avantajului reciproc, să favorizeze și să dezvolte colaborarea în domeniile științei, învățămîntului, culturii, artei, cinematografului, presei, radioteleviziunii, ocrotirii sănătății și sportului.

Articolul 2

Cele două Părți contractante vor sprijini colaborarea între academiile și instituțiile științifice din cele două țări prin :

- a) vizite reciproce de delegați, pentru studii, documentare, schimb de experiență și conferințe de specialitate ;
- b) schimb de cărți și publicații științifice și alte materiale de specialitate.

Articolul 3

Cele două Părți contractante vor stimula și sprijini colaborarea în domeniul învățămîntului prin :

- a) vizite reciproce de cadre didactice din învățămîntul de toate gradele, pentru schimb de experiență, documentare și conferințe de specialitate ;
- b) trimiterea reciprocă de studenți și aspiranți și de specialiști la perfecționare și acordarea de burse în acest scop ;
- c) trimiterea reciprocă de lectori de limba română, respectiv limba chineză pentru a sprijini activitatea de predare la catedrele de limba română și respectiv chineză și înzestrarea periodică a acestor catedre cu cărți și publicații de specialitate ;

d) punerea reciprocă la dispoziție de materiale documentare privind problemele de bază din domeniile istoriei, geografiei, literaturii, culturii, vieții politice și economice a celor două țări, care ar putea fi folosite la întocmirea manualelor din învățământul de toate gradele ;

e) schimb de materiale de specialitate, reviste și lucrări pedagogice.

Articolul 4

Fiecare Parte contractantă va sprijini colaborarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, filmului, artelor plastice și muncii culturale de masă prin :

a) schimb de delagați pentru vizite de studii, documentare și participare la reuniuni, festivaluri și concursuri ;

b) schimb de artiști și formații artistice, pentru concerte și spectacole ;

c) traducerea și editarea de lucrări literare și științifice de autori din cealaltă țară ;

d) organizarea de expoziții artistice, culturale, științifice și tehnice precum și de expoziții de cărți ;

e) punerea în scenă de piese de teatru și includerea în repertoriile formațiilor artistice, corurilor și soliștilor de lucrări muzicale de autori din cealaltă țară ;

f) sprijinirea colaborării între întreprinderile de difuzare a filmelor din cele două țări și a prezentării de filme din producția celeilalte țări ;

g) schimb de materiale din domeniile culturii și artei.

Articolul 5

Fiecare Parte contractantă va înlesni accesul oamenilor de știință și cultură din cealaltă țară, în biblioteci, muzee și arhive pentru efectuarea de cercetări științifice, cu respectarea dispozițiilor legale în vigoare ale țării primitoare.

Articolul 6

Cele două Părți contractante vor sprijini colaborarea între agențiile de presă, radiodifuziunile și televiziunile celor două țări, precum și vizitele de ziariști.

Articolul 7

Cele două Părți contractante vor sprijini colaborarea în domeniul ocrotirii sănătății între ministerele de resort ale celor două țări.

Articolul 8

Cele două Părți contractante vor stimula și sprijini colaborarea în domeniul sportului între cele două țări.

Articolul 9

Fiecare Parte contractantă va încuraja invitarea de personalități din domeniile științei, învățămîntului, culturii și artei, din cealaltă țară, la congrese, conferințe, festivaluri și alte manifestări cu participare internațională, organizate pe teritoriul său.

Articolul 10

Fiecare Parte contractantă va recunoaște diplomele și certificatele eliberate de instituțiile de învățămînt ale celeilalte Părți.

Articolul 11

Pentru îndeplinirea prezentului Acord, Părțile contractante vor încheia planuri periodice, care vor stabili acțiunile și schimburile ce urmează a fi realizate, precum și condițiile organizatorice și financiare de realizare a lor.

Articolul 12

La intrarea în vigoare a prezentului Acord, înțelegerile privitoare la colaborarea culturală, încheiate între diferite instituții și organizații din cele două țări, rămîn în vigoare, în măsura în care nu contravin prevederilor Acordului.

Articolul 13

Prezentul Acord va fi supus aprobării și va intra în vigoare la data comunicării ultimei aprobări.

Durata valabilității prezentului Acord este de 5 ani.

Dacă nici una din Părțile contractante nu denunță în scris Acordul cu cel puțin șase luni înainte de expirarea acestui termen, valabilitatea sa se va prelungi automat, de fiecare dată, pe cîte cinci ani.

INCHEIAT la București, la 27 mai 1965, în două exemplare; fiecare în limbile română și chineză, ambele texte avînd aceeași valoare.

DREPT CARE împuterniciții Parților contractante au semnat prezentul Acord și au aplicat sigiliile lor.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Române :

Pompiliu MACOVEI
Adjunct al Ministrului
Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Republicii Populare Chineze :

Li CIAN
Vicepreședinte al Comitetului
pentru Relațiile Culturale
cu Străinătatea

No. 8566. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

羅馬尼亞人民共和國和中華人民共和國
文化合作協定

羅馬尼亞人民共和國政府和中華人民共和國政府出于發展和增強羅中兩國人民之間的友誼和合作，加深和擴大科學、教育和文化方面的關係的願望，決定簽訂本協定。

第一條

締約雙方保證在互相尊重主權、互不干涉內政、平等、互利原則的基礎上，促進和發展科學、教育、文化、藝術、電影、新聞、廣播電視、衛生和體育方面的合作。

第二條

締約雙方支持兩國科學院和科學機構之間的合作：

- (一)互派代表進行訪問、考察、交流經驗和專業講學。
- (二)交換科學書籍、刊物和其他學術資料。

第三條

締約雙方鼓勵和支持教育方面的合作：

- (一)互派各級學校的教學工作者進行訪問、交流經驗、考察和講學。
- (二)互派留學生、研究生和進修人員，並互發助學金。
- (三)互派羅文和中文教師，以支持對方國家的羅文教研室和中文教研室

的教学工作，並定期互相供給罗文教研室和中文教研室书籍和专业刊物。

(四) 相互提供在对方編制各級学校教科书时可能采用的有关本国历史、地理、文学、文化以及政治和經濟生活方面基本問題的資料。

(五) 交換专业資料、教育杂志和教育著作。

第 四 条

締約各方支持文学、戏剧、音乐、电影、造型艺术和群众文化工作方面的合作：

(一) 互派代表进行訪問、考察以及参加會議、会演和比賽。

(二) 互派艺术家和艺术团赴对方举行音乐会和演出。

(三) 翻譯和出版对方国家的文学和科学作品。

(四) 举行艺术、文化、科学、技术和书籍展览会。

(五) 上演对方国家的戏剧以及在艺术团、合唱团和单独表演家的演出节目中演出对方国家的音乐作品。

(六) 促进两国电影发行企业之間的合作，並上映对方国家的影片。

(七) 交換文化艺术方面的資料。

第 五 条

締約各方給予对方国家的科学文化人士，在遵守接受国現行法律規定的情况下，进入图书馆、博物館和档案室进行科学研究的方便。

第 六 条

締約双方支持两国新聞通訊社、广播电视方面的合作及新聞工作者进

行訪問。

第七條

締約雙方支持兩國相應的部之間進行衛生方面的合作。

第八條

締約雙方促進和支持兩國在體育方面的合作。

第九條

締約各方鼓勵邀請對方國家的科學、教育、文化和藝術人士參加在本國舉行的有外國代表參加的有關的大會、會議、會演以及其他活動。

第十條

締約各方承認由對方教育機關頒發的畢業文憑和修業證書。

第十一條

締約雙方為實現本協定將制訂定期執行計劃，定出將要實現的活動和交流項目，並規定為實現這些活動和交流項目的組織和財務條件。

第十二條

本協定一旦生效，兩國有關機關和組織之間已簽訂的有關文化合作方面的協議，在同本協定規定無沖突的情況下，繼續有效。

第十三條

本協定應經核准，並自互相通知核准之日起生效。

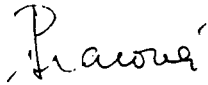
本協定有效期五年，如在期滿前至少六個月以前締約任何一方未用書面提出廢除本協定，則本協定的有效期將自動延長五年，並依此法順延。

本協定于一九六五年五月二十七日在布加勒斯特簽訂，共兩分，每分都用羅文和中文寫成，兩種文本具有同等效力。

本協定由締約國雙方全權代表簽字蓋章，以昭信守。

羅馬尼亞人民共和國政府全權代表

中華人民共和國政府全權代表



外 交 部 副 部 長

對外文化聯絡委員會 副主任

龐比留·馬可威

李 昌

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8566. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BUCAREST, ON 27 MAY 1965

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of China, desiring to develop and strengthen friendship and co-operation between the Romanian and Chinese peoples and to intensify and broaden relations in the fields on science, education and culture, have decided to conclude this Agreement.

Article 1

The Contracting Parties undertake, on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual benefit, to foster and develop co-operation in the fields of science, education, culture, art, the cinema, the Press, radio and television, health and sports.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote co-operation between the academies and scientific institutions of the two countries through :

(a) Exchange visits of delegations for the purpose of engaging in study, obtaining documentary material, exchanging experience and delivering lectures on specialized subject ;

(b) The exchange of scientific books and publications and other specialized material.

Article 3

The two Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the field of education through :

(a) Exchange visits by educators at all levels for the purpose of exchanging experience, obtaining documentary material and delivering lectures on specialized subjects ;

¹ Came into force on 13 August 1965, the date of the second notification by which the Contracting Parties informed each other of its final approval, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8566. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À
BUCAREST, LE 27 MAI 1965

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer et de resserrer les liens d'amitié et de coopération qui unissent les peuples roumains et chinois, de renforcer et d'élargir leurs relations dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent, sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures, d'égalité de droit et de bénéfice mutuel, à développer et renforcer la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, de l'art, du cinéma, de la presse, de la radio et de la télévision, de la protection de la santé et du sport.

Article 2

Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération entre les académies et les institutions scientifiques de deux pays grâce à :

a) L'échange de délégations pour effectuer des études, échanger de la documentation et des données d'expérience et pour faire des conférences concernant des domaines spécialisés ;

b) L'échange de livres, publications scientifiques et autres ouvrages spécialisés.

Article 3

Les Parties contractantes développeront et renforceront la coopération dans le domaine de l'enseignement grâce à :

a) L'échange d'éducateurs à tous les niveaux pour qu'ils se communiquent leurs données d'expériences, se procurent de la documentation et fassent des conférences dans des domaines spécialisés ;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1965, date de la deuxième des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont communiqué leur approbation définitive, conformément à l'article 13.

(b) The exchange of undergraduate and graduate students and specialists for advanced study, and the granting of fellowships for that purpose ;

(c) The exchange of lecturers in the Romanian and Chinese languages for the purpose of promoting teaching activities in departments of Romanian and Chinese, and the periodic provision of books and specialized publications to such departments ;

(d) The provision to each country of documentary material on basic questions relating to the history, geography, literature, culture, and political and economic life of the other country which can be used in preparing textbooks at all levels ;

(e) The exchange of specialized material, periodicals and other publications dealing with education.

Article 4

Each Contracting Party shall promote co-operation in the fields of literature, the theatre, music, the cinema, the plastic arts and mass cultural work through :

(a) The exchange of delegations for the purpose of engaging in study, obtaining documentary material and participating in meetings, festivals and competitions ;

(b) The exchange of artists and groups of artists for the purpose of presenting concerts and theatrical performances ;

(c) The translation and publication of literary and scientific works by authors of the other country ;

(d) The organization of artistic, cultural, scientific and technical exhibitions and of exhibitions of books ;

(e) The production of plays by dramatists of the other country and the inclusion in the repertoires of groups of artists, choirs and individual performers of musical works by composers of the other country ;

(f) The promotion of co-operation between the broadcasting and film undertakings of the two countries and of the presentation of films produced by the other country ;

(g) The exchange of cultural and artistic materials.

Article 5

Each Contracting Party shall afford scientific and cultural workers of the other country an opportunity to use libraries, museums and archives for the purpose of conducting research, subject to compliance with the legal provisions in force in the host country.

b) L'échange d'étudiants de licence, de doctorat ou d'étudiants préparant des thèses, et l'octroi de bourses à cet effet ;

c) L'échange de lecteurs de langues roumaine et chinoise afin de favoriser l'enseignement dans les instituts de roumain et de chinois et l'envoi périodique de livres et de publications spécialisés à ces instituts ;

d) La communication sur une base de réciprocité d'ouvrages documentaires sur les principaux problèmes ressortissant à l'histoire, à la géographie, à la littérature, à la culture et à la vie politique et économique de l'autre pays pouvant servir à préparer des manuels de tous les niveaux ;

e) L'échange d'ouvrages, de publications et de documentation pédagogiques.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorisera la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, des arts plastiques et des activités culturelles destinées aux masses grâce à :

a) L'échange de délégations appelées à effectuer des études, se procurer de la documentation et participer à des rencontres, festivals et concours ;

b) L'échange d'artistes et d'ensembles artistiques appelés à donner des concerts et des représentations théâtrales ;

c) La traduction et la publication d'ouvrages littéraires et scientifiques de l'autre pays ;

d) L'organisation d'expositions de caractère artistique, culturel, scientifique et technique et d'expositions consacrées à des livres ;

e) La mise en scène de pièces de théâtre de l'autre pays et l'inscription d'œuvres musicales de compositeurs de l'autre pays au répertoire des ensembles artistiques, des chorales et des interprètes solistes ;

f) Le développement de la coopération entre les entreprises de radio-diffusion et de cinéma des deux pays et la projection de films réalisés par l'autre pays ;

g) L'échange de documentation culturelle et artistique.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera aux chercheurs et aux responsables culturels de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, aux musées et aux archives pour effectuer des recherches scientifiques, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 6

The two Contracting Parties shall promote co-operation between the Press agencies and radio and television services of the two countries as well as visits by journalists.

Article 7

The two Contracting Parties shall promote co-operation in the field of health between the competent Ministers of the two countries.

Article 8

The two Contracting Parties shall foster and promote co-operation between the two countries in the field of sports.

Article 9

Each Contracting Party shall encourage the extension of invitations to leading personalities of the other country in the fields of science, education, culture and art to attend congresses, conferences, festivals and other international events organized in its own territory.

Article 10

Each Contracting Party shall recognize the diplomas and certificates awarded by the educational institutions of the other Party.

Article 11

For purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up periodic plans specifying the activities and exchanges to be carried out and the organizational and financial conditions governing their execution.

Article 12

Upon the entry into force of this Agreement, arrangements for cultural co-operation entered into by individual institutions and organizations of the two countries shall remain in force in so far as they do not conflict with the provisions of the Agreement.

Article 13

This Agreement shall be subject to approval and shall enter into force on the date of notification of final approval.

The Agreement shall remain in force for a term of five years.

Article 6

Les deux Parties contractantes faciliteront la coopération entre les agences de presse et les services de radiodiffusion et de télévision des deux pays, ainsi que les visites de journalistes.

Article 7

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la protection de la santé entre les ministres compétents des deux pays.

Article 8

Les deux Parties contractantes appuieront et faciliteront la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 9

Chacune des Parties contractantes fera en sorte d'inviter en plus grand nombre des personnalités éminentes de l'autre pays en ce qui concerne la science, l'éducation, la culture et l'art à participer à des congrès, conférences, festivals et autres manifestations internationales organisées sur son territoire.

Article 10

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les diplômes et certificats conférés par les établissements d'enseignement de l'autre partie.

Article 11

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront des plans périodiques arrêtant les activités et échanges à organiser et les modalités d'organisation et de financement de leur exécution.

Article 12

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les arrangements relatifs à la coopération culturelle conclus séparément par les diverses institutions et organisations des deux pays resteront en vigueur pour autant qu'ils ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord sera soumis à approbation et entrera en vigueur à la date de la communication de l'approbation définitive.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans.

The Agreement shall be automatically extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 27 May 1965, in duplicate in the Romanian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Romanian People's
Republic :

Pompiliu MACOVEI
Deputy Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of China :

Li CH'ANG
Vice-Chairman of the Committee
for Cultural Relations
with Foreign Countries

Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son désir de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Bucarest le 27 mai 1965, en double exemplaire, en langues roumaine et chinoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

Pompiliu MACOVEI
Ministre adjoint
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

LI CH'ANG
Vice-Président du Comité
des relations culturelles
avec les pays étrangers

No. 8567

**ROMANIA
and
ALBANIA**

**Convention concerning co-operation in the field of
social problems (with Protocol). Signed at
Bucharest, on 3 May 1961**

Official texts : Romanian and Albanian.

Registered by Romania on 10 March 1967.

**ROUMANIE
et
ALBANIE**

**Convention concernant la coopération en matière
sociale (avec Protocole). Signée à Bucarest, le
3 mai 1961**

Textes officiels roumain et albanais.

Enregistrée par la Roumanie le 10 mars 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8567. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE ÎȘ GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ALBANIA PRIVIND COLABORAREA ÎN
DOMENIUL PROBLEMELOR SOCIALE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Albania călăuzite de dorința de a reglementa în spiritul prieteniei și colaborării, relațiile reciproce în domeniul problemelor sociale între cele două state, au hotărît să încheie o Convenție în acest domeniu și au numit în acest scop împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Dr. Octavian Berlogea, Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale

Guvernul Republicii Populare Albania pe Rapi Gjermeni Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Albania în Republica Populară Romîna

care, după schimbul deplinelor puteri găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

CAPITOLUL I

DISPOZITII GENERALE

Articolul 1

1. Cetățenii uneia din Părțile Contractante, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, beneficiază de dreptul de asigurări și prevederi sociale, potrivit cu dispozițiile prezentei Convenții.

2. Prezenta Convenție cuprinde toate categoriile de asigurări și prevederi sociale, în bani sau în natură, care se acordă cetățenilor, în conformitate cu dispozițiile legale ale Părților Contractante.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante precum și membrii familiilor lor, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se bucură de acelaș regim ca și cetățenii acestei Părți Contractante, în toate problemele privind asigurările și prevederile sociale precum și raporturile de muncă.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 8567. MAREVESHJE MIDIS QEVERISE TE REPUBLIKES POPULLORE ROMUNE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE MBI BASHKEPUNIMIN NE FUSHEN E PROBLEMEVE TE SIGURIMEVE SHOQERORE

Qeveria e Republikes Popullore Romune dhe Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise te udhehequra nga deshira e rregullimit ne frymën e miqesisë dhe bashkepunimit te marredhenieve reciproke ne fushen e problemeve te sigurimeve shoqerore midis dy vendeve, vendosen te perfundojne nje marreveshje ne kete fushe dhe emruan per kete qellim te plotfuqishmit e tyre :

Qeveria e Republikes Popullore Romune Dr. Octavian Berlogea, Zevendes Minister i Shendetesise dhe parashikimeve shoqerore.

Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise Rapi Gjermani Ambasador i Jashtezakonshem dhe Fuqiplote i Republikes Popullore Shqiperise ne Republikes Popullore Romune.

te cilet mbasi shkembyen plotfuqishmerite qe u gjeten ne rregull te plote rane dakord mbi sa vijon :

KAPITULLI I

DISPOZITA TE PERGJITHESHME

Neni 1

1. Shtetasit e njeres Pale kontraktuese me qendrim ne teritorin e pales tjeter kontraktonjese, gezojne te drejten e sigurimeve shoqerore dhe ndihmes sociale ne konformitet me dispozitat e kesaj marreveshje.

2. Kjo marreveshje perfshin te gjitha llojet e sigurimeve dhe parashikimeve Shoqërore ne te holla dhe ne natyre qe u jepen shtetasve ne konformitet me dispoziat ligjore te Paleve kontraktuese.

Neni 2

Shtetasit e njere nga palet kontraktuese si dhe antaret e familjeve te tyre, me banim te perhershëm ne teritorin e Pales tjeter kontraktonjese do te gezojne te njejtin trajtim si dhe shtetasit e kesaj Pale Kontraktuese lidhur me sigurimet shoqerore si dhe me marredheniet ne pune.

CAPITOLUL II

REALIZAREA ASIGURĂRILOR ȘI PREVEDERILOR SOCIALE

Articolul 3

1. La realizarea asigurărilor și prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul.

2. Drepturile la asigurări și prevederi sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul.

Articolul 4

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele de asigurări și prevederi sociale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptățit la pensie, în condițiile și cvantumul prevăzut de dispozițiile legale ale acestei Părți (denumită în cele ce urmează « stat de reședință »).

2. La stabilirea pensiei, organele de asigurări și de prevederi sociale vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă a celui îndreptățit, atât în statul de reședință cât și în calălalt stat.

Articolul 5

1. Dacă, după intrarea în vigoare a prezentei Convenții un pensionar își mută domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de asigurări și de prevederi sociale care a plătit pensia încetează plata după expirarea lunii în care a avut loc mutarea. În acest caz, dreptul la pensie nu se revizuieste dacă, după legislația statului de reședință există acelaș fel de pensie. Plata pensiei va fi efectuată de către organele de asigurări și de prevederi sociale ale statului de reședință, începînd cu prima zi a lunii aceleia în care a avut loc mutarea.

2. Dacă pensionarul se reîntoarce pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele de asigurări și de prevederi sociale ale acestei Părți reiau plata pensiei, începînd cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea.

3. Prevederile punctului 1 al prezentului articol se aplică în mod analog și în cazul cînd pensionarul sau un membru de familie îndreptățit, își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, după ce a luat naștere dreptul la pensie, însă înainte de acordarea pensiei.

KAPITULLI II

REALIZIMI I SIGURIMEVE SHOQERORE

Neni 3

1. Ne realizimin e sigurimeve shoqerore zbatohet legjislacioni i Pales kontraktuese ne teritorin e se ciles banon shtetasi.

2. Sigurimet shoqerore jepen nga organet kompetente te Pales kontraktuese, ne teritorin e se ciles banon shtetasi.

Neni 4

1. Pensionet caktohen dhe paguhen nga organet e sigurimeve shoqerore te Pales kontraktuese ne teritorin se ciles ka vendqendrimin i siguruari, respektivisht antari i familjes qe ka te drejte pensioni ne kushtet dhe ne masen e parashikuar nga dispozitat ligjore te kesaj pale (qe me poshte do te quhet « vendqendrim »).

2. Ne caktimin e pensionit organet e sigurimeve shoqerore do te kene parasysh vjetersine ne pune, kohen gjat se ciles eshte siguruar dhe aktivitetet te tjera qe konsiderohen si vjetersi pune te perfituesit si ne vendqendrim ashtu ne shtetin tjetër.

Neni 5

1. Ne qofte se, mbas hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshje nje pensionist shperngulet ne teritorin e Pales tjetër kontraktuese organi i sigurimeve shoqerore qe ka paguar pensionin ndalon pagimin ne skadim te muajit qe u be shperngulja. Ne kete rest, e drejta për pension nuk rishikohet ne qofte se si mbas legjislacionit te vend-qendrimit ekziston po ay lloj pensioni. Pagesa e pensionit da to behet nga organet e sigurimeve shoqerore te shtetit ku ka vend qendrimin duke filluar nga dita e pare e muajit qe pason ate ne te cilin u be shperngulja.

2. Ne rast kur pensionisti rikthehet ne teritorin e Pales tjetër kontraktuese organet e sigurimeve shoqerore te kesaj Pale rifillojne pagimin e pensionit duke filluar nga dita e pare e muajit pasardhes.

3. Parashikimet e pikes 1 te ketij neni zbatohen njelloj edhe ne rastin kur pensionisti ose nje antar i familjes qe perfiton cakton vend banimin ne teritorin e Pales tjetër kontraktuese mbasi te kete lindur e drejta per pension, për perpara se ti jepet pensioni.

Articolul 6

1. Cuantumul pensiei se stabilește în condițiile prevăzute de legislația statului de reședință.

2. Cetățenilor care și-au schimbat domiciliul de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și au lucrat după aceasta, li se calculează pensiile pe baza salariului mediu realizat pe teritoriul unde domiciliază iar dacă nu au muncit după mutare, li se calculează pensiile pe baza salariului mediu pe care-l primesc muncitorii și funcționarii de o profesie și calificare asemănătoare, la data fixării pensiei în statul de reședință.

Articolul 7

1. Ajutoarele în bani pentru incapacitate temporară de muncă precum și alte plăți temporare în bani, se acordă de către organele de asigurări și de prevederi sociale din statul de reședință, conform prevederilor legale ale acestui stat. La acordarea acestora se vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitate asimilată cu vechimea în muncă pe care cel îndreptățit le-a avut pe teritoriul ambelor Părți Contractante.

2. Dacă un asigurat îndreptățit la ajutoarele și plățile în bani prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, plata acestora încetează din ziua plecării sale. Organele de asigurări și de prevederi ale statului de reședință acordă în acest caz, ajutoare și plăți în bani, potrivit cu prevederile legale ale acestui stat, cu începere de la data la care i-a fost întreruptă plata, ținând seama de vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vachimea în muncă, pe teritoriul ambelor Părți Contractante.

3. Drepturile de asigurare în natură se acordă asiguratului, respectiv membrului de familie îndreptățit, de către organele competente ale statului de reședință în aceleași condiții ca și cetățenilor proprii.

Cetățelilor uneia din Părțile Contractante, care se află temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante li se acordă asistență și îngrijire medicală, în caz de îmbolnăviri acute, în aceleași condiții ca și cetățenilor proprii.

4. Drepturile de asigurare în natură pentru cetățenii care, în conformitate cu această convenție, obțin o pensie, se acordă de către organele competente ale Părții Contractante, care plătește pensia potrivit cu prevederile sale legale.

Articolul 8

Toate plățile în bani și drepturile de asigurare în natură efectuate de către cele două Părți Contractante, potrivit cu prevederile acestei Convenții, nu sînt supuse decontării între cele două Părți.

Neni 6

1. Shuma e pensionit caktohet ne konditat e parashikuara nga legjislacioni i vend-qendrimit.

2. Shtetasve qe jane shperngulur nga toka e njeres Pale kontraktuese ne token e Pales tjeter kontraktuese dhe kane punuar pas shpernguljes, pensionet u llogariten sipas pages mezatare te realizuar ne teritorin ku banojne, kurse kur nuk kane punuar pas shpernguljes, pensionet u llogariten sipas pages mezatare mujore qe marin puntoret ose nepunesit e profesionit dhe kualifikimit te njejte ne ditën e caktimit te pensionit ne shtetin ku jane vandosur.

Neni 7

1. Ndhima ne te holla për pa aftesine e perkoheshme ne pune si dhe pagesat e tjera te perkoheshme ne te holla, jepen nga organet e sigurimeve shoqerore te shtetit te vend-qendrimit, konforme parashikimeve ligjore te ketij shteti. Ne dhenjen e tyre do te meret parasysh vjetersia ne pune, koha e sigurimit dhe aktivitete te tjera qe konsiderohen si vjetersi ne pune qe përfituesi i ka pasur ne teritorin e te dy paleve kontraktuese.

2. Ne rastin kur nje i siguruar qe përfiton nga ndihma dhe pagesa ne te holla si kurse parashikohet ne piken 1 te ketij neni, shperngulet ne teritorin e Pales tjeter kontraktuese, ndihmat dhe pagesat nderpriten qe ne ditën e largimit te tij. Organet e sigurimeve shoqerore te vend-qendrimit japin ne kete rast ndihma dhe pagesa ne te holla si mbas parashikimeve ligjore te ketij shteti, duke filluar nga data qe kur ju nderpre pagesa, duke pasur parasysh vjetersine ne pune, kohen e sigurimit dhe aktivitete te tjera qe konsiderohen si vjetersi ne pune ne teritorin e te dy paleve kontraktuese.

3. Te drejtat e sigurimit ne natyre i jepen te siguruarit, respektivisht antarit te familjes përfituese, nga organet kompetente te vend-qendrimit ne te njejtat kondita si edhe shtetasve te vet.

Shtetasve te njeres Pale kontraktuese qe ndodhen qofte edhe perkohe-sisht ne teritorin e Pales tjeter kontraktuese sherbimi mjekesor do tju jepet ne rast semundje akute ne te njejtat kushte si edhe shtetasve te saj.

4. Te drejtat e sigurimit ne natyre ndaj shtetasve qe ne konformitet me kete marreveshje përfitojne nje pension u jepet nga organet perkatese te pales kontraktuese e cila paguan pensionin, sipas parashikimeve te saj ligjore.

Neni 8

Te gjitha pagesat ne te holla dhe te drejtat e sigurimit ne natyre qe zbatohen nga te dy palet kontraktuese sipas parashikimeve te kesaj marreveshje, nuk i nenshtrohen per llogaritjes midis dy paleve.

Articolul 9

1. Cetățenilor uneia din Părți Contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care nu au dreptul la asigurare socială, li se acordă ajutor și asistență socială de către statul de reședință, în cazul când au nevoie de acest ajutor, în acelaș volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii. Cheltuielile ocazionate cu ajutoarele acordate acestor cetățeni nu sînt supuse decontării între cele două Părți Contractante.

2. Prevederile punctului 1 din prezentul articol nu exclud ca o compensație să fie cerută totuși persoanei căreia i s-a acordat ajutorul sau asistența socială. Această compensație poate fi cerută și persoanelor obligate la întreținerea celor prevăzuți la punctul 1 al prezentului articol cu condiția ca aceste persoane să domicilieze pe teritoriul Părți Contractante care a acordat ajutorul.

3. Ocrotirea și ajutorul se acordă, în caz de nevoie, cetățenilor celeilalte Părți Contractante și în cazul când aceștia primesc o pensie.

Articolul 10

1. Dispozițiile prezentei Convenții nu se aplică :

a) Persoanelor din reprezentanțele diplomatice, consulare și comerciale, care au reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă aceștia sînt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

Aceleași prevederi sînt valabile și pentru cei aflați în serviciu la persoanele menționate în aliniatul precedent, dacă sînt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

b) Muncitorilor și angajaților din întreprinderile de transport precum și din alte întreprinderi și instituții trimiși la lucru pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă sînt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

2. In ceea privește asistența și îngrijirea medicală, persoanele menționate la punctul 1 al prezentului articol, beneficiază de aceste drepturi pe bază de reciprocitate.

Articolul 11

Cererile și documentele cetățenilor unei Părți Contractante în probleme de asigurări și prevederi sociale înaintate sau depuse la organul de asigurări și prevederi sociale, la instituțiile sau la alte organe ale celeilalte Părți Contractante, pot fi scrise în limba oficială a statului propriu sau în limba rusă.

Articolul 12

Cererile și documentele care trebuie depuse într-un termen fix la organele de asigurări și prevederi sociale, instituțiile sau alte organe ale uneia din

Neni 9

1. Shtetasve te njeres pale kontraktuese qe banojne ne teritorin e pales tjetër kontraktuese dhe qe nuk perfitojne nga e drejta e sigurimeve shoqerore u jepet ndihme dhe asistence sociale nga shteti i vend-qendrimit, ne rastin kur kane nevoje per ndihme, ne te njejten mase dhe po ne ato kondita sikurse edhe shtetasve te vet. Shpenzimet qe rjedhin nga ndihmat e dhena ketyre shtetasve nuk perlogariten midis paleve kontraktuese.

2. Parashikimet e pikes nje te ketij neni, nuk perjashtojne qe nje kompesim t'i kerkohet me gjithë kete personit qe ju dha ndihma ose asistenca sociale. Ky kompesim mund ti kerkohet edhe personave te detyruar per mbajtjen e atyre qe parashikohen ne piken nje ketij neni me kondite qe keta persona te banojne ne teritorin e pales kontraktuese qe dha ndihmen.

3. Mbrojtja dhe ndihma jepen ne rast nevoje shtetasve te pales tjetër kontraktuese edhe ne raste kur keta marin nje pension.

Neni 10

1. Dispozitat e kesaj marreveshje nuk zbatohen persa i perket :

a) Personave te perfaqesive diplomatike, konsullore dhe tregëtare, qe kane vend-qendrimin ne teritorin e pales tjetër kontraktuese, kur keta jane shtetas te pales kontraktuese qe i ka derguar.

Po keto parashikime jane te vlefeshme edhe per ata qe ndodhen ne sherbim te personave te permendur ne paragrafin e siperme, ne rastin kur jane shtetas te pales kontraktuese qe i ka derguar.

b) Puntoreve dhe te angazhuarve te transportit dhe te ndermarjeve dhe intitucioneve te tjera te derguar me pune ne teritorin e pales tjetër kontraktuese, ne qofte se jane shtetas te pales kontraktuese qe i ka derguar.

2. Persa i perket sherbimit shendetesor, personat e parashikuar ne piken nje te ketij neni gezojne te drejta ne baze reciprociteti.

Neni 11

Lutjet dhe dokumentat e shtetasve te njeres pale kontraktuese mbi problemet e sigurimeve shoqerore dhe te asistences sociale te derguara ose te depozituara ne organin e sigurimeve shoqerore, ne institucionet ose ne organet e tjera te pales tjetër kontraktuese, mund te shkruhen ne gjuhen zyrtare te shtetit te vet ose ne gjuhen ruse.

Neni 12

Lutjet dhe dokumentat qe duhet te paraqiten ne nje date te caktuar organeve te sigurimeve shoqerore, institucioneve ose organeve te tjera te

Părțile Contractante, vor fi considerate că au fost depuse în termen, dacă acestea au fost depuse în termenul legal la organele de asigurări și prevederi sociale, instituții sau alte organe ale celeilalte Părți Contractante.

În asemenea cazuri, actele trebuie să fie transmise, neîntârziat, organelor competente.

CAPITOLUL III

COLABORAREA ÎNTRE ORGANELE DE ASIGURĂRI ȘI PREVEDERI SOCIALE

Articolul 13

1. Organele de asigurări și prevederi sociale ale Părților Contractante își vor transmite reciproc actele normative privind reglementarea problemelor sociale precum și revistele de specialitate și alte publicații în această materie. Ele își vor comunica de asemenea, în timp util, eventualele schimbări intervenite în legislația lor în domeniul asigurărilor și prevederilor sociale.

2. Organele centrale de asigurări și prevederi sociale ale Părților Contractante vor comunica între ele, în mod direct, în problemele privind executarea prezentei Convenții.

3. Părțile Contractante își vor comunica reciproc, după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, care sînt organele centrale competente pentru aplicarea ei, precum și eventualele schimbări care vor interveni.

Articolul 14

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strînsă colaborare cu organizațiile sindicale din statele respective.

Articolul 15

Consulii sau funcționarii consulari ai unei Părți Contractante au dreptul să reprezinte în problemele de asigurări și prevederi sociale pe cetățenii statului lor, în fața organelor de asigurări și prevederi sociale ale statului de reședință.

Articolul 16

Eventualele divergențe cu privire la interpretarea și aplicarea prezentei Convenții se rezolvă de organele centrale competente ale celor două Părți Contractante.

Chestiunile nerezolvate de către organele centrale se vor rezolva pe cale diplomatică.

njeres nga palet kontraktuese, do te konsiderohen se jane paraqitur ne afat, ne qofte se keto paraqiten ne afatin ligjor ne organet e sigurimeve shoqerore, institucioneve ose organeve te tjera te pales tjeter kontraktuese.

Ne keto raste, aktet duhet ti dergohen pa vonese organeve kompetente.

KAPITULLI III

BASHKEPUNIMI MIDIS ORGANEVE TE SIGURIMEVE SHOQERORE

Neni 13

1. Organet e sigurimeve shoqerore te paleve kontraktuese do te kembejne reciprokisht aktet normative mbi rregullimin e problemeve te sigurimeve shoqerore si edhe revistat e specialitetit dhe botime te tjera te keitj lloji. Ato do te njoftojne gjithashtu ne kohen e duhur, mbi ndryshimet eventuale qe ka pasur legjislacioni i tyre ne fushen e sigurimeve shoqerore.

2. Organet qendrore te sigurimeve shoqerore te paleve kontraktuese do te miren vesh midis tyre, drejt per se drejti, mbi problemet qe kane lidhje me zbatimin e kesaj marreveshje.

3. Palet kontraktuese do te njoftojne reciprokisht, mbas hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshje, se cilat jane organet qendrore kompetente per zbatimin e saj si edhe ndryshimet eventuale qe mund te ngjasin.

Neni 14

Palet kontraktuese do te zbatojne kete marreveshje ne bashkepunim te ngushte me organizatat a Bashkimeve Profesionale te vendeve te tyre.

Neni 15

Konsujt ose funksionaret konsullore te njeres Pale kontraktuese kane te drejte te perfaqesojne ne ceshtjet e sigurimeve dhe parashikimeve shoqerore shtetasit e vendit te tyre perpara organeve te sigurimeve dhe parashikimeve shoqerore te vend-qendrimet.

Neni 16

Mosmarveshjet eventuale mbi interpretimin dhe zbatimin e kesaj marreveshje zgjidhen nga organet qendrore kompetente te dy Paleve kontraktuese.

Ceshtjet e pa zgjidhura nga organet qendrore de te zgjidhen ne rrugen diplomatike.

CAPITOLUL IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 17

1. La acordarea drepturilor prevăzute în prezenta Convenție se va lua în considerare și vechimea în muncă a celui îndreptățit înaintea intrării în vigoare a Convenției atât în statul de reședință, cât și în celălalt stat.

2. Dispozițiile prezentei Convenții se vor aplica și în cazurile când dreptul la pensie a luat naștere înainte de intrarea în vigoare a Convenției. În aceste cazuri, plata drepturilor se va face potrivit prevederilor legale ale statului de reședință, însă nu și pentru timpul scurs înainte de intrarea în vigoare a Convenției.

Articolul 18

1. Prezenta Convenție va fi supusă aprobării guvernelor celor două Părți Contractante și va intra în vigoare după comunicare reciprocă, pe cale diplomatică, a aprobării ei.

2. Prezenta Convenție are valabilitatea pe o perioadă de cinci ani, de la data intrării sale în vigoare.

Valabilitatea Convenției sa va prelungi de fiecare dată cu câte cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu o denunță cu cel puțin șase luni înaintea expirării termenului de valabilitate.

3. Drepturile dobândite pe baza Convenției se vor păstra și după denunțare, acestea urmînd să fie reglementate potrivit cu prevederile legale ale fiecărei Părți Contractante.

Prezenta Convenție a fost întocmită la București la 3 mai 1964, în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și limba albaneză, ambele texte avînd aceeaș valoare.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

BERLOGEA

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Albania :

GJERMENI

PROTOCOL LA CONVENȚIA ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE
ALBANIA PROVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PROBLEME-
LOR SOCIALE

La art. 1 pct. 2

Pensiile personale acordate pentru merite deosebite se plătesc de Partea contractantă care le-a acordat.

KAPITULLI IV

DISPOZITAT E FUNDIT

Neni 17

1. Ne dhenjen e te drejtave te parashikuara ne kete marreveshje do te kihet parasysh edhe vjetersija ne pune e atij qe perfitonte para hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshje, si ne vend-qendrim ashtu edhe ne shtetin tjeteter.

2. Dispozitat e kesaj marreveshje do te zbatohen edhe ne rastet kur e drejta o pensionit lindi para hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshje. Ne keto raste, pagesa e te drejtave do te behet sipas parashikimeve ligjore te shtetit te vend-qendrimit, porse jo edhe per kohen e kaluar para hyrjes ne fuqi te marreveshjes.

Neni 18

1. Kjo marreveshje do ti neneshtrohet aprovimit te Qeverive te te dy Paleve kontraktuese dhe do te hyje ne fuqi mbas komunikimit reciprok, ne rruge diplomatike, mbi aprovimin e saj.

2. Kjo marreveshje ka vlefshmeri për nje kohe prej pese vjetesh nga dita e hyrjes se saj ne fuqi.

Vlefshmerija e marreveshjes do te zgjatet per cdo here për nga pese vjet, ne qofte se asnje nga Palet kontraktuese nuk e denoncon te pakten gjashte muaj para skadimit te afatit te vlefshmerise.

3. Te drejtat e fituara ne baze te kesaj marreveshje do te ruhen edhe mbas denoncimit, dhe keto do te rregullohen simbas parashikimeve ligjore te seciles Pale kontraktuese.

Kjo marreveshje u be ne Bukuresht ne daten 3 Maj 1961, ne dy kopje origjinale, secila ne gjuhen Romune dhe Shqipe, duke pasur vlere te barabarte.

I ngarkuar nga Qeveria
e Republikes Popullore
te Rumanise :

BERLOGEA

I ngarkuar nga Qeveria
e Republikes Popullore
te Shqiperise :

GJERMENI

PROTOKOLL MBI MARREVESHJEN MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE TE RUMANISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE MBI BASHKEPUNIMIN NE FUSHEN E PROBLEMEVE TE SIGURIMEVE SHOQERORE

Ne nenin 1 pika 2

Pensionet personale te dhena per merita te vecanta do te paguhen nga pala kontraktuese e cila ja u ka akorduar.

La art. 4, 5 și 6

Dispozițiile art. 4, 5 și 6 se aplică și pentru ajutorul social.

La art. 5, 6 și 7

Prin stabilirea domiciliului unui cetățean pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, se înțeleg cazurile când aceasta se face cu acordul ambelor Părți Contractante.

Prevederea de mai sus se va aplica, în mod analog și pentru cazurile când stabilirea domiciliului s-a făcut înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

La art. 7 pct. 3 și 4

Prin dreptul de asigurare în natură se înțelege de asemeni asistența și îngrijirea medicală.

La art. 13

a) Organele centrale ale celor două Părți Contractante vor colabora în toate împrejurările referitoare la dovedirea vechimii în muncă de către cetățenii uneia din Părțile Contractante precum și cu privire la stabilirea valabilității datelor înscrise în actele de vechime sau în declarațiile cetățenilor respectivi.

b) Actele necesare pentru acordarea pensiilor și ajutoarelor se transmit la cererea organelor de asigurare competente ale celeilalte Părți Contractante.

Prezentul Protocol face parte integrantă din Convenția între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale.

INTOCMIT la Bucuresti, la 3 mai 1961, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba albaneză, ambele texte având aceeași valoare.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Române :

BERLOGEA

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Albania :

GJERMENI

Ne nenin 4, 5 dhe 6

Dispozitat e nenit 4, 5 dhe 6 aplikohen dhe per ndihmen shoqerore.

Ne nenin 5, 6 dhe 7

Me caktimin e vend-banimit te nje shtetasi ne teritorin e njeres nga palet kontraktuese, kuptohen rastet kur keto behen ne marreveshje midis dy paleve kontraktuese.

Parashikimi i me sipërme do te zbatohet ne menyre te nje llojte edhe ne rastet kur caktimi i vend-banimit eshte bere para hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshje.

Ne nenin 7 pika 3 dhe 4

Me te drejtat e sigurimeve ne natyre nenkuptohet edhe asistence dhe shëbimet mjekesore.

Neni 13

a) Organet qendrore te te dy paleve kontraktuese do te bashkepunojne ne te gjitha rethanat qe kane lidhje me vertetimin e vjetersive ne pune nga shtetasit e njeres pale kontraktuese si dhe ne lidhje me caktimin e vlefshmerise se te dhenave te pershkuara ne aktet e vjetersise ose ne deklaratat e shtetasve perkates.

b) Aktet e nevojeshme per dhenjen e pensionit dhe ndihmes dergohen me kerkes te organeve te sigurimeve kompetente te pales tjeter kontraktuese.

Ky protokoll eshte pjese perberese e marreveshjes midis Qeverise se Republikës Popullore te Rumanise dhe Qeverise Republikës Popullore Shqiperise lidhur me bashkepunimin ne fushen e problemeve te sigurimeve shoqerore.

BERE ne Bukuresht me daten 3 maj 1961, ne dy kopje origjinale, secila ne gjuhen Rumune dhe Shqipe, duke patur te dy tekstet vlere te barabarte.

I ngarkuar nga Qeveria
e Republikës Popullore
te Rumanise :

BERLOGEA

I ngarkuar nga Qeveria
e Republika Popullore
te Skqiperise :

GJERMENI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8567. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL PROBLEMS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 3 MAY 1961

The Government of the Romanian People's Republic and Government of the People's Republic of Albania, desiring to regulate relations between the two States in the field of social problems in a spirit of friendship and co-operation, have decided to conclude a Convention on that subject and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Dr. Octavian Berlogea, Deputy Minister for Health and Social Welfare ;

The Government of the People's Republic of Albania : Rapi Gjermeni, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Albania to the Romanian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party resident in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to social insurance and social security in accordance with the provisions of this Convention.

2. This Convention shall apply to all types of social insurance and social security benefits, in cash or in kind, awarded to citizens under the law of the Contracting Parties.

¹ In accordance with article 18 (1), the Convention came into force on 3 January 1963 following the reciprocal communication of its approval by the two Governments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8567. CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SOCIALE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 3 MAI 1961

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux de régler dans un esprit de coopération et d'amitié les relations en matière sociale entre les deux États, ont décidé de conclure une convention dans ce domaine et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Octavian Berlogea, Ministre adjoint de la santé et de la protection sociale,

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie : M. Rapi Gjermeni, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire d'Albanie en République populaire roumaine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante auront droit à l'assurance sociale et à la sécurité sociale conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La présente Convention porte sur tous les types de prestations, en espèces ou en nature, qui sont consenties au titre de l'assurance sociale et de la sécurité sociale aux ressortissants des Parties contractantes en vertu de la législation de celles-ci.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article 18, la Convention est entrée en vigueur le 3 janvier 1963 après que les deux Gouvernements se furent communiqué leur approbation.

Article 2

Citizens of one Contracting Party, and members of their families, resident in the territory of the other Contracting Party shall enjoy equality of treatment with citizens of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social insurance, social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL INSURANCE AND SOCIAL SECURITY

Article 3

1. The administration of social insurance and social security shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned resides.

2. Social insurance and social security benefits shall be awarded by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned resides.

Article 4

1. Pensions shall be awarded and paid by the social insurance and social security authorities of the Contracting Party in whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is resident under the conditions and in the amount provided by the law of that Party (hereinafter referred to as the « State of residence »).

2. In establishing pensions, social insurance and social security authorities shall take account of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period on the part of the beneficiary either in the State of residence or in the other State.

Article 5

1. If, after entry into force of this Convention, a pensioner moves to the territory of the other Contracting Party, the social insurance and social security authority which has been paying the pension shall cease payment at the end of the month in which the removal takes place. In such cases, the pension entitlement need not be reviewed if the same type of pension exists under the law of the State of residence. The pension shall be paid by the social insurance and social security authorities of the State of residence as from the first day of the month following that in which the removal takes place.

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante et les membres de leur famille domiciliés sur le territoire de l'autre Partie sont complètement assimilés aux ressortissants de l'État où ils sont domiciliés pour tout ce qui a trait à l'assurance sociale, à la sécurité sociale et aux relations du travail.

TITRE II

ADMINISTRATION DE L'ASSURANCE SOCIALE ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. L'administration de l'assurance sociale et de la sécurité sociale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

2. Les prestations au titre de l'assurance sociale et de la sécurité sociale seront consenties par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé.

Article 4

1. Les pensions seront consenties et versées par les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'assuré (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) dans les conditions et proportions prévues par la législation de ladite Partie (ci-après dénommée « l'État de résidence »).

2. Pour la fixation du montant de la pension, les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale tiendront compte des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi accomplie par le bénéficiaire soit dans l'État de résidence soit dans l'autre État.

Article 5

1. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un pensionné quitte le territoire de l'une des Parties contractantes pour s'installer sur celui de l'autre Partie contractante, l'organisme d'assurance sociale et de sécurité sociale qui versait la pension cessera de la servir à la fin du moins au cours duquel le transfert a eu lieu. En pareil cas, il ne sera pas nécessaire de réexaminer le droit au versement de la pension si la législation de l'État de résidence prévoit la même catégorie de pension. La pension sera versée par les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale de l'État de résidence à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel le transfert a eu lieu.

2. If the pensioner returns to the territory of the other Contracting Party, the social insurance and social security authorities of that Party shall resume payment of the pension as from the first day of the following month.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall similarly apply if the pensioner (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) takes up residence in the territory of the other Contracting Party after entitlement has been acquired but before the pension has been awarded.

Article 6

1. The amount of the pension shall be determined in the manner prescribed by the law of the State of residence.

2. In the case of citizens who moved from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and thereafter had gainful employment, pensions shall be calculated on the basis of the average wage earned in the territory of residence, whereas, in the case of citizens who were not employed after such removal, pensions shall be calculated on the basis of the average wage received by workers of similar qualifications and occupation, at the time the pension is awarded, in the State of residence.

Article 7

1. Pecuniary benefits in cases of temporary disability and other cash payments on a temporary basis shall be awarded by the social insurance and social security authorities of the State of residence in accordance with the law of that State. In making such payments, account shall be taken of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period on the part of the beneficiary in the territory of the two Contracting Parties.

2. If an insured person who is entitled to the benefits and cash payments referred to in paragraph 1 of this article takes up residence in the territory of the other Contracting Party, the benefits and payments shall cease as from the date of his departure. In such cases, the social insurance and social security authorities of the State of residence shall award benefits and cash payments in accordance with the law of that State as from the date on which payment was discontinued, taking account of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period in the territory of the two Contracting Parties.

3. Insurance benefits in kind shall be awarded to the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) by the compe-

2. Si le pensionné retourne dans l'État d'origine, les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale de celui-ci recommenceront à lui verser sa pension à compter du premier jour du mois suivant son retour.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également si le pensionné (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) établit sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante après avoir acquis le droit à la pension, mais avant que la pension n'ait commencé à être servie.

Article 6

1. Le montant de la pension sera fixé selon les modalités prévues par la législation de l'État de résidence.

2. Les pensions servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles ont eu un emploi après avoir immigré, sont calculées sur le taux de la rémunération moyenne reçue sur le territoire où elles ont immigré ; tandis que les pensions servies aux personnes qui n'ont pas eu d'emploi après avoir immigré sont calculées sur le taux de la rémunération moyenne reçue dans le pays d'immigration, par des travailleurs de même qualification et exerçant un emploi analogue au moment de l'attribution de la pension.

Article 7

1. Les prestations en espèces en cas d'invalidité temporaire, de même que toutes les autres sommes dues à titre temporaire, seront servies par les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale de l'État de résidence, conformément à la législation de cet État. Il sera tenu compte, aux fins de ces versements, des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi accomplies par le bénéficiaire sur le territoire des deux Parties contractantes.

2. Si un assuré ayant droit aux prestations et sommes en espèces prévues au paragraphe 1 du présent article établit sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations et sommes cesseront de lui être dues à compter du jour où il aura quitté le territoire de la première Partie contractante. En pareil cas, les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale de l'État de résidence lui serviront, à compter du jour où les versements auront cessé, les prestations et sommes prévues par la législation de cet État, compte tenu des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi qu'il aura accomplie sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

3. Les prestations en nature au titre de l'assurance seront consenties à l'assuré (ou au membre de sa famille qui bénéficie de l'assurance) par les

tent authorities of the State of residence under the same conditions as in the case of its own citizens.

Citizens of one Contracting Party who are temporarily present in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance and care in the event of acute illness under the same conditions as the citizens of the latter Contracting Party.

4. Insurance benefits in kind shall be awarded in respect of persons receiving a pension under this Convention by the competent authorities of the Contracting Party paying the pension in accordance with the law of that Party.

Article 8

There shall be no accounting between the two Contracting Parties in respect of any cash payments or insurance benefits in kind provided by either Party under the provisions of this Convention.

Article 9

1. Citizens of one Contracting Party who are resident in the territory of the other Contracting Party and are not entitled to social insurance shall be granted such social security benefits and assistance as they may require by the State of residence to the same extent and under the same conditions as in the case of that State's own citizens. There shall be no accounting between the two Contracting Parties in respect of expenditure incurred as a result of assistance so provided.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude the possibility of claims for reimbursement by the persons to whom social security benefits or assistance were granted. Such reimbursement may also be claimed from the persons responsible for the maintenance of those specified in paragraph 1 of this article, provided that such persons are resident in the territory of the Contracting Party which granted the assistance.

3. Care and assistance shall be provided in case of need to citizen of the other Contracting Party even if they are receiving a pension.

Article 10

1. The provisions of this Convention shall not apply to :

(a) Persons belonging to diplomatic, consular and commercial missions who are resident in the territory of the other Contracting Party, if they are citizens of the sending Contracting Party.

organismes compétents de l'État de résidence dans les conditions prévues pour les ressortissants de cet État.

Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent provisoirement sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront de l'assistance médicale et des soins médicaux en cas de maladie aiguë dans les conditions prévues pour les ressortissants de cette dernière Partie contractante.

4. Les prestations en nature au titre de l'assurance dues aux personnes qui reçoivent une pension en vertu de la présente Convention, seront fournies par les autorités compétentes de la Partie contractante qui sert la pension, conformément à la législation de cette Partie.

Article 8

Ni les versements en espèces, ni les prestations en nature fournis par chacune des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Convention ne donneront lieu à un règlement de comptes entre les deux Parties.

Article 9

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui ne bénéficient pas de l'assurance sociale recevront de l'État de résidence les prestations de sécurité sociale et l'aide matérielle dont ils auront besoin, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État. Les dépenses afférentes à l'assistance ainsi fournie ne donneront pas lieu à un règlement de comptes entre les deux Parties contractantes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le remboursement de ces dépenses pourra être exigé de la personne qui a bénéficié de l'aide matérielle ou des prestations de sécurité sociale. Le remboursement de ces dépenses pourra également être exigé des personnes responsables de l'entretien du bénéficiaire visé au paragraphe 1 du présent article à condition que ces personnes résident sur le territoire de la Partie contractante ayant fourni l'assistance.

3. Les ressortissants de l'autre Partie contractante bénéficieront des soins et de l'assistance dont ils auront besoin, même s'ils reçoivent une pension.

Article 10

1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas :

a) Aux agents des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi.

This shall also apply to employees of the said persons if they are citizens of the sending Contracting Party.

(b) Employees of transport undertakings or other undertakings and agencies who are sent to work in the territory of the other Contracting Party, if they are citizens of the sending Contracting Party.

2. In the case of medical assistance and care, the persons referred to in paragraph 1 of this article shall be entitled to benefits on the basis of reciprocity.

Article 11

Applications and other documents forwarded or submitted to the social insurance and social security authorities, agencies or other authorities of one Contracting Party by citizens of the other Contracting Party in connexion with social insurance or social security matters may be written in the official language of the State of origin or in Russian.

Article 12

Applications and other documents which must be submitted to the social insurance and social security authorities, agencies or other authorities of one of the Contracting Parties within a specified time-limit shall be deemed to have been validly submitted if they are received within the prescribed time-limit by the social insurance and social security authorities, agencies or other authorities of the other Contracting Party.

In such cases, the documents shall be transmitted forthwith to the competent authorities.

PART III

CO-OPERATION BETWEEN SOCIAL INSURANCE AND SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

Article 13

1. The social insurance and social security authorities of the Contracting Parties shall send one another texts of enactments dealing with social problems and also specialized periodicals and other publications on this subject. They shall also notify one another, in good time, of any changes in their social insurance and social security legislation.

2. The central social insurance and social security authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another directly in matters relating to the application of this Convention.

Elles ne s'appliqueront pas non plus aux personnes employées par les agents susmentionnés si elles sont ressortissantes de l'État d'envoi.

b) Aux personnes employées par les entreprises de transports ou toute autre entreprise ou organisme, qui sont détachées sur le territoire de l'autre Partie contractante, si elles sont ressortissantes de l'État d'envoi.

2. En ce qui concerne l'assistance médicale et les soins médicaux, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article auront droit à ces prestations sur une base de réciprocité.

Article 11

Les demandes et autres pièces soumises par des ressortissants de l'une des Parties contractantes aux organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale, autorités ou autres organismes de l'autre Partie contractante, ou transmises en leur nom, au sujet de questions d'assurance ou de sécurité sociales pourront être rédigées dans la langue officielle de l'État d'origine ou en langue russe.

Article 12

Les demandes et autres pièces qui doivent être soumises aux organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale, autorités ou autres organismes de l'une des Parties contractantes dans un délai déterminé seront considérées comme ayant été soumises dans le délai prescrit si elles ont été reçues dans ledit délai par les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale, autorités ou autres organismes de l'autre Partie contractante.

En pareil cas, les documents seront transmis sans délai aux autorités compétentes.

TITRE III

COOPÉRATION ENTRE ORGANES D'ASSURANCE SOCIALE ET DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 13

1. Les organismes d'assurance sociale et de sécurité sociale des Parties contractantes se communiqueront les dispositions législatives adoptées en matière sociale ainsi que les périodiques spécialisés et autres publications dans ce domaine. En outre, ils se feront mutuellement part, en temps voulu, de tous changements intervenus dans leur législation en matière d'assurance sociale et de sécurité sociale.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes compétentes en matière d'assurance sociale et de sécurité sociale communiqueront directement entre elles pour toute question relative à l'application de la présente Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Contracting Parties shall specify to each other the central authorities competent to apply the Convention and shall notify each other of any subsequent changes.

Article 14

The Contracting Parties shall apply this Convention in close co-operation with the trade union organizations of their respective States.

Article 15

Consuls or consular officials of the Contracting Parties shall be entitled to represent citizens of their State in social insurance and social security matters before the social insurance and social security authorities of the State of residence.

Article 16

Any differences of opinion regarding the interpretation and application of this Convention shall be settled by the competent central authorities of the two Contracting Parties.

Questions not settled by the central authorities shall be settled through the diplomatic channel.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 17

1. In the granting of entitlement under this Convention, account shall also be taken of employment periods completed by the beneficiary before the entry into force of the Convention, both in the State of residence and in the other State.

2. The provisions of this Convention shall also apply to cases in which entitlement to a pension was acquired before the Convention entered into force. In such cases, the benefits shall be paid in accordance with the law of the State of residence, but not for the period preceding the entry into force of the Convention.

Article 18

1. This Convention shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall enter into force after reciprocal notification, through the diplomatic channel, of such approval.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les noms des autorités centrales compétentes pour assurer l'application de ladite Convention et se feront mutuellement part de toutes modifications qui pourraient ultérieurement intervenir.

Article 14

Les Parties contractantes appliqueront la présente Convention en coopération étroite avec les organisations syndicales de leur pays.

Article 15

Les consuls ou les agents consulaires d'une Partie contractante ont le droit de représenter leurs nationaux pour les questions d'assurance sociale et de sécurité sociale devant les organes d'assurance sociale et de sécurité sociale de l'État de résidence.

Article 16

Toutes divergences de vues qui pourraient naître au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes.

Les questions sur lesquelles les autorités centrales ne seront parvenues à s'entendre seront réglées par la voie diplomatique.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Aux fins de l'établissement de droits découlant de la présente Convention, il sera tenu compte des périodes d'emploi accomplies par le bénéficiaire, dans l'État de résidence ou dans l'autre État, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux cas où le droit à pension est né avant son entrée en vigueur. En pareil cas, la pension sera servie conformément à la législation de l'État de résidence, mais elle ne sera pas due pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

1. La présente Convention est sujette à l'approbation des Gouvernements des deux Parties contractantes. Elle entrera en vigueur lorsque celles-ci se seront donné mutuellement notification de ladite approbation par la voie diplomatique.

2. This Convention shall be valid for a term of five years from the date of its entry into force.

The validity of the Convention shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its current term.

3. Rights acquired on the basis of the Convention shall be retained after denunciation and shall be subject to regulation in accordance with the law of each of the Contracting Parties.

This Convention has been drawn up at Bucharest on 3 May 1961, in duplicate in the Romanian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

BERLOGEA

For the Government
of the People's Republic of Albania:

GJERMEI

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERN-
ING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL PROBLEMS

Ad article 1, paragraph 2

Personal pensions awarded for distinguished service shall be paid by the Contracting Party awarding them.

Ad articles 4, 5 and 6

The provisions of articles 4, 5 and 6 shall also apply to social assistance.

Ad articles 5, 6 and 7

References to the taking up of residence in the territory of one of the Contracting Parties shall apply to cases in which this is done with the consent of both Contracting Parties.

The foregoing provision shall similarly apply to cases in which residence has been taken up before the entry into force of this Convention.

Ad article 7, paragraphs 3 and 4

“Insurance benefits in kind” shall also mean medical assistance and care.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. Les droits découlant de la présente Convention demeureront acquis après sa dénonciation et seront régis par la législation de chacune des Parties contractantes.

La présente Convention a été rédigée à Bucarest, le 3 mai 1961, en double exemplaire, en langues roumaine et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

BERLOGEA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Albanie :

GJERMENI

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCER-
NANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SOCIALE

Ad article premier, paragraphe 2

Les pensions personnelles accordées pour services exceptionnels seront versées par la Partie contractante qui les aura accordées.

Ad articles 4, 5 et 8

Les dispositions des articles 4, 5 et 6 s'appliqueront à l'assistance sociale.

Ad articles 5, 6 et 7

Les dispositions visant le cas où un bénéficiaire établit sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'appliquent seulement lorsque cette résidence est établie avec l'assentiment des deux Parties contractantes.

La disposition qui précède s'applique également au cas où l'établissement de la résidence a eu lieu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Ad article 7, paragraphes 3 et 4

L'expression « prestation en nature au titre de l'assurance » désigne également l'assistance médicale et les soins médicaux.

Ad article 13

(a) The central authorities of the two Contracting Parties shall cooperate in all matters relating to the establishment of proof of employment periods completed by citizens of one Contracting Party and in matters relating to the verification of particulars contained in documents attesting to employment periods or in declarations by the persons concerned.

(b) The documents required for the granting of pensions and assistance shall be transmitted at the request of the competent insurance authorities of the other Contracting Party.

This Protocol constitutes an integral part of the Convention between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Albania concerning co-operation in the field of social problems.

DONE at Bucharest on 3 May 1961, in duplicate in the Romanian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Romanian People's Republic :	For the Government of the People's Republic of Albania :
BERLOGEA	GJERMENI

Ad article 13

a) Les autorités centrales des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour toutes les questions ayant trait à la preuve des périodes d'emploi accomplies par des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou lorsqu'il s'agira de vérifier des indications contenues dans les pièces attestant les périodes d'emploi ou dans les déclarations des intéressés.

b) Les pièces nécessaires au service des pensions ou à l'octroi d'une aide matérielle seront communiquées à la demande des organismes d'assurances compétents de l'autre Partie contractante.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie concernant la coopération en matière sociale.

FAIT à Bucarest, le 3 mai 1964, en double exemplaire, en langues roumaine et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :
BERLOGEA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Albanie :
GJERMENI

No. 8568

UNITED STATES OF AMERICA
and
TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Tanzania of the Extradition Treaty of 22 December 1931 and the Consular Convention and Protocol of signature of 6 June 1951 between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Dar es Salaam, 30 November and 6 December 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TANZANIE

Échange de notes constituant un accord portant maintien en application à l'égard de la Tanzanie du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 ainsi que de la Convention consulaire et du Protocole de signature du 6 juin 1951 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dar es-Salam, 30 novembre et 6 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

No. 8568. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANZANIA FOR THE CONTINUED APPLICATION TO TANZANIA OF THE EXTRADITION TREATY OF 22 DECEMBER 1931² AND THE CONSULAR CONVENTION AND PROTOCOL OF SIGNATURE OF 6 JUNE 1951³ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. DAR ES SALAAM, 30 NOVEMBER AND 6 DECEMBER 1965

I

The American Ambassador to the Tanzanian Minister for Foreign Affairs

Dar es Salaam, November 30, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Prime Minister's note of December 9, 1961 to the Secretary General of the United Nations and to discussions between officials of our Governments relating to agreements and treaties between the United Kingdom and the United States which may have application to Tanzania. In the view of my Government, it would be desirable to conclude a formal undertaking on this subject which might be appropriately registered with the United Nations.

I, therefore, propose that for our mutual benefit the following United States-United Kingdom agreements and treaties be considered as remaining in force between the United States and Tanzania :

1. Extradition Treaty between the United States and the United Kingdom of December 22, 1931.²
2. Consular Convention and Protocol of Signature between the United States and the United Kingdom of June 6, 1951.³

¹ Came into force on 6 December 1965 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 9 December 1963, in accordance with the provisions thereof.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 59 ; Vol. CXCVII, p. 353, and Vol. CCIV, p. 464.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8568. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TANZANIE PORTANT MAINTIEN EN APPLICATION À L'ÉGARD DE LA TANZANIE DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 22 DÉCEMBRE 1931² AINSI QUE DE LA CONVENTION CONSULAIRE ET DU PROTOCOLE DE SIGNATURE DU 6 JUIN 1951³ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. DAR ES-SALAM, 30 NOVEMBRE ET 6 DÉCEMBRE 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Tanzanie

Dar es-Salam, le 30 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note que le Premier Ministre a adressée le 9 décembre 1961 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements au sujet d'accords et de traités entre le Royaume-Uni et les États-Unis qui pourraient s'appliquer à l'égard de la Tanzanie. De l'avis de mon Gouvernement, il serait souhaitable de conclure en la matière un engagement formel qui pourrait être dûment enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies.

En conséquence, je propose que, dans l'intérêt mutuel de nos deux pays, les accords et traités ci-après, conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni, soient considérés comme demeurant en vigueur entre les États-Unis et la Tanzanie :

1. Traité d'extradition du 22 décembre 1931² entre les États-Unis et le Royaume-Uni ;
2. Convention consulaire et Protocole de signature du 6 juin 1951³ entre les États-Unis et le Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1965 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif au 9 décembre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59 ; vol. CXCVII, p. 353, et vol. CCIV, p. 464.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121.

I further have the honor to state that the Government of the United States takes note of representations of the Government of the United Republic of Tanzania regarding the United States-United Kingdom Agreement concerning arrangements for the development of certain port facilities in Kenya and Tanganyika of June 26, 1953,¹ to the effect that the Government of the United Republic of Tanzania considers adequate, in fulfillment of the reporting requirements called for in that Agreement, the periodic reports of the East African Rivers and Harbors Administration. The Government of the United States appreciates the Government of the United Republic of Tanzania's attention to this subject and wishes to express its hope that, in the event additional data are from time to time required by the Government of the United States in order to provide the information called for in the Agreement, the Governor of the United Republic of Tanzania will request the East African Rivers and Harbors Administration to make such data as the Government of the United States may request available to the Government of the United States.

If this proposal is acceptable, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our respective Governments effective December 9, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William LEONHART

His Excellency Mwalimu Julius K. Nyerere
Minister for Foreign Affairs
Dar es Salaam

II

The Tanzanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
DAR ES SALAAM

EAC 36/051

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour to refer to the Embassy's Note of November 30, 1965 regarding discussions between officials of the government of the United States and the United Republic of Tanzania relating to agreements and treaties between the United Kingdom and the United States which may have application to Tanzania.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 225.

Je tiens en outre à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis prend note des déclarations faites par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie au sujet de l'Accord conclu le 26 juin 1953 ¹ entre les États-Unis et le Royaume-Uni en vue du développement de certaines installations portuaires au Kenya et au Tanganyika, selon lesquelles le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie juge suffisants, aux fins de la procédure de présentation de rapports prévue dans ledit Accord, les rapports périodiques de l'Administration des voies fluviales et des ports de l'Est africain. Le Gouvernement des États-Unis apprécie l'intérêt que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie porte à cette question et il exprime l'espoir qu'au cas où il aurait besoin de données supplémentaires pour pouvoir fournir les renseignements exigés aux termes de l'Accord susmentionné, le Gouverneur de la République-Unie de Tanzanie incitera l'Administration des voies fluviales et des ports de l'Est africain à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis toutes les données que celui-ci pourrait demander.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord prenant effet le 9 décembre 1963.

Veillez agréer, etc.

William LEONHART

Son Excellence Monsieur Mwalimu Julius K. Nyerere
Ministre des affaires étrangères
Dar es-Salam

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Tanzanie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DAR ES-SALAM

EAC 36/051

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, et à l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade du 30 novembre 1965, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et de la République-Unie de Tanzanie au sujet d'accords et de traités entre le Royaume-Uni et les États-Unis, qui pourraient s'appliquer à l'égard de la Tanzanie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 225.

The Government of the United Republic of Tanzania concurs with the view that it is desirable to conclude a formal undertaking on this subject which might be appropriately registered with the United Nations. The Ministry is in further agreement that the following be considered as remaining in force between the United States and the United Republic of Tanzania :

1. Extradition Treaty between the United States and the United Kingdom of December 22, 1931.
2. Consular Convention and Protocol Signature between the United States and the United Kingdom of June 6, 1951.

The Government of the United Republic of Tanzania however intends in due course re-open negotiations on these two matters, but is willing that until new arrangements arising out of the negotiations have been agreed, the Extradition Treaty and the Consular Convention remain in force.

On this understanding, the proposal is acceptable that the Embassy's Note and this reply to it constitute an agreement between the Governments of the United States and Tanzania effective December 9, 1963.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 6th December, 1965

[SEAL] B. M.

The Embassy of the United States of America
Dar es Salaam

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie estime, lui aussi, qu'il est souhaitable de conclure en la matière un engagement formel qui pourrait être dûment enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies. En outre, le Ministère est d'accord pour que les instruments ci-après soient considérés comme demeurant en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la République-Unie de Tanzanie :

1. Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni ;
2. Convention consulaire et Protocole de signature du 6 juin 1951 entre les États-Unis et le Royaume-Uni.

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie se propose toutefois de rouvrir en temps voulu des négociations sur les questions faisant l'objet de ces deux instruments, mais il accepte qu'en attendant la conclusion de nouveaux arrangements issus de ces négociations, le Traité d'extradition et la Convention consulaire demeurent en vigueur.

Sous cette réserve, la République-Unie de Tanzanie donne son agrément à la proposition tendant à ce que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les Gouvernements des États-Unis et la Tanzanie, un accord prenant effet le 9 décembre 1963.

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie saisit cette occasion, etc.

Dar es-Salam, le 6 décembre 1965

[SCEAU] B. M.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dar es-Salam

No. 8569

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Interim Agreement relating to the renegotiation of
Schedule XX (United States of America) to the
General Agreement on Tariffs and Trade (with
annexes). Signed at Washington, on 5 April 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste
XX (États-Unis d'Amérique) de l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce (avec
annexes). Signé à Washington, le 5 avril 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

No. 8569. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX² (UNITED STATES OF AMERICA) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE³. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having conducted negotiations under Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "the General Agreement") concerning the effect of the establishment of the revised Tariff Schedules of the United States on the concessions to which the United Kingdom has rights under the General Agreement, including rights to which it is entitled on behalf of Hong Kong,

Having completed such negotiations looking toward the establishment of a consolidated Schedule XX² (United States) in terms of the revised Tariff Schedules of the United States, and

Desiring to have the results of such negotiations enter into force promptly pending the formal effectiveness of such consolidated Schedule XX,

Agree as follows :

Article I

The general level of concessions in Schedule XX initially negotiated by the United States with the United Kingdom will be maintained by the inclusion in consolidated Schedule XX of (a) concessions on the products identified in the list in Annex I to this interim agreement at the rates therein specified, which products are therein identified in terms of the Tariff Schedules of the United States, as amended by legislation enacted prior to the date of this agreement, and (b) the concessions provided for in the schedule in Annex II.

¹ Came into force on 5 April 1966, by signature (see also footnote 1 on p. 63).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567, 570, 572, 590 and 591.

Article II

The provisions of the schedule in Annex II shall be applied by the United States, as if they were included in a Schedule XX to the General Agreement, on and after a date to be specified in a proclamation by the President of the United States, which date shall be no later than May 1, 1966.¹

Article III

This agreement shall terminate at such time as the consolidated Schedule XX to the General Agreement embodying the concessions described in Article I hereof shall have become formally effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this interim agreement.

DONE at Washington this fifth day of April, 1966.

For the Government of the United States of America :

Bernard NORWOOD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

J. E. CHADWICK

ANNEX I²

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ARTICLE XXVIII. RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX

UNITED STATES CONCESSIONS TO THE UNITED KINGDOM

Concessions on the items listed herein are given in substitution for concessions in the existing Schedule XX. The product description of each of the concessions shall be that of the same numbered item in the Tariff Schedules of the United States, as amended and modified on the date of signature of this agreement, or the indicated statistical subdivisions of such numbered items in the Tariff Schedules of the United States Annotated (1965), TC Publication 163, dated October 22, 1965, as modified by Supplement 1, subject to the General, Schedule, Part, and Subpart Headnotes and the provisions of the Appendix of the Tariff Schedules, and to all collateral provisions of the customs laws of the United States. For the

¹ Effective 1 May 1966 (information provided by the Government of the United States of America).

² The list of concessions is published in the English authentic language only.

purposes of this note, no item in the Tariff Schedules of the United States providing for a duty modification proclaimed under the Automotive Products Trade Act of 1965 shall be considered as affecting the scope of any other item in such Schedules listed in this Annex.

A copy of the pertinent Tariff Schedules of the United States Annotated (1965) and Supplement 1 are deposited with the Director General of the GATT and are delivered to the Government of the United Kingdom with this agreement.

B. N.

J. E. C.

Part I. Concessions at TSUS Column 1 Rates

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 100.01		ex 121.57	
10 } ..	Free	05 }	
20 }		10 }	
80 }		20 }	
100.90.....	Free	35 }	10 % <i>ad valorem</i>
105.30.....	2.5¢ per lb.	40 }	
ex 106.20		45 }	
40....	2.5¢ per lb.	50 }	
106.50.....	1.5¢ per lb.	55 }	
106.70.....	3¢ per lb.	121.60.....	10 % <i>ad valorem</i>
106.75.....	10 % <i>ad valorem</i>	121.65.....	12.5 % <i>ad valorem</i>
106.80.....	1¢ per lb.	123.00.....	Free
106.85.....	5 % <i>ad valorem</i>		
107.70.....	3¢ per lb.	ex 124.10	
107.75.....	10 % <i>ad valorem</i>	10 }	
110.50.....	1.875¢ per lb.	20 }	
110.55.....	2.5¢ per lb.	45 }	Free
112.08.....	8 % <i>ad valorem</i>	50 }	
120.11.....	2 % <i>ad valorem</i>	55 }	
ex 120.20		124.20.....	17.5 % <i>ad val.</i>
80....	Free	124.40.....	10 % <i>ad val.</i>
120.50.....	Free	124.80.....	12 % <i>ad val.</i>
121.10.....	12 % <i>ad valorem</i>	125.70.....	5.5 % <i>ad val.</i>
121.20.....	7.5 % <i>ad valorem</i>	126.33.....	2¢ per lb.
121.25.....	12.5 % <i>ad valorem</i>	131.12.....	2¢ per lb.
121.30.....	12.5 % <i>ad valorem</i>	131.50.....	15¢ per 100 lbs.
121.35.....	8.5 % <i>ad valorem</i>	132.35.....	Free
121.40.....	10 % <i>ad valorem</i>	135.60.....	0.5¢ per lb.
121.45.....	12.5 % <i>ad valorem</i>	135.61.....	1¢ per lb.
121.50.....	12.5 % <i>ad valorem</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
141.75.....	12 % <i>ad val.</i>	165.25.....	20¢ per gal.
141.80.....	17.5 % <i>ad val.</i>	165.30.....	20¢ per gal.
145.04.....	0.125¢ each	165.35.....	35¢ per gal.
145.42.....	1.125¢ per lb.	165.44.....	20¢ per gal.
145.44.....	0.7¢ per lb.	165.46.....	5¢ per gal.
145.46.....	8¢ per lb.	165.50.....	5¢ per gal.
145.50.....	10¢ per lb.	167.05.....	12.5¢ per gal.
145.52.....	1.3¢ per lb.	168.15.....	\$1.88 per gal.
145.53.....	1.25¢ per lb.	168.17.....	\$1 per gal.
145.54.....	7.5¢ per lb.	168.35.....	\$1 per gal.
145.55.....	15¢ per lb.	168.45.....	\$1.02 per gal.
145.60.....	28 % <i>ad val.</i>	168.50.....	\$1.25 per gal.
146.30.....	7.5¢ per lb.	168.55.....	\$2.50 per gal.
146.52.....	0.375¢ per lb.	170.50.....	Free
146.80.....	15 % <i>ad val.</i>	170.65.....	\$1.06 per lb. + 5 % <i>ad val.</i>
147.00.....	Free	170.80.....	17.5¢ per lb.
147.80.....	15 % <i>ad val.</i>	175.09.....	1.87¢ per lb.
149.40.....	Free	175.10.....	3.12¢ per lb.
152.10.....	Free	175.30.....	0.35¢ per lb.
152.62.....	17.5 % <i>ad val.</i>	176.04.....	4¢ per lb.
153.04.....	6.5 % <i>ad val.</i>	176.07.....	6¢ per lb.
153.08.....	10 % <i>ad val.</i>	176.11.....	4¢ per lb.
153.16.....	11 % <i>ad val.</i>	176.24.....	2.25¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
153.32.....	14 % <i>ad val.</i>	176.32.....	3¢ per lb.
154.40.....	13.5 % <i>ad val.</i>	176.33.....	3.5¢ per lb.
154.50.....	14 % <i>ad val.</i>	177.22.....	0.92¢ per lb.
155.35.....	2.9¢ per gal.	177.24.....	3-1/3¢ per lb.
156.25.....	0.8¢ per lb.	177.34.....	0.47¢ per lb.
156.47.....	5 % <i>ad val.</i>	177.58.....	5¢ per lb.
157.10.....	14 % <i>ad val.</i>	177.62.....	2.65¢ per lb.
161.15.....	3¢ per lb.	178.05.....	1.9¢ per lb.
161.17.....	Free	178.30.....	20 % <i>ad val.</i> , but not less than the rate applicable to com- ponent material subject to the high- est rate of duty
161.19.....	3¢ per lb.	182.15.....	28 % <i>ad val.</i>
161.21.....	Free	182.20.....	6.5 % <i>ad val.</i>
161.23.....	3¢ per lb.	182.40.....	10 % <i>ad val.</i>
161.35.....	Free	182.46.....	15 % <i>ad val.</i>
161.37.....	2¢ per lb.	ex 188.38	
161.45.....	15¢ per lb.	20	} .. Free
161.49.....	4¢ per lb.	65	
161.59.....	3.4¢ per lb.	70	
161.65.....	3¢ per lb.		
161.79.....	3¢ per lb.		
161.86.....	Free		
161.88.....	2¢ per lb.		
161.96.....	3¢ per lb.		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
190.55.....	Free	252.42.....	2.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>
190.60.....	Free	252.50.....	12 % <i>ad val.</i>
190.80.....	Free	252.57.....	12 % <i>ad val.</i>
190.85.....	7.5 % <i>ad val.</i>	252.59.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
190.87.....	12 % <i>ad val.</i>	252.61.....	2.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>
190.90.....	4 % <i>ad val.</i>	252.75.....	1.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>
190.93.....	7.5 % <i>ad val.</i>	252.77.....	1.25¢ per lb. + 6.5 % <i>ad val.</i>
191.15.....	5 % <i>ad val.</i>	252.79.....	1¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i>
192.15.....	1.25¢ per lb.	253.05.....	1¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>
192.80.....	Free	253.10.....	1.25¢ per lb. + 10.5 % <i>ad val.</i>
193.25.....	Free	253.15.....	2¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>
200.10.....	Free	253.40.....	4¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
ex 200.35		254.15.....	2¢ per lb. + 7 % <i>ad val.</i>
47....	Free	254.18.....	1.6¢ per lb. + 5.5 % <i>ad val.</i>
ex 202.43		254.30.....	1¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i>
50 } ..	\$1.50 per 1,000 ft., board measure	254.32.....	Free
60 }		254.40.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
202.53.....	5 % <i>ad val.</i>	254.42.....	2.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>
ex 202.63		254.46.....	2¢ per lb. + 4.5 % <i>ad val.</i>
60....	1.5 % <i>ad val.</i>	254.48.....	2¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
204.30.....	16 2/3 % <i>ad val.</i>	254.56.....	1.5¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>
204.40.....	16 2/3 % <i>ad val.</i>	254.63.....	1.25¢ per lb. + 6.5 % <i>ad val.</i>
204.50.....	2¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>	254.65.....	1¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i>
206.30.....	15 % <i>ad val.</i>	254.70.....	3¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
206.97.....	16 2/3 % <i>ad val.</i>		
207.00.....	16 2/3 % <i>ad val.</i>		
222.10.....	8.5 % <i>ad val.</i>		
240.01.....	10 % <i>ad val.</i>		
240.06.....	10 % <i>ad val.</i>		
ex 250.02			
95....	Free		
250.04.....	Free		
251.05.....	5 % <i>ad val.</i>		
251.15.....	15 % <i>ad val.</i>		
252.13.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>		
252.15.....	2.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>		
252.17.....	7.5 % <i>ad val.</i>		
252.25.....	2¢ per lb. + 7 % <i>ad val.</i>		
252.27.....	1.6¢ per lb. + 5.5 % <i>ad val.</i>		
252.40.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
254.80.....	2¢ per lb. + 4.5 % <i>ad val.</i>	300.50.....	5¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>
254.85.....	2¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>	300.60.....	20 % <i>ad val.</i>
254.95.....	5¢ per lb.	301.01 thr.	4.5 % <i>ad val.</i> +
256.15.....	10 % <i>ad val.</i>	301.59	0.225 % <i>ad val.</i> for each number *
256.20.....	1.5¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	301.60	}
256.25.....	1.5¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	301.70	
256.30.....	15 % <i>ad val.</i>	301.80	
256.42.....	15 % <i>ad val.</i>	301.82	
256.44.....	20 % <i>ad val.</i>	301.84	
270.05.....	Free	301.86	
270.10.....	Free	301.88	
270.20.....	Free	301.92	
270.30.....	Free	301.94	
270.35.....	2 % <i>ad val.</i>	301.96	
270.40.....	7.5 % <i>ad val.</i>	301.98	
270.45.....	3 % <i>ad val.</i>	302.—.....	Base rate + 4.5 % <i>ad val.</i>
270.50.....	7 % <i>ad val.</i>	303.20.....	5¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
270.55.....	Free	304.02.....	Free
270.65.....	Free	304.12.....	0.1¢ per lb.
270.70.....	Free	304.20.....	0.4¢ per lb.
273.05.....	Free	304.32.....	Free
273.15.....	3 % <i>ad val.</i>	304.38.....	Free
273.20.....	10 % <i>ad val.</i>	304.42.....	Free
273.25.....	Free	304.46.....	Free
273.35.....	Free	304.50.....	Free
273.45.....	Free	304.56.....	Free
273.55.....	8.5 % <i>ad val.</i>	305.04.....	8 % <i>ad val.</i>
273.60.....	Free	305.06.....	20 % <i>ad val.</i>
273.75.....	20¢ per lb.	305.08.....	12 % <i>ad val.</i>
273.80.....	32.5¢ per lb.	305.09.....	13.5 % <i>ad val.</i>
273.95.....	8 % <i>ad val.</i>	305.10.....	24 % <i>ad val.</i>
274.15.....	5¢ per lb.	305.40.....	20 % <i>ad val.</i>
274.20.....	15 % <i>ad val.</i>	305.50.....	20 % <i>ad val.</i>
274.40.....	Free	307.04.....	14.5¢ per lb.
274.50.....	Free	307.06.....	12¢ per lb.
274.65.....	5¢ per lb.	307.10.....	28¢ per lb.
274.80.....	5¢ per lb.	307.12.....	13¢ per lb.
274.85.....	4 % <i>ad val.</i>	307.30.....	3.5¢ per lb.

* This simplified version of rates used for convenience in this document ; in new consolidated Schedule XX, the rate will appear exactly as stated in the TSUS.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
307.64.....	30¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i> ¹	327.—.....	Base rate + 5 % <i>ad val.</i>
309.29.....	30 % <i>ad val.</i>	328.—.....	Base rate + 7 % <i>ad val.</i>
309.99.....	30 % <i>ad val.</i>	329.—.....	Base rate + 5 % <i>ad val.</i>
312.10.....	10 % <i>ad val.</i>	330.—.....	Base rate + 7.5 % <i>ad val.</i>
315.15.....	20 % <i>ad val.</i>	331.—.....	Base rate + 9.5 % <i>ad val.</i>
315.35.....	2¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	332.10.....	30 % <i>ad val.</i>
315.50.....	2¢ per lb.	335.60.....	25¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
315.55.....	1¢ per lb.	335.80.....	6.5 % <i>ad val.</i>
315.75.....	20 % <i>ad val.</i>	335.90.....	10 % <i>ad val.</i>
315.75.....	20 % <i>ad val.</i>	336.10.....	30¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i>
316.05.....	24 % <i>ad val.</i>	336.15.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
316.20.....	24 % <i>ad val.</i>	336.20.....	30¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
316.40.....	32 % <i>ad val.</i>	336.25.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
320.01 thr.	7.5 % <i>ad val.</i> + 0.25 %	336.30.....	30¢ per lb. + 60 % <i>ad val.</i> ¹
320.59	<i>ad val.</i> for each number *	336.35.....	\$1.06 per lb. ¹
320.60 thr.	7.5 % <i>ad val.</i> + 0.25 %	336.40.....	30¢ per lb. + 38 % <i>ad val.</i> ¹
320.79	<i>ad val.</i> for each number + 5¢ per lb. *	336.50.....	37.5¢ per lb. + 60 % <i>ad val.</i> ¹
320.80	} 5¢ per lb. + 27.5 % <i>ad val.</i>	336.55.....	\$1.135 per lb. ¹
320.82		336.60.....	37.5¢ per lb. + 38 % <i>ad val.</i> ¹
320.84		338.27.....	30 % <i>ad val.</i>
320.86		345.10.....	30 % <i>ad val.</i>
320.88		345.50.....	25¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
320.92		346.05.....	30 % <i>ad val.</i>
320.94		346.20.....	30 % <i>ad val.</i>
320.96		346.22.....	25¢ per sq. yard
320.98		346.40.....	25 % <i>ad val.</i>
321.—.....	Base rate + 2.5 % <i>ad val.</i>		
322.—.....	Base rate + 4.5 % <i>ad val.</i>		
323.—.....	Base rate + 2.5 % <i>ad val.</i>		
324.—.....	Base rate + 5 % <i>ad val.</i>		
325.—.....	Base rate + 7 % <i>ad val.</i>		
326.—.....	Base rate + 2.5 % <i>ad val.</i>		

* This simplified version of rates used for convenience in this document ; in new consolidated Schedule XX, the rate will appear exactly as stated in the TSUS.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
346.52.....	33¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹	358.02.....	12 % <i>ad val.</i>
346.70.....	25 % <i>ad val.</i>	358.05.....	12 % <i>ad val.</i>
346.80.....	12 % <i>ad val.</i>	358.08.....	37.5¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i> ¹
346.82.....	33¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹	358.09.....	32 % <i>ad val.</i>
347.15.....	25 % <i>ad val.</i>	358.24.....	16 % <i>ad val.</i>
347.20.....	14 % <i>ad val.</i>	358.26.....	20 % <i>ad val.</i>
347.25.....	15 % <i>ad val.</i>	358.30.....	37.5¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i> ¹
347.35.....	14 % <i>ad val.</i>	358.35.....	32 % <i>ad val.</i>
347.40.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	359.20.....	13.5 % <i>ad val.</i>
347.60.....	25¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>	359.30.....	32 % <i>ad val.</i>
347.69.....	30 % <i>ad val.</i>	359.60.....	17.5 % <i>ad val.</i>
347.70.....	25¢ per lb. + 19 % <i>ad val.</i>	360.40.....	20 % <i>ad val.</i>
348.00.....	30 % <i>ad val.</i>	361.46.....	15 % <i>ad val.</i>
349.10.....	30 % <i>ad val.</i>	361.48.....	30 % <i>ad val.</i>
351.60.....	32 % <i>ad val.</i>	361.80.....	32 % <i>ad val.</i>
352.40.....	30 % <i>ad val.</i>	363.10.....	30¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹
352.50.....	40 % <i>ad val.</i>	363.15.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
352.80.....	24 % <i>ad val.</i>	363.35.....	8.5 % <i>ad val.</i>
355.05.....	20 % <i>ad val.</i>	363.55.....	20 % <i>ad val.</i>
355.15.....	22.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	363.60.....	20 % <i>ad val.</i>
355.16.....	30¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	363.65.....	30¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹
355.18.....	32 % <i>ad val.</i>	363.70.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
355.40.....	Free	363.75.....	32 % <i>ad val.</i>
355.65.....	11 % <i>ad val.</i>	363.80.....	27.5 % <i>ad val.</i>
355.70.....	32 % <i>ad val.</i>	ex 363.85	
356.10.....	10 % <i>ad val.</i>	40....	25¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
356.15.....	18 % <i>ad val.</i>	364.15.....	20 % <i>ad val.</i>
356.20.....	10 % <i>ad val.</i>	364.20.....	37.5¢ per lb. + 18 % <i>ad val.</i> ¹
356.25.....	10 % <i>ad val.</i>	364.22.....	37.5¢ per lb. + 14 % <i>ad val.</i> ¹
356.30.....	32 % <i>ad val.</i>	365.40.....	32 % <i>ad val.</i>
356.50.....	Free	366.03.....	40 % <i>ad val.</i>
356.51.....	0.3¢ per sq. yd.	366.09.....	25 % <i>ad val.</i>
356.70.....	40 % <i>ad val.</i>	366.21.....	18¢ per lb.
356.80.....	10 % <i>ad val.</i>	366.30.....	40 % <i>ad val.</i>
357.10.....	37.5¢ per lb. + 18 % <i>ad val.</i> ¹	366.36.....	8 % <i>ad val.</i>
357.15.....	37.5¢ per lb. + 14 % <i>ad val.</i> ¹		
357.95.....	25¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
366.39.....	13.5 % <i>ad val.</i>	372.15.....	20 % <i>ad val.</i>
366.42.....	17.5 % <i>ad val.</i>	372.20.....	15 % <i>ad val.</i>
366.48.....	10 % <i>ad val.</i>	372.25.....	37.5¢ per lb. + 32 % <i>ad val.</i> ¹
366.51.....	13.5 % <i>ad val.</i>	372.30.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹
366.54.....	10 % <i>ad val.</i>		
366.60.....	40 % <i>ad val.</i>	372.35.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹
366.69.....	25 % <i>ad val.</i>	372.40.....	25¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
366.75.....	17.5 % <i>ad val.</i>	372.45.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
366.81.....	10 % <i>ad val.</i>	372.60.....	25 % <i>ad val.</i>
366.84.....	13.5 % <i>ad val.</i>	373.10.....	20 % <i>ad val.</i>
367.05.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹	373.15.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
367.10.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	374.20.....	50 % <i>ad val.</i>
367.20.....	22.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	374.25.....	34 % <i>ad val.</i>
367.25.....	30¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	374.40.....	43 % <i>ad val.</i>
367.30.....	32 % <i>ad val.</i>	374.50.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹
367.59.....	27.5 % <i>ad val.</i>	376.08.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹
367.60.....	25¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	376.16.....	25¢ per lb. + 19 % <i>ad val.</i>
370.24.....	20 % <i>ad val.</i>	376.54.....	15 % <i>ad val.</i>
370.28.....	5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i>	376.56.....	30 % <i>ad val.</i>
370.32.....	5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	378.15.....	17.5 % <i>ad val.</i>
370.36.....	23 % <i>ad val.</i>	378.20.....	20 % <i>ad val.</i>
370.40.....	5¢ per lb. + 28 % <i>ad val.</i>	378.25.....	10 % <i>ad val.</i>
370.44.....	5¢ per lb. + 33 % <i>ad val.</i>	378.30.....	15 % <i>ad val.</i>
370.48.....	30 % <i>ad val.</i>	378.35.....	37.5¢ per lb. + 13.5 % <i>ad val.</i> ¹
370.52.....	5¢ per lb. + 35 % <i>ad val.</i>	378.40.....	25¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
370.56.....	5¢ per lb. + 40 % <i>ad val.</i>	378.45.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
370.60.....	33 % <i>ad val.</i>	378.50.....	24 % <i>ad val.</i>
370.64.....	5¢ per lb. + 38 % <i>ad val.</i>	380.09.....	20 % <i>ad val.</i>
370.68.....	5¢ per lb. + 43 % <i>ad val.</i>	380.12.....	10 % <i>ad val.</i>
370.72.....	6.5 % <i>ad val.</i>	380.15.....	20 % <i>ad val.</i>
370.76.....	1¢ each + 24 % <i>ad val.</i>	380.18.....	10 % <i>ad val.</i>
370.80.....	18 % <i>ad val.</i>	380.21.....	20 % <i>ad val.</i>
		380.24.....	10 % <i>ad val.</i>
		380.27.....	25 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
380.30.....	9.5 % <i>ad val.</i>	386.30.....	40 % <i>ad val.</i>
380.33.....	20 % <i>ad val.</i>	386.40.....	25 % <i>ad val.</i>
380.36.....	10 % <i>ad val.</i>	386.50.....	20 % <i>ad val.</i>
380.39.....	20 % <i>ad val.</i>	387.30.....	13.5 % <i>ad val.</i>
380.48.....	5 % <i>ad val.</i>	388.10.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹
380.51.....	15 % <i>ad val.</i>	388.20.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹
380.57.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹	388.40.....	32 % <i>ad val.</i>
380.60.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	390.10.....	Free
380.63.....	25¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹	390.20.....	Free
380.66.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹	390.40.....	9¢ per lb.
382.09.....	20 % <i>ad val.</i>	390.60.....	Free
382.12.....	10 % <i>ad val.</i>	401.02.....	Free
382.15.....	20 % <i>ad val.</i>	401.06.....	Free
382.18.....	10 % <i>ad val.</i>	401.08.....	Free
382.21.....	20 % <i>ad val.</i>	401.10.....	Free
382.24.....	10 % <i>ad val.</i>	401.14.....	Free
382.27.....	20 % <i>ad val.</i>	401.18.....	Free
382.30.....	10 % <i>ad val.</i>	401.22.....	Free
382.33.....	20 % <i>ad val.</i>	401.24.....	Free
382.42.....	15 % <i>ad val.</i>	401.26.....	Free
382.48.....	37.5¢ per lb. + 32 % <i>ad val.</i> ¹	401.30.....	Free
382.54.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹	401.38.....	Free
382.57.....	37.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i> ¹	401.50.....	Free
382.60.....	25¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹	401.52.....	Free
382.63.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹	401.54.....	Free
385.15.....	16 % <i>ad val.</i>	401.60.....	Free
385.20.....	12.5 % <i>ad val.</i>	401.68.....	Free
385.25.....	25 % <i>ad val.</i>	403.44.....	1.75¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
385.45.....	0.5¢ per lb. + 3 % <i>ad val.</i>	403.46.....	3.5¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
385.50.....	0.5¢ per lb. + 5.5 % <i>ad val.</i>	403.48.....	3¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
385.55.....	20 % <i>ad val.</i>	403.50.....	2.8¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
385.61.....	25¢ per lb. + 19 % <i>ad val.</i>	403.70.....	3¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
385.70.....	30 % <i>ad val.</i>	403.75.....	3¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
ex 386.05		403.78.....	3¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
30....	50 % <i>ad val.</i>	405.20.....	6¢ per lb. + 38 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
406.10.....	32 % <i>ad val.</i>	421.62.....	10.5 % <i>ad val.</i>
407.40.....	2.4¢ per lb. + 17 % <i>ad val.</i>	421.70.....	Free
407.72.....	2.8¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>	421.82.....	Free
415.10.....	17 % <i>ad val.</i>	422.40.....	42¢ per lb. on tungsten content + 25 % <i>ad</i> <i>val.</i>
415.45.....	Free	422.42.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>
416.40.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>	422.74.....	35 % <i>ad val.</i>
417.10.....	0.3¢ per lb.	423.00.....	10.5 % <i>ad val.</i>
417.14.....	0.6¢ per lb.	423.80.....	28 % <i>ad val.</i>
417.24.....	0.5¢ per lb.	423.84.....	35 % <i>ad val.</i>
417.26.....	0.53¢ per lb.	423.92.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>
417.40.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>	425.52.....	3¢ per lb. + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>
417.50.....	0.6¢ per lb.	426.12.....	3.5¢ per lb.
417.52.....	0.5¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	426.24.....	12 % <i>ad val.</i>
417.80.....	10 % <i>ad val.</i>	426.26.....	12 % <i>ad val.</i>
418.00.....	28 % <i>ad val.</i>	426.52.....	10 % <i>ad val.</i>
418.24.....	0.25¢ per lb.	426.54.....	14 % <i>ad val.</i>
418.30.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>	426.86.....	10.5 % <i>ad val.</i>
418.68.....	12 % <i>ad val.</i>	426.88.....	10 % <i>ad val.</i>
418.90.....	Free	426.92.....	10.5 % <i>ad val.</i>
419.22.....	0.35¢ per lb.	426.96.....	35 % <i>ad val.</i>
419.32.....	2¢ per lb.	427.04.....	10.5 % <i>ad val.</i>
419.40.....	10 % <i>ad val.</i>	427.24.....	35 % <i>ad val.</i>
419.42.....	10 % <i>ad val.</i>	427.28.....	10.5 % <i>ad val.</i>
419.44.....	14 % <i>ad val.</i>	427.72.....	3¢ per lb.
420.32.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>	427.92.....	3¢ per lb.
420.70.....	0.8¢ per lb.	427.94.....	3¢ per lb.
420.84.....	0.25¢ per lb.	428.06.....	3¢ per lb.
420.94.....	1.7¢ per 100 lb.	428.40.....	10.5 % <i>ad val.</i>
420.98.....	1.75¢ per lb.	428.46.....	3¢ per lb. + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>
421.06.....	35 % <i>ad val.</i>	428.54.....	10.5 % <i>ad val.</i>
421.14.....	3.6¢ per lb.	428.62.....	10.5 % <i>ad val.</i>
421.22.....	10.5 % <i>ad val.</i>	428.64.....	10.5 % <i>ad val.</i>
421.56.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>	428.66.....	10.5 % <i>ad val.</i>
		428.72.....	10.5 % <i>ad val.</i>
		428.92.....	10.5 % <i>ad val.</i>
		428.96.....	3¢ per lb. + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
429.34.....	6 % <i>ad val.</i>	461.05.....	15 % <i>ad val.</i>
429.48.....	10.5 % <i>ad val.</i>	461.10.....	20 % <i>ad val.</i>
429.90.....	10.5 % <i>ad val.</i>	465.25.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
430.00.....	10.5 % <i>ad val.</i> , but not less than the highest rate applicable to any component compound	465.30.....	1.5¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
432.00.....	10.5 % <i>ad val.</i> , but not less than the highest rate applicable to any component compound	465.75.....	2¢ per lb. + 14 % <i>ad val.</i>
437.12.....	10 % <i>ad val.</i>	466.05.....	8.5 % <i>ad val.</i>
437.44.....	14 % <i>ad val.</i>	466.10.....	1¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
437.48.....	Free	466.15.....	1¢ per lb. + 6.5 % <i>ad val.</i>
437.49.....	10.5 % <i>ad val.</i>	466.25.....	1¢ per lb. + 8.5 % <i>ad val.</i>
437.52.....	10 % <i>ad val.</i>	470.05.....	Free
437.56.....	10.5 % <i>ad val.</i>	470.10.....	Free
445.05.....	2.75¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>	ex 470.50	
445.45.....	2.5¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	70....	Free
445.75.....	The highest rate applicable to any component material	470.55.....	5.5 % <i>ad val.</i>
ex 446.05		470.57.....	7.5 % <i>ad val.</i>
20		472.02.....	Free
30		472.04.....	12.5 % <i>ad val.</i>
40 ..	Free	472.20.....	Free
50		472.24.....	6.5 % <i>ad val.</i>
446.20.....	Free	472.46.....	0.0625¢ per lb.
452.16.....	Free	472.48.....	0.1875¢ per lb.
452.28.....	12.5 % <i>ad val.</i>	473.28.....	3.4¢ per lb.
452.38.....	Free	473.38.....	0.1875¢ per lb.
452.46.....	Free	473.44.....	20 % <i>ad val.</i>
455.06.....	17 % <i>ad val.</i>	473.46.....	0.6¢ per lb.
455.10.....	Free	473.48.....	1¢ per lb.
455.38.....	4¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	473.50.....	20 % <i>ad val.</i>
455.42.....	4¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	473.58.....	15 % <i>ad val.</i>
455.46.....	4¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	473.62.....	20 % <i>ad val.</i>
		473.76.....	0.6¢ per lb.
		473.78.....	1¢ per lb.
		473.84.....	2.125¢ per lb.
		473.88.....	8.5 % <i>ad val.</i>
		473.90.....	20 % <i>ad val.</i>
		474.04.....	1.4¢ per piece + 8.5 % <i>ad val.</i>
		474.06.....	1.25¢ per piece + 12.5 % <i>ad val.</i>
		474.08.....	24 % <i>ad val.</i> on the entire set

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
474.42.....	10 % <i>ad val.</i>	514.41.....	15 % <i>ad val.</i>
474.46.....	10 % <i>ad val.</i>	515.31.....	15 % <i>ad val.</i>
ex 475.25		515.61.....	15 % <i>ad val.</i>
20 } ..	1.25¢ per gal. ²	516.73.....	25 % <i>ad val.</i>
60 }		516.76.....	25 % <i>ad val.</i>
475.45.....	2¢ per gal. ²	516.91.....	17 % <i>ad val.</i>
480.10.....	Free	516.94.....	25 % <i>ad val.</i>
ex 480.65		517.51.....	15 % <i>ad val.</i>
10 } ..	Free	517.91.....	15 % <i>ad val.</i>
20 }		ex 518.11	
480.80.....	Free	30 } ..	Free
490.12.....	3¢ per lb. + 12.5 %	40 }	
<i>ad val.</i>		50 }	
490.30.....	15¢ per lb. + 10 %	518.21.....	8 % <i>ad val.</i>
<i>ad val.</i>		518.51.....	9 % <i>ad val.</i>
490.32.....	1.5¢ per lb. + 10 %	519.37.....	0.5¢ per lb.
<i>ad val.</i>		519.51.....	6.5 % <i>ad val.</i>
490.44.....	2.25¢ per lb. + 10 %	519.61.....	Free
<i>ad val.</i>		519.81.....	Free
490.46.....	2.25¢ per lb. + 10 %	519.83.....	15 % <i>ad val.</i>
<i>ad val.</i>		519.86.....	10 % <i>ad val.</i>
490.48.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad</i>	519.91.....	10 % <i>ad val.</i>
<i>val.</i>		519.95.....	5 % <i>ad val.</i>
490.50.....	10 % <i>ad val.</i>	519.97.....	15 % <i>ad val.</i>
490.90.....	0.75¢ per lb. + 10.5%	520.21.....	15 % <i>ad val.</i>
<i>ad val.</i>		520.31.....	15 % <i>ad val.</i>
490.92.....	1.5¢ per lb. + 10.5 %	520.51.....	15 % <i>ad val.</i>
<i>ad val.</i>		521.11.....	Free ²
490.94.....	10.5 % <i>ad val.</i>	521.17.....	55¢ per ton
493.02.....	Free	521.41.....	67¢ per ton
493.10.....	6 % <i>ad val.</i>	521.51.....	50¢ per ton
493.46.....	16 % <i>ad val.</i>	521.54.....	\$1 per ton
493.65.....	20 % <i>ad val.</i>	521.71.....	62¢ per ton
493.67.....	17.5 % <i>ad val.</i>	521.74.....	\$1.21 per ton
493.75.....	Free	522.35.....	Free
494.06.....	2.5¢ per lb.	522.45.....	15 % <i>ad val.</i>
494.18.....	Free	522.81.....	15 % <i>ad val.</i>
495.05.....	8 % <i>ad val.</i>	523.37.....	24 % <i>ad val.</i>
495.20.....	20 % <i>ad val.</i>	523.91.....	15 % <i>ad val.</i>
511.25.....	15 % <i>ad val.</i>	531.11.....	15 % <i>ad val.</i>
511.61.....	15 % <i>ad val.</i>	531.27.....	3 % <i>ad val.</i>
513.41.....	5.5 % <i>ad val.</i>	531.31.....	Free
513.81.....	15 % <i>ad val.</i>	531.33.....	15 % <i>ad val.</i>
		531.35.....	10 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
531.39.....	15 % <i>ad val.</i>	547.15.....	25 % <i>ad val.</i>
532.24.....	22.5 % <i>ad val.</i>	547.21.....	20.5 % <i>ad val.</i>
532.27.....	24 % <i>ad val.</i>	547.37.....	25 % <i>ad val.</i>
532.61.....	15 % <i>ad val.</i>	547.41.....	15 % <i>ad val.</i>
533.23.....	10¢ per doz. pcs. + 28 % <i>ad val.</i>	548.05.....	25 % <i>ad val.</i>
533.25.....	10¢ per doz. pcs. + 37 % <i>ad val.</i>	601.15.....	Free
533.27.....	10¢ per doz. pcs. + 21 % <i>ad val.</i>	601.21.....	Free
533.37.....	10¢ per doz. pcs. + 22 % <i>ad val.</i>	ex 601.27	
533.41.....	35 % <i>ad val.</i>	40 } ..	0.25¢ per lb. on man- ganese content
534.91.....	25 % <i>ad val.</i>	601.39.....	Free
535.11.....	15 % <i>ad val.</i>	601.48.....	Free
535.12.....	15 % <i>ad val.</i>	603.20.....	Free
535.14.....	30 % <i>ad val.</i>	603.45.....	42¢ per lb. on tungsten content + 20 % <i>ad val.</i>
535.27.....	20 % <i>ad val.</i>	603.50.....	1.7¢ per lb. on copper content + 0.75¢ per lb. on lead content + 0.67¢ per lb. on zinc content
535.41.....	14 % <i>ad val.</i>	603.55	
540.11.....	15 % <i>ad val.</i>	603.62.....	Free
540.15.....	15 % <i>ad val.</i>	603.70.....	15 % <i>ad val.</i>
540.21.....	12.5 % <i>ad val.</i>	605.02.....	Free
540.33.....	35 % <i>ad val.</i>	605.03.....	40 % <i>ad val.</i>
540.37.....	25 % <i>ad val.</i>	605.05.....	50 % <i>ad val.</i>
540.47.....	24 % <i>ad val.</i>	605.07.....	Free
540.55.....	30 % <i>ad val.</i>	605.08.....	40 % <i>ad val.</i>
540.71.....	22 % <i>ad val.</i>	605.20.....	Free
543.11.....	6¢ per sq. ft.	605.47.....	50 % <i>ad val.</i>
543.63.....	5¢ per sq. ft. + 2.5 % <i>ad val.</i>	605.66.....	40 % <i>ad val.</i>
543.67.....	5.6¢ per sq. ft. + 2.5 % <i>ad val.</i>	605.70.....	Free
543.69.....	23.5 % <i>ad val.</i>	607.01.....	Additional duty of 1.5¢ per lb. on chro- mium in excess of 0.2 %
544.11.....	22 % <i>ad val.</i>	607.03.....	Additional duty of 50¢ per lb. on tung- sten content in ex- cess of 0.3 %
544.14.....	23.5 % <i>ad val.</i>	607.10.....	Free
544.17.....	15 % <i>ad val.</i>	607.60.....	10 % <i>ad val.</i>
544.31.....	22 % <i>ad val.</i>	607.65.....	42¢ per lb. on tung- sten content + 12.5 % <i>ad val.</i>
544.41.....	18 % <i>ad val.</i>		
544.61.....	22 % <i>ad val.</i>		
544.64.....	30 % <i>ad val.</i>		
545.61.....	26.5 % <i>ad val.</i>		
545.67.....	24 % <i>ad val.</i>		
546.11.....	40 % <i>ad val.</i>		
546.35.....	25.5 % <i>ad val.</i>		
546.53.....	35 % <i>ad val.</i>		
546.57.....	30 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
608.18.....	14.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.35.....	0.1¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.27.....	14.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.36.....	0.1¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.32.....	0.5¢ per lb. + 4% <i>ad val.</i> + additional duties	609.37.....	0.1¢ per lb. + 14 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.42.....	16.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.40.....	8.5 % <i>ad val.</i>
608.52.....	14.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.41.....	0.3¢ per lb.
608.60.....	0.375¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	609.45.....	12.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.61.....	10.7 % <i>ad val.</i>	609.72.....	0.1¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>
608.62.....	14.7 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.75.....	16.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.76.....	0.25¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.76.....	0.1¢ per lb. + 16.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.78.....	0.375¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.80.....	0.1¢ per lb.
608.85.....	12 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.82.....	0.1¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.87.....	0.1¢ per lb. + 8% <i>ad val.</i>	609.86.....	11.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.88.....	0.1¢ per lb. + 12 % <i>ad val.</i> + additional duties	609.90.....	12.5 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.93.....	1¢ per lb.	609.98.....	0.1¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
608.96.....	0.1¢ per lb. + 12 % <i>ad val.</i> + additional duties	610.21.....	0.05¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
609.06.....	10 % <i>ad val.</i> + additional duties	610.26.....	0.125¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
609.07.....	12.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	610.35.....	0.875¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
609.08.....	13.5 % <i>ad val.</i> + additional duties	610.36.....	0.625¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
609.15.....	13 % <i>ad val.</i> + additional duties	610.37.....	0.3¢ per lb. + 4 % <i>ad val.</i> + additional duties
609.30.....	10 % <i>ad val.</i> + additional duties		
609.31.....	12.5 % <i>ad val.</i> + additional duties		
609.32.....	14 % <i>ad val.</i> + additional duties		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
610.40.....	0.1¢ per lb. + 4% <i>ad val.</i> + additional duties	612.63	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
610.43.....	11.5 % <i>ad val.</i> + ad- ditional duties	612.64	1.7¢ per lb. on copper content + 2¢ per lb.
610.46.....	16 % <i>ad val.</i> + addi- tional duties	612.80	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
610.48.....	11 % <i>ad val.</i>	612.81	1.7¢ per lb. on copper content + 6¢ per lb.
610.49.....	10.5 % <i>ad val.</i>	612.82.... *	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>
610.51.....	15.5 % <i>ad val.</i> + ad- ditional duties	613.02	5.2¢ per lb.
610.52.....	14.5 % <i>ad val.</i> + ad- ditional duties	613.04	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
610.58.....	14 % <i>ad val.</i> + addi- tional duties	613.06	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
610.63.....	14 % <i>ad val.</i> + addi- tional duties	613.08	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>
610.66.....	7 % <i>ad val.</i> + addi- tional duties	613.10	1.7¢ per lb. on copper content + 2¢ per lb.
610.71.....	12 % <i>ad val.</i> + addi- tional duties	613.11	1.7¢ per lb. on copper content + 6¢ per lb.
610.74.....	22.5 % <i>ad val.</i>	613.12	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>
612.31....	2.95¢ per lb.	613.15.... *	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>
612.32.... *	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>	613.18	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>
612.36	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>	618.29.....	24 % <i>ad val.</i>
612.39	1.7¢ per lb. on copper content + 2¢ per lb.	622.02.....	Free
612.41	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>	622.06.....	Free
612.44	1.7¢ per lb. on copper content + 2¢ per lb.	622.10.....	Free
612.45.... *	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	622.22.....	0.1¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>
612.50	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>	624.12.....	1.5¢ per lb.
612.52	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	624.18.....	1.5¢ per lb.
612.56	1.275¢ per lb. + 17.5 % <i>ad val.</i>	624.22.....	1.5¢ per lb.
612.60	2.95¢ per lb.	624.32.....	1.5¢ per lb.
612.62	1.7¢ per lb. on copper content + 2¢ per lb.	624.40.....	1.5¢ per lb.
		624.52.....	1.5¢ per lb.
		626.02.....	0.7¢ per lb.
		626.04.....	19 % <i>ad val.</i>
		626.15.....	19 % <i>ad val.</i>

* These rates, which appear in column 1 (a) of the TSUS, apply when the market price of copper is 24¢ or more per pound. The higher rates in column 1 (b) of the TSUS apply when such market price is under 24¢ per pound.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
626.20.....	19 % <i>ad val.</i>	642.85.....	1.275¢ per lb. + 13.5 % <i>ad val.</i>
626.22.....	19 % <i>ad val.</i>	642.93.....	0.05¢ per lb.
626.31.....	0.1¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	644.02.....	3¢ per lb.
626.35.....	19 % <i>ad val.</i>	644.17.....	1.5¢ per lb.
626.42.....	19 % <i>ad val.</i>	644.20.....	19 % <i>ad val.</i>
626.45.....	19 % <i>ad val.</i>	644.24.....	1.275¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
628.05.....	17 % <i>ad val.</i>	644.30.....	19 % <i>ad val.</i>
628.57.....	16¢ per lb. on magne- sium content + 8 % <i>ad val.</i>	644.36.....	5.25¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
629.25.....	42¢ per lb. on tung- sten content + 12.5 % <i>ad val.</i>	644.38.....	4¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
629.26.....	21 % <i>ad val.</i>	644.40.....	3.25¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
629.28.....	42¢ per lb. on tung- sten content + 25 % <i>ad val.</i>	644.42.....	2¢ per lb. + 8 % <i>ad val.</i>
629.29.....	21 % <i>ad val.</i>	644.60.....	40 % <i>ad val.</i>
629.32.....	42¢ per lb. on tung- sten content + 12.5 % <i>ad val.</i>	644.95.....	0.3¢ per 100 sq. in.
629.33.....	25.5 % <i>ad val.</i>	646.04.....	16 % <i>ad val.</i>
629.50.....	25 % <i>ad val.</i>	646.34.....	16 % <i>ad val.</i>
632.18.....	10.5 % <i>ad val.</i>	646.41.....	14 % <i>ad val.</i>
632.78.....	\$1 per lb.	646.51.....	23.5 % <i>ad val.</i>
632.79.....	\$1 per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>	646.53.....	18 % <i>ad val.</i>
640.05.....	15 % <i>ad val.</i>	646.56.....	0.3¢ per lb.
640.20.....	15 % <i>ad val.</i>	646.60.....	22.5 % <i>ad val.</i>
640.35.....	13.5 % <i>ad val.</i>	646.74.....	3¢ per lb.
642.06.....	14 % <i>ad val.</i>	646.75.....	23.5 % <i>ad val.</i>
642.08.....	20 % <i>ad val.</i>	646.76.....	18 % <i>ad val.</i>
642.10.....	15 % <i>ad val.</i>	646.78.....	19 % <i>ad val.</i>
642.12.....	1.1¢ per lb.	646.82.....	37.5¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>
642.14.....	13.5 % <i>ad val.</i>	646.83.....	50¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>
642.16.....	8.5 % <i>ad val.</i>	646.90.....	22.5 % <i>ad val.</i>
642.20.....	19 % <i>ad val.</i>	646.97.....	12.5 % <i>ad val.</i>
642.50.....	0.75¢ per sq. ft. + 5 % <i>ad val.</i>	646.98.....	15 % <i>ad val.</i>
642.52.....	15 % <i>ad val.</i>	647.01.....	8.5 % <i>ad val.</i>
642.62.....	2.125¢ per sq. ft. + 5 % <i>ad val.</i>	ex 647.03	
642.64.....	15 % <i>ad val.</i>	40 } ..	19 % <i>ad val.</i>
642.74.....	30 % <i>ad val.</i>	60 } ..	
		647.05.....	16 % <i>ad val.</i>
		647.10.....	40 % <i>ad val.</i>
		648.51.....	7.5 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
648.55.....	7.5 % <i>ad val.</i>	650.53.....	21 % <i>ad val.</i>
648.57.....	15 % <i>ad val.</i>	650.56.....	17 % <i>ad val.</i>
648.61.....	7.5 % <i>ad val.</i>	650.57.....	22.5 % <i>ad val.</i>
648.63.....	15 % <i>ad val.</i>	650.61.....	2¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>
648.65.....	Free	650.65.....	4¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>
648.75.....	4¢ each + 8 % <i>ad val.</i>	650.71.....	2¢ each + 5 % <i>ad val.</i>
648.93.....	30 % <i>ad val.</i>	650.73.....	8.5 % <i>ad val.</i>
649.07.....	17.5¢ per doz.	650.77.....	9 % <i>ad val.</i>
649.17.....	8 % <i>ad val.</i>	651.05.....	Free
649.23.....	30 % <i>ad val.</i>	651.07.....	\$1 per 1,000 + 34 % <i>ad val.</i>
649.26.....	15 % <i>ad val.</i>	651.13.....	38 % <i>ad val.</i>
649.31.....	10 % <i>ad val.</i>	651.15.....	25 % <i>ad val.</i>
649.41.....	6 % <i>ad val.</i>	651.29.....	30 % <i>ad val.</i>
649.43.....	30 % <i>ad val.</i>	651.33.....	17 % <i>ad val.</i>
649.47.....	22.5 % <i>ad val.</i>	651.60.....	25 % <i>ad val.</i>
649.48.....	15 % <i>ad val.</i>	651.62.....	40 % <i>ad val.</i>
649.49.....	10 % <i>ad val.</i>	651.64.....	19 % <i>ad val.</i>
649.53.....	30 % <i>ad val.</i>	651.75.....	The rate of duty applicable to that article in the set subject to the highest rate of duty
649.83.....	17.5¢ each + 27.5 % <i>ad val.</i>	652.03.....	12 % <i>ad val.</i>
649.87.....	17.5¢ each + 27.5 % <i>ad val.</i>	652.06.....	5 % <i>ad val.</i>
649.89.....	5.5¢ each + 27.5 % <i>ad val.</i>	652.09.....	20 % <i>ad val.</i>
ex 649.91		652.12.....	25 % <i>ad val.</i>
40....	37 % <i>ad val.</i>	652.15.....	12.5 % <i>ad val.</i>
650.01.....	0.92¢ each + 10 % <i>ad val.</i>	652.21.....	1¢ per lb.
650.03.....	4¢ each + 17.5 % <i>ad val.</i>	652.30.....	0.5¢ per lb.
650.07.....	2¢ each + 15 % <i>ad val.</i>	652.35.....	19 % <i>ad val.</i>
650.13.....	4¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>	652.36.....	16 % <i>ad val.</i>
650.15.....	2¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>	652.42.....	19 % <i>ad val.</i>
650.31.....	0.92¢ each + 10 % <i>ad val.</i>	652.70.....	17 % <i>ad val.</i>
650.37.....	1¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>	652.72.....	40 % <i>ad val.</i>
650.43.....	4¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>	652.84.....	8.5 % <i>ad val.</i>
650.45.....	2¢ each + 12.5 % <i>ad val.</i>	652.86.....	10 % <i>ad val.</i>
		652.90.....	15 % <i>ad val.</i>
		652.92.....	10 % <i>ad val.</i>
		652.95.....	12.5 % <i>ad val.</i>
		652.96.....	11.5 % <i>ad val.</i>
		653.03.....	11.5 % <i>ad val.</i>
		653.05.....	5.25¢ per lb.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
653.07.....	7.25¢ per lb.	664.10.....	10.5 % <i>ad val.</i>
653.25.....	19 % <i>ad val.</i>	666.10.....	20 % <i>ad val.</i>
653.30.....	10 % <i>ad val.</i>	666.20.....	Free
653.35.....	10.5 % <i>ad val.</i>	666.25.....	11.5 % <i>ad val.</i>
653.40.....	19 % <i>ad val.</i>	668.20.....	12.5 % <i>ad val.</i>
653.50.....	12.5 % <i>ad val.</i>	668.25.....	Free
653.62.....	21 % <i>ad val.</i>	668.34.....	40 % <i>ad val.</i>
653.65.....	40 % <i>ad val.</i>	668.38.....	10.5 % <i>ad val.</i>
653.80.....	17 % <i>ad val.</i>	668.50.....	The rate for the ar- ticles of which they are parts
653.85.....	8 % <i>ad val.</i>	670.02.....	8 % <i>ad val.</i>
654.10.....	3.5¢ per lb. + 17 % <i>ad val.</i>	670.04.....	14.5 % <i>ad val.</i>
656.05.....	40 % <i>ad val.</i>	670.06.....	12 % <i>ad val.</i>
656.25.....	50 % <i>ad val.</i>	670.14.....	14 % <i>ad val.</i>
656.30.....	20 % <i>ad val.</i>	670.16.....	13 % <i>ad val.</i>
657.20.....	19 % <i>ad val.</i>	670.17.....	12 % <i>ad val.</i>
657.30.....	1.275¢ per lb. + 22.5 % <i>ad val.</i>	670.22.....	12 % <i>ad val.</i>
657.35.....	1.275¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	670.23.....	10 % <i>ad val.</i>
657.70.....	1.5¢ per lb.	670.29.....	13 % <i>ad val.</i>
657.80.....	19 % <i>ad val.</i>	670.35.....	13 % <i>ad val.</i>
660.25.....	8 % <i>ad val.</i>	670.50.....	13 % <i>ad val.</i>
660.30.....	15 % <i>ad val.</i>	670.52.....	10 % <i>ad val.</i>
660.40.....	Free	670.54.....	25 % <i>ad val.</i>
660.42.....	10 % <i>ad val.</i>	670.64.....	75¢ per 1,000 + 20 % <i>ad val.</i>
660.44.....	8.5 % <i>ad val.</i>	670.70.....	20 % <i>ad val.</i>
660.46.....	10 % <i>ad val.</i>	670.74.....	The rate for the ma- chines of which they are parts
660.52.....	8.5 % <i>ad val.</i>	670.90.....	12 % <i>ad val.</i>
660.54.....	10 % <i>ad val.</i>	672.15.....	10 % <i>ad val.</i>
660.70.....	15 % <i>ad val.</i>	672.20.....	75¢ per 1,000 + 20 % <i>ad val.</i>
660.80.....	20 % <i>ad val.</i>	672.25.....	10 % <i>ad val.</i>
660.92.....	6 % <i>ad val.</i>	674.10.....	9 % <i>ad val.</i>
660.94.....	10 % <i>ad val.</i>	674.20.....	15 % <i>ad val.</i>
661.10.....	14 % <i>ad val.</i>	674.30.....	20 % <i>ad val.</i>
661.12.....	9.5 % <i>ad val.</i>	674.35.....	15 % <i>ad val.</i>
661.15.....	10.5 % <i>ad val.</i>	674.50.....	15 % <i>ad val.</i>
661.65.....	19 % <i>ad val.</i>	674.52.....	20 % <i>ad val.</i>
661.70.....	12.5 % <i>ad val.</i>	674.53.....	14 % <i>ad val.</i>
662.10.....	8 % <i>ad val.</i>	674.60.....	15 % <i>ad val.</i>
662.15.....	15 % <i>ad val.</i>	676.10.....	12.5 % <i>ad val.</i>
662.25.....	Free	676.20.....	10.5 % <i>ad val.</i>
662.30.....	18 % <i>ad val.</i>		
662.35.....	19 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
676.50.....	19 % <i>ad val.</i>	694.40.....	10 % <i>ad val.</i>
676.52.....	11 % <i>ad val.</i>	696.15.....	12 % <i>ad val.</i>
678.45.....	12.5 % <i>ad val.</i>	700.10.....	20 % <i>ad val.</i>
678.50.....	10 % <i>ad val.</i>	700.25.....	17 % <i>ad val.</i>
680.20.....	1.275¢ per lb. + 18 % <i>ad val.</i>	700.26.....	34¢ per pair
680.33.....	12 % <i>ad val.</i>	700.27.....	5 % <i>ad val.</i>
680.70.....	10 % <i>ad val.</i>	700.53.....	37.5 % <i>ad val.</i>
682.20.....	50 % <i>ad val.</i>	700.85.....	25 % <i>ad val.</i>
682.25.....	12.5 % <i>ad val.</i>	702.10.....	20 % <i>ad val.</i>
682.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>	702.20.....	10 % <i>ad val.</i>
682.40.....	8.5 % <i>ad val.</i>	702.32.....	\$1.20 per doz. + 20 % <i>ad val.</i>
682.50.....	12.5 % <i>ad val.</i>	702.54.....	33¢ per lb. + 18 % <i>ad</i> <i>val.</i> ¹
682.52.....	10 % <i>ad val.</i>	702.56.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
682.55.....	50 % <i>ad val.</i>	702.75.....	25¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
682.60.....	15 % <i>ad val.</i>	702.80.....	37.5¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i> ¹
682.70.....	16 % <i>ad val.</i>	702.85.....	80¢ ea. + 16 % <i>ad val.</i>
682.80.....	15 % <i>ad val.</i>	703.10.....	25¢ per lb. + 24 % <i>ad</i> <i>val.</i>
682.90.....	11.5 % <i>ad val.</i>	703.15.....	25¢ per lb. + 27.5 % <i>ad val.</i>
683.20.....	11.75 % <i>ad val.</i>	703.20.....	55 % <i>ad val.</i>
683.32.....	12 % <i>ad val.</i>	703.25.....	47.5 % <i>ad val.</i>
683.60.....	8.5 % <i>ad val.</i>	703.30.....	40 % <i>ad val.</i>
683.65.....	8.5 % <i>ad val.</i>	703.40.....	55 % <i>ad val.</i>
683.80.....	13.75 % <i>ad val.</i>	703.45.....	65 % <i>ad val.</i>
684.20.....	17 % <i>ad val.</i>	703.50.....	40 % <i>ad val.</i>
684.62.....	17.5 % <i>ad val.</i>	703.60.....	25 % <i>ad val.</i>
684.70.....	15 % <i>ad val.</i>	703.72.....	12.5 % <i>ad val.</i>
685.40.....	11.5 % <i>ad val.</i>	ex 704.10	
685.50.....	15 % <i>ad val.</i>	20....	30.5 % <i>ad val.</i>
685.60.....	15 % <i>ad val.</i>	ex 704.45	
685.80.....	12.5 % <i>ad val.</i>	15....	30.5 % <i>ad val.</i>
685.90.....	17.5 % <i>ad val.</i>	704.50.....	40 % <i>ad val.</i>
686.10.....	12.5 % <i>ad val.</i>	704.60.....	37.5¢ per lb. + 50 % <i>ad val.</i> ¹
686.22.....	8.5 % <i>ad val.</i>	704.65.....	37.5¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
686.24.....	15 % <i>ad val.</i>	704.70.....	37.5¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i> ¹
687.50.....	30 % <i>ad val.</i>		
687.60.....	12.5 % <i>ad val.</i>		
688.10.....	20 % <i>ad val.</i>		
688.12.....	10 % <i>ad val.</i>		
688.15.....	17 % <i>ad val.</i>		
688.40.....	11.5 % <i>ad val.</i>		
692.27.....	8.5 % <i>ad val.</i>		
692.30.....	Free		
692.50.....	10 % <i>ad val.</i>		
692.55.....	12 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
704.75.....	24 % <i>ad val.</i>	708.25.....	40 % <i>ad val.</i>
705.35.....	15 % <i>ad val.</i>	708.29.....	42.5 % <i>ad val.</i>
705.40.....	\$5 per doz. pairs	708.87.....	20 % <i>ad val.</i>
705.42.....	25 % <i>ad val.</i>	709.09.....	12.5 % <i>ad val.</i>
705.44.....	\$6 per doz. pairs	709.54.....	10 % <i>ad val.</i>
705.46.....	25 % <i>ad val.</i>	709.57.....	20 % <i>ad val.</i>
705.48.....	\$5 per doz. pairs	710.20.....	92¢ each + 14 % <i>ad val.</i>
705.50.....	25 % <i>ad val.</i>	710.21.....	50 % <i>ad val.</i>
705.52.....	\$7.50 per doz. pairs	710.46.....	10 % <i>ad val.</i>
705.54.....	25 % <i>ad val.</i>	710.60.....	13.5 % <i>ad val.</i>
705.56.....	\$6.50 per doz. pairs	710.63.....	22 % <i>ad val.</i>
705.58.....	25 % <i>ad val.</i>	710.72.....	17.5 % <i>ad val.</i>
705.60.....	\$7 per doz. pairs	710.80.....	15 % <i>ad val.</i>
705.62.....	35 % <i>ad val.</i>	711.37.....	14 % <i>ad val.</i>
705.64.....	30 % <i>ad val.</i>	711.67.....	14 % <i>ad val.</i>
705.66.....	\$6 per doz. pairs	711.84.....	14 % <i>ad val.</i>
705.68.....	40 % <i>ad val.</i>	711.98.....	10 % <i>ad val.</i>
705.70.....	35 % <i>ad val.</i>	712.10.....	92¢ each + 14 % <i>ad val.</i>
705.72.....	\$9 per doz. pairs	712.12.....	50 % <i>ad val.</i>
705.74.....	25 % <i>ad val.</i>	712.20.....	15.5 % <i>ad val.</i>
705.76.....	\$8 per doz. pairs	712.50.....	12 % <i>ad val.</i>
705.78.....	25 % <i>ad val.</i>	715.20.....	\$1.15 each + 17.5 % <i>ad val.</i> + 7¢ for each jewel, if any
705.84.....	10.5 % <i>ad val.</i>	720.21.....	37.5¢ each + 30 % <i>ad val.</i>
705.85.....	15 % <i>ad val.</i>	720.22.....	40 % <i>ad val.</i>
705.86.....	35 % <i>ad val.</i>	720.25.....	20¢ each + 30 % <i>ad val.</i>
705.90.....	10.5 % <i>ad val.</i>	720.26.....	30 % <i>ad val.</i>
706.04.....	14 % <i>ad val.</i>	720.28.....	10¢ each + 20 % <i>ad val.</i>
706.05.....	16 % <i>ad val.</i>	720.29.....	5¢ each + 20 % <i>ad val.</i>
ex 706.08		720.33.....	20 % <i>ad val.</i>
20 } ..	20 % <i>ad val.</i>	720.44.....	50 % <i>ad val.</i>
60 { ..		720.80.....	The column 1 rate specified in item 720.67 for the plate or plates + 25¢ for each other part or piece (if any), but the total duty on the assembly or sub-
706.22.....	20 % <i>ad val.</i>		
706.23.....	13.5 % <i>ad val.</i>		
706.24.....	40 % <i>ad val.</i>		
706.30.....	19¢ per lb. + 15.5 % <i>ad val.</i>		
706.40.....	20 % <i>ad val.</i>		
706.60.....	20 % <i>ad val.</i>		
708.01.....	19 % <i>ad val.</i>		
708.03.....	28 % <i>ad val.</i>		
708.05.....	40 % <i>ad val.</i>		
708.09.....	42.5 % <i>ad val.</i>		
708.23.....	25 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
	assembly shall not exceed the column 1 duty for the complete movement		
720.92.....	50 % <i>ad val.</i>	730.29.....	\$5 each + 22.5 % <i>ad val.</i>
721.10.....	12.5 % <i>ad val.</i>	730.31.....	14 % <i>ad val.</i>
722.10.....	25 % <i>ad val.</i>	730.77.....	27.5 % <i>ad val.</i>
722.30.....	25 % <i>ad val.</i>	730.80.....	42 % <i>ad val.</i>
722.52.....	35 % <i>ad val.</i>	730.90.....	25 % <i>ad val.</i>
722.64.....	20 % <i>ad val.</i>	730.93.....	18 % <i>ad val.</i>
722.82.....	19 % <i>ad val.</i>	731.15.....	33 % <i>ad val.</i>
722.83.....	8.5 % <i>ad val.</i>	731.24.....	15 % <i>ad val.</i>
723.35.....	7.5 % <i>ad val.</i>	731.30.....	35 % <i>ad val.</i>
724.10.....	0.96¢ per lin. ft.	731.42.....	13.5 % <i>ad val.</i>
724.12.....	0.8¢ per lin. ft.	731.50.....	25 % <i>ad val.</i>
		731.60.....	25 % <i>ad val.</i>
724.25.....	10 % <i>ad val.</i>	732.02.....	30 % <i>ad val.</i>
724.35.....	0.8¢ per lin. ft.	732.04.....	\$1.875 each
724.40.....	2¢ per sq. ft. of recording surface	732.06.....	22.5 % <i>ad val.</i>
724.45.....	12 % <i>ad val.</i>	732.08.....	30 % <i>ad val.</i>
725.02.....	17 % <i>ad val.</i>	732.10.....	\$3 each
725.32.....	17 % <i>ad val.</i>	732.12.....	22.5 % <i>ad val.</i>
725.40.....	17 % <i>ad val.</i>	732.14.....	22.5 % <i>ad val.</i>
726.52.....	16 % <i>ad val.</i>	732.16.....	\$1.875 each
726.80.....	17 % <i>ad val.</i>	732.18.....	11.25 % <i>ad val.</i>
727.04.....	17 % <i>ad val.</i>	732.20.....	30 % <i>ad val.</i>
727.06.....	8.5 % <i>ad val.</i>	732.22.....	\$3.75 each
727.10.....	18 % <i>ad val.</i>	732.24.....	22.5 % <i>ad val.</i>
727.30.....	17 % <i>ad val.</i>	732.30.....	30 % <i>ad val.</i>
727.35.....	10.5 % <i>ad val.</i>	732.32.....	\$1.25 each
727.45.....	35 % <i>ad val.</i>	732.34.....	15 % <i>ad val.</i>
727.48.....	12.5 % <i>ad val.</i>	732.36.....	30 % <i>ad val.</i>
727.55.....	20 % <i>ad val.</i>	732.52.....	18 % <i>ad val.</i>
ex 727.80		732.60.....	15 % <i>ad val.</i>
20 } ..	20 % <i>ad val.</i>	732.62.....	12 % <i>ad val.</i>
60 } ..		734.15.....	20 % <i>ad val.</i>
80 } ..		734.30.....	8 % <i>ad val.</i>
728.05.....	21 % <i>ad val.</i>	734.32.....	16 % <i>ad val.</i>
728.25.....	17 % <i>ad val.</i>	734.34.....	8 % <i>ad val.</i>
730.23.....	75¢ each + 22.5 % <i>ad val.</i>	ex 734.55	
730.25.....	\$2 each + 22.5 % <i>ad val.</i>	20 } ..	15 % <i>ad val.</i>
730.27.....	\$2.40 each + 18 % <i>ad val.</i>	60 } ..	
		734.60.....	8 % <i>ad val.</i>
		734.65.....	Free
		734.70.....	10 % <i>ad val.</i>
		734.71.....	8 % <i>ad val.</i>
		734.72.....	15 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
734.75.....	12.5 % <i>ad val.</i>	750.75.....	28 % <i>ad val.</i>
734.77.....	15 % <i>ad val.</i>	750.80.....	32 % <i>ad val.</i>
734.80.....	9 % <i>ad val.</i>	751.10.....	25 % <i>ad val.</i>
734.85.....	10 % <i>ad val.</i>	751.11.....	20 % <i>ad val.</i>
734.86.....	11.5 % <i>ad val.</i>	751.20.....	30 % <i>ad val.</i>
734.88.....	8 % <i>ad val.</i>	755.20.....	32 % <i>ad val.</i>
735.05.....	15 % <i>ad val.</i>	755.30.....	27 % <i>ad val.</i>
735.09.....	12 % <i>ad val.</i>	755.35.....	\$1 per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>
735.10.....	35 % <i>ad val.</i>	755.40.....	0.18¢ each
735.12.....	15 % <i>ad val.</i>	756.15.....	50 % <i>ad val.</i>
735.20.....	20 % <i>ad val.</i>	756.20.....	2.5¢ each + 40 % <i>ad</i> <i>val.</i>
737.07.....	16 % <i>ad val.</i>	576.25.....	2.5¢ each + 20 % <i>ad</i> <i>val.</i>
737.09.....	19 % <i>ad val.</i>	756.55.....	1¢ each + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>
737.15.....	35 % <i>ad val.</i>	760.32.....	10¢ per gross
737.55.....	21 % <i>ad val.</i>	760.42.....	19 % <i>ad val.</i>
737.65.....	20 % <i>ad val.</i>	765.05.....	Free
737.90.....	35 % <i>ad val.</i>	765.10.....	Free
740.10.....	24 % <i>ad val.</i>	765.15.....	Free
740.55.....	35 % <i>ad val.</i>	765.20.....	Free
740.60.....	20 % <i>ad val.</i>	765.25.....	Free
741.20.....	20 % <i>ad val.</i>	766.25.....	Free
745.08.....	10 % <i>ad val.</i>	770.30.....	17 % <i>ad val.</i>
745.30.....	17 % <i>ad val.</i>	770.80.....	25 % <i>ad val.</i>
745.34.....	19 % <i>ad val.</i>	771.10.....	Free
745.45.....	19 % <i>ad val.</i>	771.20.....	7.5¢ per lb.
745.50.....	50 % <i>ad val.</i>	771.30.....	22.5 % <i>ad val.</i>
745.52.....	20 % <i>ad val.</i>	771.42.....	12.5 % <i>ad val.</i>
745.54.....	16 % <i>ad val.</i>	771.45.....	17¢ per lb.
745.60.....	3.75¢ per lb. (includ- ing weight of cards, cartons, and imme- diate wrappings and labels) + 21 % <i>ad val.</i>	771.50.....	10.5¢ per lb.
745.68.....	17.5 % <i>ad val.</i>	772.03.....	17 % <i>ad val.</i>
750.05.....	0.4¢ each + 10 % <i>ad</i> <i>val.</i>	772.06.....	21¢ per lb. + 17 % <i>ad val.</i>
750.15.....	0.8¢ each + 16 % <i>ad</i> <i>val.</i>	772.09.....	17 % <i>ad val.</i>
750.20.....	17 % <i>ad val.</i>	772.15.....	17 % <i>ad val.</i>
750.40.....	0.8¢ each + 17 % <i>ad</i> <i>val.</i>	772.20.....	15 % <i>ad val.</i>
750.45.....	0.8¢ each + 35 % <i>ad</i> <i>val.</i>	772.25.....	17 % <i>ad val.</i>
750.47.....	0.8¢ each + 10 % <i>ad</i> <i>val.</i>	772.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>
		772.35.....	12.5 % <i>ad val.</i>
		772.40.....	8 % <i>ad val.</i>
		772.42.....	12.5 % <i>ad val.</i>
		772.45.....	10 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
772.50.....	Free	790.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>
772.51.....	8.5 % <i>ad val.</i>	790.47.....	12.5 % <i>ad val.</i>
772.54.....	10 % <i>ad val.</i>	790.55.....	20 % <i>ad val.</i>
772.57.....	30 % <i>ad val.</i>	791.19.....	17 % <i>ad val.</i>
772.59.....	Free	791.20.....	7.5 % <i>ad val.</i>
772.60.....	10 % <i>ad val.</i>	791.25.....	10 % <i>ad val.</i>
772.65.....	8.5 % <i>ad val.</i>	791.30.....	10 % <i>ad val.</i>
772.70.....	12.5 % <i>ad val.</i>	791.35.....	10 % <i>ad val.</i>
772.80.....	21¢ per lb. + 17 % <i>ad val.</i>	791.50.....	7.5 % <i>ad val.</i>
772.85.....	17 % <i>ad val.</i>	791.54.....	14 % <i>ad val.</i>
772.97.....	17 % <i>ad val.</i>	791.60.....	17.5 % <i>ad val.</i>
773.05.....	17 % <i>ad val.</i>	791.65.....	20 % <i>ad val.</i>
773.10.....	17 % <i>ad val.</i>	792.20.....	Free
773.25.....	10 % <i>ad val.</i>	830.00.....	Free
774.25.....	12.5 % <i>ad val.</i>	840.00.....	Free
774.35.....	17¢ per lb. + 21 % <i>ad val.</i>	850.10.....	Free
774.60.....	17 % <i>ad val.</i>	850.30.....	Free
790.00.....	32.5 % <i>ad val.</i>	851.10.....	Free
790.07.....	17 % <i>ad val.</i>	862.10.....	Free, under bond (headnote 2)
790.10.....	12 % <i>ad val.</i>	862.20.....	Free, under bond (headnote 2)
790.25.....	17 % <i>ad val.</i>		

Part II. Concessions at Higher Than TSUS Column 1 Rate

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
111.22.....	0.25¢ per lb.	161.29.....	2¢ per lb.
111.32.....	0.5¢ per lb.	161.61.....	1.25¢ per lb.
121.15.....	12.5 % <i>ad val.</i>	161.84.....	6¢ per lb.
121.56.....	10 % <i>ad val.</i>	165.55.....	20¢ per gal.
ex 121.57		166.20.....	5¢ per gal.
15 } ..	12.5 % <i>ad val.</i>	166.30.....	5¢ per gal.
25 }		166.40.....	5¢ per gal.
124.25.....	7.5 % <i>ad val.</i>	168.40.....	\$2.25 per gal.
124.60.....	22.5 % <i>ad val.</i>	168.46.....	\$1.50 per gal.
124.65.....	10 % <i>ad val.</i>	182.55.....	2¢ per proof gal.
126.77.....	1.5¢ per lb.	202.54.....	10 % <i>ad val.</i>
146.68.....	10 % <i>ad val.</i>	203.20.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
146.70.....	10 % <i>ad val.</i>	203.30.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
155.40.....	0.03¢ per lb. of total sugars	204.05.....	42.5 % <i>ad val.</i>
156.55.....	7.5 % <i>ad val.</i>	204.25.....	12.5 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
206.60.....	16-2/3 % <i>ad val.</i>	305.12.....	25 % <i>ad val.</i>
222.42.....	42.5 % <i>ad val.</i>	305.14.....	25 % <i>ad val.</i>
222.44.....	25 % <i>ad val.</i>		
245.30.....	30 % <i>ad val.</i>	305.16.....	15 % <i>ad val.</i>
252.30.....	6¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>	305.18.....	20 % <i>ad val.</i>
		307.02.....	10.5¢ per lb.
252.45.....	1¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>	307.08.....	17¢ per lb.
		307.16.....	11.5¢ per lb.
252.63.....	2¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>	307.18.....	10.5¢ per lb.
		307.50.....	27.75¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i> ¹
252.70.....	3¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>		
		307.52.....	27.75¢ per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i> ¹
252.73.....	2.5¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>		
253.20.....	1.5¢ per lb. + 3.75 % <i>ad val.</i>	307.60.....	34 % <i>ad val.</i>
		309.43.....	20 % <i>ad val.</i>
253.45.....	4.5¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	309.65.....	25¢ per lb.
254.20.....	6¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>	309.75.....	20 % <i>ad val.</i>
		346.24.....	25 % <i>ad val.</i>
254.35.....	1¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	352.10.....	50 % <i>ad val.</i>
		355.35.....	30 % <i>ad val.</i>
254.44.....	2¢ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>	355.42.....	25 % <i>ad val.</i>
		355.50.....	12.5 % <i>ad val.</i>
254.50.....	15¢ per lb.	358.06.....	20 % <i>ad val.</i>
254.58.....	15¢ per lb.	358.16.....	30 % <i>ad val.</i>
254.90.....	15¢ per lb.	358.60.....	30 % <i>ad val.</i>
256.05.....	1¢ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>	360.25.....	9 % <i>ad val.</i>
		360.45.....	25 % <i>ad val.</i>
256.54.....	17.5 % <i>ad val.</i>	363.02.....	45 % <i>ad val.</i>
256.58.....	12.5 % <i>ad val.</i>	ex 363.05	
256.60.....	20 % <i>ad val.</i>	40	} .. 50 % <i>ad val.</i>
256.70.....	12.5 % <i>ad val.</i>	45	
256.75.....	42.5 % <i>ad val.</i>	50	
256.80.....	6¢ per lb. + 7.5 % <i>ad val.</i>	55	
270.85.....	5 % <i>ad val.</i>	363.51.....	17 % <i>ad val.</i>
273.40.....	12.5 % <i>ad val.</i>	365.80.....	45 % <i>ad val.</i>
		365.82.....	50 % <i>ad val.</i>
274.00.....	15 % <i>ad val.</i>	366.15.....	35 % <i>ad val.</i>
274.05.....	22.5 % <i>ad val.</i>	366.24.....	20 % <i>ad val.</i>
274.10.....	15¢ per lb.	366.33.....	30 % <i>ad val.</i>
274.45.....	12.5 % <i>ad val.</i>	367.15.....	33¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹
274.60.....	15¢ per lb.		
274.70.....	12.5 % <i>ad val.</i>	367.35.....	25.5 % <i>ad val.</i>
274.75.....	15¢ per lb.	372.10.....	50 % <i>ad val.</i>
274.90.....	19 % <i>ad val.</i>	372.50.....	25.5 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
373.05.....	50 % <i>ad val.</i>	513.34.....	20¢ per short ton
373.20.....	25.5 % <i>ad val.</i>	514.34.....	12.5 % <i>ad val.</i>
374.15.....	50 % <i>ad val.</i>	517.81.....	12.5 % <i>ad val.</i>
374.30.....	50 % <i>ad val.</i>	519.84.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
374.35.....	50 % <i>ad val.</i>	521.81.....	\$1 per ton
378.05.....	50 % <i>ad val.</i>	521.84.....	\$2 per ton
380.03.....	50 % <i>ad val.</i>	531.04.....	15 % <i>ad val.</i>
380.06.....	35 % <i>ad val.</i>	533.14.....	20¢ per doz. pieces, but not more than 25 % <i>ad val.</i>
380.45.....	35 % <i>ad val.</i>	533.16.....	20¢ per doz. pieces, but not less than 7.5 % <i>ad val.</i>
380.72.....	25.5 % <i>ad val.</i>	534.74.....	20¢ per doz. pieces, but not more than 25 % <i>ad val.</i>
382.03.....	50 % <i>ad val.</i>	534.76.....	20¢ per doz. pieces, but not less than 7.5 % <i>ad val.</i>
382.06.....	35 % <i>ad val.</i>	535.31.....	35 % <i>ad val.</i>
382.39.....	35 % <i>ad val.</i>	540.14.....	7.5 % <i>ad val.</i>
382.69.....	25.5 % <i>ad val.</i>	540.41.....	20 % <i>ad val.</i>
386.10.....	35 % <i>ad val.</i>	540.51.....	30 % <i>ad val.</i>
388.30.....	33¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i> ¹	546.13.....	30 % <i>ad val.</i>
389.10.....	25.5 % <i>ad val.</i>	546.17.....	30 % <i>ad val.</i>
390.12.....	7.5 % <i>ad val.</i>	546.21.....	30 % <i>ad val.</i>
390.50.....	7.5 % <i>ad val.</i>	546.25.....	30 % <i>ad val.</i>
417.18.....	10.5 % <i>ad val.</i>	546.41.....	30 % <i>ad val.</i>
419.20.....	10.5 % <i>ad val.</i>	546.55.....	30 % <i>ad val.</i>
419.38.....	10.5 % <i>ad val.</i>	547.53.....	25 % <i>ad val.</i>
420.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>	548.01.....	20 % <i>ad val.</i>
420.36.....	12.5 % <i>ad val.</i>	602.20.....	0.75¢ per lb. on zinc content
426.08.....	10.5 % <i>ad val.</i>	603.60.....	15 % <i>ad val.</i>
426.84.....	12.5 % <i>ad val.</i>	603.65.....	7.5 % <i>ad val.</i>
445.20.....	25¢ per lb.	605.06.....	35 % <i>ad val.</i>
445.25.....	30¢ per lb.	605.27.....	35 % <i>ad val.</i>
452.52.....	12.5 % <i>ad val.</i>	605.48.....	32.5 % <i>ad val.</i>
460.10.....	10 % <i>ad val.</i>	605.65.....	32.5 % <i>ad val.</i>
461.15.....	20¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	607.02.....	Additional duty of 65¢ per lb. on mo- lybdenum content in excess of 0.2 %
465.87.....	30¢ per lb.		
470.15.....	7.5 % <i>ad val.</i>		
470.85.....	7.5 % <i>ad val.</i>		
473.24.....	1.275¢ per lb. + 17.5 % <i>ad val.</i>		
473.30.....	15 % <i>ad val.</i>		
473.52.....	2.25¢ per lb.		
473.60.....	2.1¢ per lb.		
474.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>		
474.40.....	10 % <i>ad val.</i>		
474.50.....	12.5 % <i>ad val.</i>		
493.18.....	30¢ per lb.		
495.10.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
512.24.....	\$1.40 per ton		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
607.04.....	Additional duty of 50¢ per lb. on vanadium content in excess of 0.1 %	618.47.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.05.....	0.625¢ per lb.	620.10.....	12.5 % <i>ad val.</i>
608.06.....	0.625¢ per lb.	620.12.....	17.5 % <i>ad val.</i>
608.08.....	22.5 % <i>ad val.</i>	620.16.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.10.....	0.625¢ per lb.	620.20.....	12.5 % <i>ad val.</i>
608.16.....	15 % <i>ad val.</i>	620.22.....	17.5 % <i>ad val.</i>
608.25.....	15 % <i>ad val.</i>	620.26.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.41.....	15 % <i>ad val.</i>	620.40.....	12.5 % <i>ad val.</i>
608.45.....	15 % <i>ad val.</i>	620.42.....	17.5 % <i>ad val.</i>
608.46.....	15 % <i>ad val.</i>	620.46.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.48.....	0.1¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	620.50.....	12.5 % <i>ad val.</i>
608.50.....	0.125¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	622.15.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.84.....	15 % <i>ad val.</i>	622.25.....	22.5 % <i>ad val.</i>
608.92.....	1¢ per lb.	622.35.....	22.5 % <i>ad val.</i>
609.02.....	15 % <i>ad val.</i>	622.40.....	22.5 % <i>ad val.</i>
609.03.....	15 % <i>ad val.</i>	624.14.....	15 % <i>ad val.</i>
609.04.....	15 % <i>ad val.</i>	624.20.....	15 % <i>ad val.</i>
609.13.....	15 % <i>ad val.</i>	624.24.....	15 % <i>ad val.</i>
609.17.....	22.5 % <i>ad val.</i>	624.34.....	15 % <i>ad val.</i>
609.20.....	15 % <i>ad val.</i>	624.42.....	15 % <i>ad val.</i>
609.21.....	15 % <i>ad val.</i>	624.54.....	15 % <i>ad val.</i>
609.22.....	15 % <i>ad val.</i>	628.10.....	22.5 % <i>ad val.</i>
609.84.....	15 % <i>ad val.</i>	628.20.....	22.5 % <i>ad val.</i>
609.88.....	15 % <i>ad val.</i>	628.30.....	22.5 % <i>ad val.</i>
610.65.....	10 % <i>ad val.</i>	628.40.....	22.5 % <i>ad val.</i>
610.70.....	10 % <i>ad val.</i>	628.50.....	22.5 % <i>ad val.</i>
610.80.....	22.5 % <i>ad val.</i>	628.95.....	22.5 % <i>ad val.</i>
612.72.....	2¢ per lb. on copper content + 15 % <i>ad val.</i>	629.10.....	22.5 % <i>ad val.</i>
612.73.....	2¢ per lb. on copper content + 0.1¢ per lb. + 15 % <i>ad val.</i>	629.20.....	22.5 % <i>ad val.</i>
613.03.....	7.5¢ per lb.	629.65.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.01.....	3¢ per lb.	632.62.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.15.....	3¢ per lb.	632.66.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.17.....	22.5 % <i>ad val.</i>	632.84.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.25.....	3¢ per lb.	633.00.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.27.....	3¢ per lb.	640.25.....	22.5 % <i>ad val.</i>
618.42.....	22.5 % <i>ad val.</i>	640.30.....	20 % <i>ad val.</i>
		640.40.....	15 % <i>ad val.</i>
		642.18.....	17.5 % <i>ad val.</i>
		642.80.....	22.5 % <i>ad val.</i>
		642.82.....	19 % <i>ad val.</i>
		642.87.....	15 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
642.91.....	22.5 % <i>ad val.</i>	649.32.....	22.5 % <i>ad val.</i>
642.97.....	17.5 % <i>ad val.</i>	649.37.....	15 % <i>ad val.</i>
644.18.....	15 % <i>ad val.</i>	649.39.....	15 % <i>ad val.</i>
644.22.....	22.5 % <i>ad val.</i>	649.57.....	20 % <i>ad val.</i>
644.26.....	22.5 % <i>ad val.</i>	649.67.....	20 % <i>ad val.</i>
644.28.....	2¢ per lb., but not less than 15 % nor more than 45 %	650.05.....	16¢ each + 35 % <i>ad val.</i>
644.32.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.09.....	2¢ each + 25 % <i>ad val.</i>
646.17.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.11.....	2¢ each + 17.5 % <i>ad val.</i>
646.22.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.17.....	8¢ each + 35 % <i>ad val.</i>
646.36.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.19.....	2¢ each + 25 % <i>ad val.</i>
646.42.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.21.....	2¢ each + 17.5 % <i>ad val.</i>
646.47.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.35.....	16¢ each + 35 % <i>ad val.</i>
646.57.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.39.....	2¢ each + 25 % <i>ad val.</i>
646.63.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.41.....	2¢ each + 17.5 % <i>ad val.</i>
646.72.....	22.5 % <i>ad val.</i>	650.47.....	4¢ each + 25 % <i>ad val.</i>
646.77.....	19 % <i>ad val.</i>	650.49.....	2¢ each + 17.5 % <i>ad val.</i>
646.80.....	17.5¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	650.51.....	32.5 % <i>ad val.</i>
646.81.....	25¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	650.55.....	20 % <i>ad val.</i>
646.84.....	75¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	650.63.....	8¢ each + 35 % <i>ad val.</i>
646.85.....	\$1.00 per doz. + 10% <i>ad val.</i>	650.75.....	0.25¢ each + 7.5 % <i>ad val.</i>
646.86.....	35¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	651.03.....	30 % <i>ad val.</i>
646.87.....	50¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	651.04.....	22.5 % <i>ad val.</i>
646.88.....	75¢ per doz. + 10 % <i>ad val.</i>	651.09.....	30 % <i>ad val.</i>
646.89.....	\$1.00 per doz. + 10% <i>ad val.</i>	651.11.....	25 % <i>ad val.</i>
646.92.....	19 % <i>ad val.</i>	651.45.....	10 % <i>ad val.</i>
646.95.....	15 % <i>ad val.</i>	ex 651.47	
ex 647.03		40....	22.5 % <i>ad val.</i>
20....	22.5 % <i>ad val.</i>	651.49.....	12.5 % <i>ad val.</i>
648.53.....	22.5 % <i>ad val.</i>	651.51.....	20 % <i>ad val.</i>
648.71.....	4¢ each + 25 % <i>ad val.</i>	651.53.....	4.25¢ per lb. + 20 % <i>ad val.</i>
648.89.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
649.14.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
649.24.....	15 % <i>ad val.</i>		
649.27.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
649.29.....	15 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
651.55.....	22.5 % <i>ad val.</i>	661.92.....	10 % <i>ad val.</i>
652.18.....	15 % <i>ad val.</i>	661.95.....	15 % <i>ad val.</i>
652.24.....	2c per lb.	662.20.....	15 % <i>ad val.</i>
652.33.....	0.5c per lb.	662.26.....	15 % <i>ad val.</i>
652.38.....	22.5 % <i>ad val.</i>	662.45.....	15 % <i>ad val.</i>
652.65.....	15 % <i>ad val.</i>	662.50.....	15 % <i>ad val.</i>
652.75.....	22.5 % <i>ad val.</i>	664.05.....	15 % <i>ad val.</i>
652.80.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
652.88.....	22.5 % <i>ad val.</i>	668.00.....	15 % <i>ad val.</i>
652.93.....	10 % <i>ad val.</i>	668.02.....	15 % <i>ad val.</i>
652.94.....	15 % <i>ad val.</i>	668.06.....	15 % <i>ad val.</i>
652.98.....	22.5 % <i>ad val.</i>	668.07.....	15 % <i>ad val.</i>
653.15.....	15 % <i>ad val.</i>	668.15.....	20 % <i>ad val.</i>
653.20.....	22.5 % <i>ad val.</i>	670.12.....	20 % <i>ad val.</i>
653.60.....	32.5 % <i>ad val.</i>	670.33.....	20 % <i>ad val.</i>
653.90.....	22.5 % <i>ad val.</i>	670.40.....	15 % <i>ad val.</i>
653.95.....	22.5 % <i>ad val.</i>	670.41.....	15 % <i>ad val.</i>
654.00.....	12.5 % <i>ad val.</i>	670.42.....	15 % <i>ad val.</i>
654.05.....	20 % <i>ad val.</i>	670.43.....	20 % <i>ad val.</i>
654.15.....	25 % <i>ad val.</i>	672.10.....	10 % <i>ad val.</i>
654.20.....	22.5 % <i>ad val.</i>	674.32.....	15 % <i>ad val.</i>
		674.40.....	15 % <i>ad val.</i>
656.15.....	32.5 % <i>ad val.</i>	674.42.....	15 % <i>ad val.</i>
656.35.....	35 % <i>ad val.</i>	674.51.....	10 % <i>ad val.</i>
657.09.....	10 % <i>ad val.</i>	674.55.....	15 % <i>ad val.</i>
657.10.....	10 % <i>ad val.</i>	674.56.....	22.5 % <i>ad val.</i>
657.15.....	22.5 % <i>ad val.</i>	674.70.....	15 % <i>ad val.</i>
657.40.....	22.5 % <i>ad val.</i>	674.75.....	15 % <i>ad val.</i>
657.50.....	22.5 % <i>ad val.</i>		
657.60.....	22.5 % <i>ad val.</i>	674.80.....	22.5 % <i>ad val.</i>
657.75.....	15 % <i>ad val.</i>	674.90.....	15 % <i>ad val.</i>
658.00.....	22.5 % <i>ad val.</i>	676.07.....	15 % <i>ad val.</i>
		676.15.....	12.5 % <i>ad val.</i>
660.10.....	15 % <i>ad val.</i>	676.22.....	15 % <i>ad val.</i>
660.15.....	15 % <i>ad val.</i>	676.23.....	15 % <i>ad val.</i>
660.20.....	15 % <i>ad val.</i>	676.25.....	15 % <i>ad val.</i>
660.22.....	15 % <i>ad val.</i>	676.30.....	15 % <i>ad val.</i>
660.35.....	15 % <i>ad val.</i>	678.20.....	15 % <i>ad val.</i>
660.50.....	10 % <i>ad val.</i>	678.30.....	15 % <i>ad val.</i>
660.85.....	15 % <i>ad val.</i>		
661.20.....	15 % <i>ad val.</i>	678.32.....	15 % <i>ad val.</i>
661.25.....	15 % <i>ad val.</i>	678.35.....	15 % <i>ad val.</i>
		678.40.....	15 % <i>ad val.</i>
661.30.....	22.5 % <i>ad val.</i>	680.05.....	22.5 % <i>ad val.</i>
661.35.....	15 % <i>ad val.</i>	680.12.....	15 % <i>ad val.</i>
661.50.....	20 % <i>ad val.</i>	680.15.....	15 % <i>ad val.</i>
661.55.....	15 % <i>ad val.</i>	680.22.....	22.5 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
680.25.....	15 % <i>ad val.</i>	692.24.....	10 % <i>ad val.</i>
680.27.....	15 % <i>ad val.</i>	692.35.....	15 % <i>ad val.</i>
680.30.....	4¢ per lb. + 25 % <i>ad val.</i>	692.40.....	10 % <i>ad val.</i>
680.45.....	15 % <i>ad val.</i>	692.45.....	15 % <i>ad val.</i>
680.50.....	22.5 % <i>ad val.</i>	692.60.....	16 % <i>ad val.</i>
680.52.....	15 % <i>ad val.</i>	694.15.....	15 % <i>ad val.</i>
680.54.....	22.5 % <i>ad val.</i>	694.20.....	15 % <i>ad val.</i>
680.57.....	22.5 % <i>ad val.</i>	694.50.....	15 % <i>ad val.</i>
680.60.....	10 % <i>ad val.</i>	696.40.....	22.5 % <i>ad val.</i>
680.90.....	22.5 % <i>ad val.</i>	696.50.....	15 % <i>ad val.</i>
682.10.....	15 % <i>ad val.</i>	696.60.....	22.5 % <i>ad val.</i>
683.30.....	15 % <i>ad val.</i>	700.20.....	17 % <i>ad val.</i>
683.40.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	ex 700.55	
683.50.....	15 % <i>ad val.</i>	23 } .. 35¢ per lb. + 30 %	
683.90.....	15 % <i>ad val.</i>	75 } .. <i>ad val.</i>	
683.95.....	15 % <i>ad val.</i>	702.05.....	35 % <i>ad val.</i>
684.10.....	15 % <i>ad val.</i>	702.90.....	25.5 % <i>ad val.</i>
684.40.....	15 % <i>ad val.</i>	702.95.....	50 % <i>ad val.</i>
684.50.....	15 % <i>ad val.</i>	703.05.....	50 % <i>ad val.</i>
684.64.....	17.5 % <i>ad val.</i>	703.35.....	\$8.00 per dozen + 12.5 % <i>ad val.</i>
685.10.....	15 % <i>ad val.</i>	703.55.....	\$8.00 per dozen + 12.5 % <i>ad val.</i>
685.20.....	10.5 % <i>ad val.</i>	703.65.....	15 % <i>ad val.</i>
685.22.....	15 % <i>ad val.</i>	703.70.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
685.30.....	15 % <i>ad val.</i>	703.75.....	22.5 % <i>ad val.</i>
685.32.....	15 % <i>ad val.</i>	704.15.....	50 % <i>ad val.</i>
685.42.....	15 % <i>ad val.</i>	704.35.....	50 % <i>ad val.</i>
685.70.....	15 % <i>ad val.</i>	ex 706.08	
686.50.....	15 % <i>ad val.</i>	40....	25 % <i>ad val.</i>
687.20.....	15 % <i>ad val.</i>	706.12.....	42.5 % <i>ad val.</i>
688.04.....	17.5 % <i>ad val.</i>	706.14.....	25 % <i>ad val.</i>
688.06.....	17.5 % <i>ad val.</i>	708.55.....	15 % <i>ad val.</i>
688.25.....	17.5 % <i>ad val.</i>	709.06.....	22.5 % <i>ad val.</i>
688.35.....	22.5 % <i>ad val.</i>	709.10.....	22.5 % <i>ad val.</i>
690.05.....	15 % <i>ad val.</i>	709.11.....	15 % <i>ad val.</i>
690.10.....	15 % <i>ad val.</i>	709.17.....	17.5 % <i>ad val.</i>
690.15.....	22.5 % <i>ad val.</i>	709.21.....	30 % <i>ad val.</i>
690.20.....	15 % <i>ad val.</i>	709.23.....	40 % <i>ad val.</i>
690.35.....	22.5 % <i>ad val.</i>	709.25.....	30 % <i>ad val.</i>
690.40.....	15 % <i>ad val.</i>	709.40.....	17.5 % <i>ad val.</i>
692.10.....	8.5 % <i>ad val.</i>	709.45.....	15 % <i>ad val.</i>
692.15.....	15 % <i>ad val.</i>		
692.22.....	8.5 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
709.50.....	17.5 % <i>ad val.</i>	730.63.....	\$2.50 each + 25 % <i>ad val.</i>
709.66.....	17.5 % <i>ad val.</i>	730.65.....	\$2.00 each + 25 % <i>ad val.</i>
710.14.....	15 % <i>ad val.</i>	730.67.....	27.5 % <i>ad val.</i>
710.16.....	22.5 % <i>ad val.</i>	730.81.....	15 % <i>ad val.</i>
710.30.....	15 % <i>ad val.</i>	730.86.....	15 % <i>ad val.</i>
710.34.....	15 % <i>ad val.</i>	730.88.....	22.5 % <i>ad val.</i>
710.50.....	22.5 % <i>ad val.</i>	731.05.....	45 % <i>ad val.</i>
710.78.....	22.5 % <i>ad val.</i>	731.20.....	55 % <i>ad val.</i>
711.04.....	22.5 % <i>ad val.</i>	731.22.....	\$1.50 each but not more than 55 % <i>ad</i> <i>val.</i>
711.25.....	17 % <i>ad val.</i>	731.26.....	40 % <i>ad val.</i>
711.42.....	20 % <i>ad val.</i>	732.50.....	15 % <i>ad val.</i>
711.47.....	12.5 % <i>ad val.</i>	734.20.....	12.5 % <i>ad val.</i>
711.49.....	22.5 % <i>ad val.</i>	734.25.....	5¢ per pack + 5 % <i>ad</i> <i>val.</i>
711.55.....	20 % <i>ad val.</i>	734.42.....	22.5 % <i>ad val.</i>
711.60.....	15 % <i>ad val.</i>	734.45.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
711.90.....	45 % <i>ad val.</i>	ex 734.50	
712.15.....	15 % <i>ad val.</i>	90....	17 % <i>ad val.</i>
720.30.....	22.5 % <i>ad val.</i>	734.90.....	15 % <i>ad val.</i>
722.42.....	15 % <i>ad val.</i>	734.95.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.56.....	15 % <i>ad val.</i>	734.97.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.60.....	22.5 % <i>ad val.</i>	735.15.....	15 % <i>ad val.</i>
722.70.....	22.5 % <i>ad val.</i>	737.30.....	25 % <i>ad val.</i>
722.72.....	15 % <i>ad val.</i>	737.35.....	25 % <i>ad val.</i>
722.75.....	15 % <i>ad val.</i>	737.45.....	35 % <i>ad val.</i>
722.80.....	22.5 % <i>ad val.</i>	737.70.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.86.....	15 % <i>ad val.</i>	745.04.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.88.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	745.58.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.90.....	22.5 % <i>ad val.</i>	748.40.....	17 % <i>ad val.</i>
722.92.....	22.5 % <i>ad val.</i>	750.25.....	22.5 % <i>ad val.</i>
722.94.....	15 % <i>ad val.</i>	750.35.....	17 % <i>ad val.</i>
722.96.....	15 % <i>ad val.</i>	750.50.....	40 % <i>ad val.</i>
724.50.....	7.5 % <i>ad val.</i>	750.55.....	2¢ each.
725.34.....	15 % <i>ad val.</i>	750.60.....	10 % <i>ad val.</i>
725.36.....	20 % <i>ad val.</i>	756.10.....	30 % <i>ad val.</i>
725.38.....	10 % <i>ad val.</i>	756.30.....	22.5 % <i>ad val.</i>
726.25.....	22.5 % <i>ad val.</i>	756.45.....	5¢ each + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>
727.02.....	15 % <i>ad val.</i>	756.52.....	1¢ each + 15 % <i>ad</i> <i>val.</i>
727.40.....	20 % <i>ad val.</i>	760.12.....	22.5 % <i>ad val.</i>
727.47.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>		
728.10.....	15 % <i>ad val.</i>		
728.15.....	12.5 % <i>ad val.</i>		
730.05.....	22.5 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
760.15.....	22.5 % <i>ad val.</i>	773.30.....	12.5 % <i>ad val.</i>
760.38.....	22.5 % <i>ad val.</i>	790.03.....	22.5 % <i>ad val.</i>
760.65.....	12.5 % <i>ad val.</i>	790.50.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>
765.07.....	10 % <i>ad val.</i>	791.45.....	7.5 % <i>ad val.</i>
770.10.....	35¢ per lb. + 30 % <i>ad val.</i>	791.75.....	15 % <i>ad val.</i>
771.05.....	25¢ per lb.	791.90.....	17.5 % <i>ad val.</i>
771.15.....	7.5 % <i>ad val.</i>	792.10.....	15 % <i>ad val.</i>
771.31.....	25¢ per lb.	792.40.....	12.5 % <i>ad val.</i>
771.35.....	25¢ per lb.	793.00.....	7.5 % <i>ad val.</i>

¹ Subject to the substance of the special note appended to the concession on former tariff paragraph 1102 (b) (raw wool) in the existing Schedule XX, 1947. See line reference 8, page 15, U.S.-RTS Document 3, Consolidated Existing Schedule XX.

² Crude petroleum and certain products thereof are subject to import quotas proclaimed pursuant to section 2 of P.L. 464, 83rd Congress as amended (19 USC 1352 a).

N.B. The foregoing concessions are subject to the pertinent general notes appearing at the end of the existing Schedules XX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade.

ANNEX II¹

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ARTICLE XXVIII. RENEGOTIATIONS OF SCHEDULE XX

UNITED STATES COMPENSATORY CONCESSIONS TO THE UNITED KINGDOM

General Notes

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947)² annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. The bracketed language in the description column of this Schedule has been inserted only in order to clarify the scope of the numbered concession items, and such language is not itself intended to describe articles on which concessions have been granted.

3. For the purpose of applying the one-year intervals provided for in the rate columns in this Schedule :

- (a) The rate of duty specified in any rate column relating to an item shall be considered as being in effect even though there is being applied to an article provided for under such item either no duty or a lower rate of duty ; and
- (b) There shall be excluded any time during which a rate of duty higher than that specified in a rate column relating to an item is being applied to an article provided for under such item.

¹ The list of compensatory concessions is published in the English authentic language only.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 207.

4. In the event that the staging of a concession is interrupted pursuant to paragraph 3 (b), the United States shall afford the United Kingdom, and any other contracting party which has a substantial interest as an exporter of the product concerned, an opportunity for consultations or negotiations with a view to reaching agreement on a mutually satisfactory adjustment of the balance of concessions under the General Agreement. If agreement is not reached in such consultations or negotiations, the United Kingdom or any other substantially interested contracting party shall be free to suspend, modify, or withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the United States.

B. N.

J. E. C

ANNEX II — COMPENSATORY CONCESSIONS

Part A

TSUS item	Description	Rates of duty, effective January 1,—			
		1966	1967 ¹	1968 ¹	1970 ¹
	Aircraft and spacecraft, and parts thereof :				
	[Balloons and airships]				
	[Gliders]				
	[Kites, and parts thereof]				
	[Airplanes]				
	[Spacecraft]				
694.60	Other parts	9 % ad val.	9 % ad val.	8 % ad val.	7.5 % ad val.

Part B

TSSUS item	Description	Rates of duty, effective May 1, —			
		1966	1967 ¹	1968 ¹	1969 ¹ 1970 ¹
	Articles not specially provided for, of unspun fibrous vegetable materials:				
222.60	Of one or more of the materials bamboo, rattan, willow, or chip	24 % <i>ad val.</i>	23 % <i>ad val.</i>	22 % <i>ad val.</i>	21 % <i>ad val.</i> 20 % <i>ad val.</i>
	Shaped refractory and heat-insulating articles not specially provided for, and structures of refractory or heat-insulating articles:				
531.37	Porcelain and subporcelain refractory articles	40 % <i>ad val.</i>	36 % <i>ad val.</i>	31 % <i>ad val.</i>	27 % <i>ad val.</i> 22.5 % <i>ad val.</i>
	Articles not specially provided for:				
792.60	Of ivory	11 % <i>ad val.</i>	11 % <i>ad val.</i>	10 % <i>ad val.</i>	9 % <i>ad val.</i> 8 % <i>ad val.</i>

¹ Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8569. ACCORD INTÉRIMAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX ² (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ³. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant procédé, dans le cadre de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ³ (ci-après dénommé « l'Accord général »), à des négociations relatives aux effets que l'établissement de listes tarifaires révisées des États-Unis peut avoir pour les concessions auxquelles le Royaume-Uni est fondé à prétendre en vertu de l'Accord général, y compris les concessions auxquelles il est fondé à prétendre pour le compte de Hong-kong,

Ayant mené à bien lesdites négociations en vue de l'établissement d'une liste XX ² (États-Unis) consolidée conforme aux listes tarifaires révisées des États-Unis,

Désireux de donner suite sans délai aux résultats de ces négociations en attendant l'entrée en vigueur effective de ladite liste XX consolidée,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le niveau général des concessions, dans la liste XX initialement négociée par les États-Unis avec le Royaume-Uni, sera maintenu par l'inclusion dans la liste XX consolidée : *a*) des concessions sur les produits énumérés dans la liste de l'annexe I du présent Accord intérimaire, suivant les taux qui y sont indiqués, lesdits produits étant énumérés dans cette liste conformément aux listes tarifaires des États-Unis, modifiées par des lois en vigueur antérieurement à la date du présent Accord, et *b*) des concessions prévues par les listes de l'annexe II.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1966, dès la signature (voir également note à la p. 98).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567, 570, 572, 590 et 591.

Article II

Les États-Unis appliqueront les dispositions de la liste de l'annexe II, comme si elles faisaient partie d'une liste XX de l'Accord général, à compter d'une date que fixera une proclamation du Président des États-Unis, ladite date n'étant pas postérieure au 1^{er} mai 1966 ¹.

Article III

Le présent Accord prendra fin lorsque la liste XX consolidée de l'Accord général incorporant les concessions visées à l'article premier ci-dessus sera effectivement entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord intérimaire.

FAIT à Washington, le 5 avril 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Bernard NORWOOD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. E. CHADWICK

ANNEXE I ²

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII
DE L'ACCORD GÉNÉRAL*CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU ROYAUME-UNI*

Les concessions accordées en ce qui concerne les rubriques énumérées dans la liste ci-après remplacent les concessions figurant dans la liste XX actuelle. La description des produits faisant l'objet de chacune des concessions sera celle de la rubrique correspondante des listes tarifaires des États-Unis, telles qu'elles auront été révisées et modifiées à la date de la signature du présent Accord, ou des subdivisions statistiques desdites rubriques figurant dans les listes tarifaires annotées des États-Unis du 22 octobre 1965 (publication 163 de la Commission tarifaire,

¹ Ces dispositions sont entrées en vigueur le 1^{er} mai 1966 (renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

² Seul a été reproduit le texte authentique anglais de cette liste de concessions.

1965), telles qu'elles ont été modifiées par le Supplément 1, sous réserve des notes générales et des notes qui précèdent les listes et les différents chapitres et sections et des dispositions de l'appendice aux listes tarifaires, ainsi que de toutes les dispositions connexes de la législation douanière des États-Unis. Aux fins de la présente note, aucune rubrique des listes tarifaires des États-Unis prévoyant une modification des droits de douane en vertu de la loi de 1965 sur le commerce des produits de l'industrie automobile (*Automotive Products Trade Act*) ne sera réputée modifier la portée d'aucune autre rubrique desdites listes énumérée dans la présente annexe.

Copie des listes tarifaires annotées des États-Unis pertinentes (1965) et du Supplément 1 sera remise au Secrétaire exécutif du GATT et communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps que le texte du présent Accord.

B. N.

J. E. C.

ANNEXE II¹

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL

CONCESSIONS COMPENSATOIRES ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU ROYAUME-UNI

Notes générales

1. Les dispositions de la présente liste sont soumises aux dispositions des notes pertinentes figurant à la suite de la liste XX (Genève, 1947)² dans l'annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, tel qu'il a été authentifié à Genève le 30 octobre 1947.

2. Les indications figurant entre crochets dans la colonne « Description » de la liste n'ont été fournies que pour préciser la portée des rubriques numérotées sur lesquelles portent les concessions et ne visent pas en elles-mêmes à décrire les produits sur lesquels des concessions ont été accordées.

3. Aux fins de l'application des délais d'un an prévus dans les colonnes « tarifs » :

- (a) Le tarif douanier indiqué pour une rubrique donnée dans toute colonne sera considéré comme étant en vigueur, même si un produit compris dans cette rubrique n'est frappé d'aucun tarif douanier ou fait l'objet d'un tarif inférieur ;
- (b) Il ne sera pas tenu compte de la période pendant laquelle un tarif douanier supérieur au tarif indiqué pour une rubrique donnée dans l'une des colonnes sera appliqué à un produit compris dans ladite rubrique.

4. Si l'application d'une concession est suspendue en vertu de l'alinéa b du paragraphe 3, les États-Unis offriront au Royaume-Uni et à toute autre partie contrac-

¹ Seul a été reproduit le texte authentique anglais de cette liste des concessions compensatoires.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 466.

tante ayant de substantiels intérêts en jeu, en qualité d'exportateur du produit considéré, la possibilité d'entamer avec eux des consultations ou des négociations en vue de parvenir à un accord sur un ajustement mutuellement satisfaisant des autres concessions accordées en vertu de l'Accord général. Si ces consultations ou négociations n'aboutissent pas à un accord, le Royaume-Uni ou toute autre partie contractante ayant de substantiels intérêts en jeu aura toute latitude pour suspendre, modifier ou retirer des concessions équivalentes qu'il aura initialement négociées avec les États-Unis.

B. N.

J. E. C.

No. 8570

UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA

Agricultural Commodities Agreement under Title IV
of the Agricultural Trade Development and Assist-
ance Act, as amended (with exchange of notes).
Signed at Monrovia, on 6 January 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le
cadre du titre IV de la loi tendant à développer
et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a
été modifiée (avec échange de notes). Signé à
Monrovia, le 6 janvier 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

No. 8570. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LIBERIA UNDER TITLE IV OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MON-
ROVIA, ON 6 JANUARY 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Liberia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Liberia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Liberia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Liberia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the "Act") ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Liberia of credit

¹ Came into force on 6 January 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8570. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 6 JANVIER 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Libéria,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Libéria pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes indiquées ci-après de produits au Libéria, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouver-

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period specified in the commodity table which appears below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Liberia of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Rice.....	United States Fiscal Year 1966	5,000 metric tons	\$783,000
Ocean transporta- tion (estimated)..			60,000
		TOTAL	<u>\$843,000</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made in United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the approximate maximum quantities specified in the Agreement.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Liberia will pay, or cause to be paid, in the United States dollars to the Government of the United States

nement de la République du Libéria et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République du Libéria, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en dollars)</i>
Riz	Exercice 1966 des États-Unis	5 000	783 000
Fret maritime (montant estimatif)..			60 000
		TOTAL	843 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République du Libéria versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en

of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on the unpaid balance for deliveries in each calendar year shall be paid one year after the date of the last delivery in such calendar year and annually thereafter not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be paid at the rate of 1 percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal for deliveries in such calendar year and at 2½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Liberia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Liberia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities

paiement des produits à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sur le solde non payé des livraisons faites au cours de chaque année civile sera payé un an après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et chaque année par la suite, et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date de la première échéance, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République du Libéria déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissance signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Libéria prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits

purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to insure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Liberia will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits — l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Libéria fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Monrovia in duplicate this sixth day of January 1966.

For the Government
of the United States of America :

Ben H. BROWN, JR.
Ambassador

For the Government
of the Republic of Liberia :

John W. COOPER
Secretary of Agriculture

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of Agriculture

Monrovia, January 6, 1966

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia signed today, and to confirm my Government's understanding of the following :

1. In agreeing that the delivery of rice pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States in rice, the Government of the Republic of Liberia agrees that during the United States Fiscal Year 1966 Liberia will import with its own resources from the United States of America at least 30,000 metric tons of rice on a milled rice basis. The above-mentioned quantity of rice is in addition to the quantity provided for in the Agreement.

2. Should the Government of the Republic of Liberia engage the services of a United States firm or individual as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation under the Agreement, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the agent and the Government of the Republic of Liberia must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

3. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of Liberia agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia en double exemplaire, le 6 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ben H. BROWN, Jr.
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

John W. COOPER
Secrétaire à l'agriculture

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire à l'agriculture
du Libéria*

Monrovia, le 6 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria et de confirmer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En convenant que les livraisons de riz effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de riz des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à ce que le Libéria, au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, importe, à l'aide de ses propres ressources, un minimum de 30 000 tonnes métriques de riz usiné, en plus de la quantité visée dans le présent Accord.

2. Au cas où le Gouvernement de la République du Libéria chargerait une société ou une personne physique de nationalité américaine de procéder, en tant que mandataire, à l'achat ou au transport par mer du produit visé dans l'Accord, ce mandataire devra avoir l'approbation du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique. Un exemplaire du contrat écrit conclu entre le mandataire et le Gouvernement de la République du Libéria devra être soumis au Département de l'agriculture pour approbation, avant la délivrance des autorisations d'achat nécessaires.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à fournir au moins tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de pro-

received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodities and quantities received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Liberia¹ agrees to furnish at least quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurance that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities for exportation to other nations, and (c) a statement showing progress toward fulfilling commitments on usual marketing requirements. The Government of the Republic of Liberia further agrees that the above official statements will be accompanied by available statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

4. With regard to the use by the Government of the Republic of Liberia of the funds resulting from the sale in Liberia of the commodities financed under the Agreement, it is agreed that such funds will be deposited in a special account in the name of the Government of the Republic of Liberia and will be used for purposes of economic and social development in a manner to be agreed upon by our two Governments prior to use. It is further agreed that any lending by the Government of the Republic of Liberia to private firms or non-governmental organizations for any purpose of funds resulting from the sale in Liberia of commodities financed under the Agreement shall be at interest rates approximately equivalent to those charged for comparable loans in Liberia.

5. The Government of the Republic of Liberia further agrees to furnish semi-annually during the period of indebtedness under the Agreement to the Government of the United States of America reports showing the total dollars available to the Government of the Republic of Liberia from the sale of the commodities and a list of the projects being undertaken, including information on the name, location, and status of completion of each project and the amount invested in it.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben H. BROWN, Jr.

The Honorable John W. Cooper
The Secretary of Agriculture
Republic of Liberia
Monrovia, Liberia

duits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à fournir au moins tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des échanges commerciaux habituels, accompagné des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. En ce qui concerne l'utilisation par le Gouvernement de la République du Libéria des sommes provenant de la vente dans ce pays des produits financés en vertu de l'Accord, il est entendu que les sommes en question seront déposées à un compte spécial, au nom du Gouvernement de la République du Libéria, et seront affectées à des programmes de développement économique et social, de la manière dont seront convenus préalablement nos deux Gouvernements. Il est entendu d'autre part que toutes les sommes provenant de la vente dans la République du Libéria de produits financés au titre de l'Accord, qui seront prêtées pour une fin quelconque à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Libéria pour des prêts comparables.

5. Le Gouvernement de la République du Libéria s'engage en outre à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique durant toute la période de l'endettement visée au présent Accord des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en dollars provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Ben H. BROWN, Jr.

L'honorable John W. Cooper
Secrétaire à l'agriculture
République du Libéria
Monrovia (Libéria)

II

The Liberian Secretary of Agriculture to the American Ambassador

REPUBLIC OF LIBERIA
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
MONROVIA

Office of the Secretary

M/66/102

January 6, 1966

His Excellency Ben Hill Brown
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 6, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

The Liberian Government also accepts the proposal that your note and this reply shall constitute a supplementary agreement between the Government of the United States of America and the Liberian Government and that the Agreement enters into force on the date of this letter.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

Sincerely yours,

John W. COOPER
Secretary of Agriculture

II

*Le Secrétaire à l'agriculture du Libéria
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA
DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
MONROVIA

Bureau du Secrétaire

M/66/102

Le 6 janvier 1966

Son Excellence Monsieur Ben Hill Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Libéria accepte également que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria un accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

John W. COOPER
Secrétaire à l'agriculture

No. 8571

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ALGERIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes and related
agreement). Signed at Algiers, on 23 February 1966**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord sur la fourniture de céréales, conclu en vertu du
titre IV de la loi sur le développement et l'assistance
liés au commerce des produits agricoles, telle qu'elle
a été modifiée (avec échange de notes et accord y
relatif). Signé à Alger, le 23 février 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

No. 8571. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ALGERIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ALGIERS, ON 23 FEBRUARY
1966

The Government of the United States of America and the Government of Algeria :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Algeria ;

Recognizing that such expanded trade with friendly countries should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to Algeria under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Algeria can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Algeria pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Algeria of credit purchase author-

¹ Came into force on 23 February 1966, upon signature, in accordance with article V.

N° 8571. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE CÉRÉALES ¹
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE EN VERTU DU TITRE IV DE LA LOI SUR
LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSISTANCE LIÉS AU
COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ALGER, LE
23 FÉVRIER 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Popu-
laire,

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs de sorte à utiliser les produits agricoles excédentaires ainsi que leurs sous-produits, en provenance des États-Unis, pour aider au développement économique de l'Algérie ;

Reconnaissant qu'une telle expansion commerciale entre pays amis devrait s'effectuer d'une façon qui ne léserait pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits, et sans apporter de changements brusques aux prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ou gêner les pratiques commerciales d'usage établies ;

Reconnaissant également que la fourniture de tels produits en Algérie avec des facilités d'approvisionnement et de crédit à long terme, permettrait une utilisation plus efficace des ressources, et de la main d'œuvre de l'Algérie vers un développement économique, sans compromettre l'approvisionnement des produits agricoles nécessaires à l'économie domestique ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, suivant les spécifications ci-dessous, des produits agricoles à l'Algérie en vertu du titre IV de la Loi sur le développement et l'assistance liés au commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après appelée la Loi) :

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

CONDITIONS DE VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve d'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'acceptation par le Gouvernement de la République Algérienne

¹ Entré en vigueur le 23 février 1966, dès la signature, conformément à l'article 5.

izations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Algeria, of the following commodity :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat.....	U.S. Fiscal Year 1966	200,000	\$11,620
Ocean Transportation (Estimated)			974
		TOTAL	<u>\$12,594</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified, export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Algeria will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United

Démocratique et Populaire d'autorisation d'achat à crédit, et à condition que les produits soient disponibles au titre de la Loi lors de leur exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer dans les délais spécifiés dans le tableau ci-après ou dans des délais supérieurs si autorisés par le Gouvernement des États-Unis, les ventes en dollars américains, en faveur d'acheteurs autorisés par le Gouvernement algérien, pour l'achat du produit suivant :

<i>Produits</i>	<i>Durée d'approvisionnement</i>	<i>Quantité maxima approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maxima sur le Marché d'exportation (Milliers de dollars)</i>
Blé	L'année fiscale 1966 (se terminant le 30 juin 1966)	200 000	\$11 620
Transport (est.)			974
		TOTAL	\$12 594

Le total du financement fourni par les autorisations d'achat à crédit ne dépassera pas la valeur marchande maxima à l'exportation telle qu'elle est spécifiée ci-dessus, sauf dans le cas où le financement prévu pour le transport maritime effectué par bateaux battant pavillon américain se révélerait insuffisant ; dans ces cas, un financement supplémentaire serait attribué. Il est entendu que s'il se produit une baisse des prix ou si d'autres éléments altérant le marché le rendent nécessaire, le Gouvernement des États-Unis pourrait limiter le montant total du financement prévu par les autorisations d'achat à crédit afin que les achats ne dépassent pas excessivement les quantités maximales approximatives figurant au tableau ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit devront être adressées immédiatement après la date d'entrée en vigueur de cet Accord. Les autorisations d'achat comprendront des clauses relatives à la vente et à la livraison des produits et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. Il peut être mis fin au financement, à la vente et à la livraison des produits dans le cadre de cet Accord, par l'un des deux Gouvernements si ce dernier détermine que par suite d'un changement intervenu dans les conditions la poursuite d'un tel financement, vente ou livraison n'est pas nécessaire ou désirable.

Article 2

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire s'engage à payer, ou à faire payer, en dollars américains, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les produits spécifiés sous l'Article 1, et des frais de transport maritime y afférant (sauf pour les frais supplémentaires

States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 annual payments, the first of which shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. The first annual payment for deliveries in each calendar year shall be for 10 percent of the amount of the commodities and related ocean transportation costs financed in connection with such deliveries. Payment of the balance of amounts financed in connection with shipments in each calendar year shall be made in 18 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. Interest shall be computed at the rate of 3½ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Algeria shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Algeria will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent

résultant du règlement nécessitant des navires battant pavillon américain), les montants financés par le Gouvernement américain, ainsi que les intérêts s'y rapportant.

2. Le principal dû pour les produits livrés sous cet accord pendant chaque année grégorienne, ainsi que les frais de transport maritime y afférant, seront payés en 19 versements annuels. Le premier paiement sera dû le 31 mars de l'année calendaire subséquente à celle au cours de laquelle l'expédition a été effectuée. Ce paiement sera de 10 % de la valeur des produits livrés pendant l'année calendaire précédente et du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis. Le reliquat des montants financés se rapportant aux expéditions faites pendant chaque année calendaire sera payé en 18 annuités sensiblement égales, dues le 31 mars de l'année calendaire successive. Toute annuité peut être payée avant son échéance.

3. Les intérêts sur le solde débiteur du principal dû au Gouvernement des États-Unis pour les produits livrés pendant chaque année calendaire seront calculés au taux de 3½ % l'an, et commenceront à la date de la dernière livraison pendant cette même année. Les intérêts sur chaque solde débiteur seront payés annuellement au plus tard à la date de l'échéance du paiement de l'annuité du principal dû.

4. Tous les paiements seront effectués en dollars américains, et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déposera ou fera déposer ces paiements au compte du Trésor des États-Unis, pour être portés au crédit de la « Commodity Credit Corporation » à moins que les deux Gouvernements décident de désigner un autre dépositaire.

5. Les deux Gouvernements établiront des procédures appropriées facilitant la réconciliation de leurs comptes respectifs sur les montants financés pour les produits livrés pendant chaque année grégorienne.

6. Afin de déterminer la date de la dernière livraison des produits pour chaque année grégorienne, on supposera que la livraison aura eu lieu à la date de la mise à bord indiquée sur le connaissement, signée ou visée pour le compte du transporteur.

Article 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement algérien prendra toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation pour des besoins autres que la consommation domestique des produits agricoles achetés conformément à cet accord, (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation sont spécifiquement approuvés par le Gouvernement

the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Algeria will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Algiers in duplicate this 23rd day of February, 1966.

For the Government
of the United States of America :
John D. JERNEGAN

For the Government
of Algeria :
L. YAKER

des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui est identique ou similaire aux produits achetés conformément à cet Accord durant la période commençant à la date de cet Accord et finissant à la dernière date à laquelle ces produits sont reçus et utilisés (sauf si une telle exportation est spécialement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et de s'assurer que l'achat des produits conformément à cet Accord ne résulte pas en une augmentation des disponibilités en produits identiques ou similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront des précautions raisonnables pour assurer que toutes les ventes et achats de produits agricoles en vertu de cet Accord ne déplaceront pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits et n'occasionneront pas des changements excessifs dans les prix mondiaux des produits agricoles ni dans les courants commerciaux normaux intéressant des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. En exécutant cet Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer les conditions de commerce permettant aux commerçants de travailler effectivement et feront de leur mieux pour développer et augmenter une demande continue sur le marché des produits agricoles.

4. Le Gouvernement algérien fournira des renseignements trimestriels sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits ; les dispositions pour le maintien d'achats normaux ; et des renseignements relatifs aux importations et exportations de produits identiques et similaires.

Article 4

CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application de cet Accord ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Cet Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Alger en double exemplaire ce 23 jour de février 1966.

Pour le Gouvernement de la République
Algérienne Démocratique et Populaire :

L. YAKER

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John D. JERNEGAN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Algerian Director of Economic, Cultural and Social Affairs, Ministry of Foreign Affairs *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur des affaires économiques, culturelles et sociales au Ministère des affaires étrangères d'Algérie*

Algiers, February 23, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Algeria agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment received of commodities financed under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Algeria agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the reexport or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of Algeria agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments, the Government of Algeria will deposit in a special account in the name of the Government of Algeria an amount of Algerian Dinars equivalent to the dollar sales value of commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States, (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Algerian Dinars as follows :

a. At a rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Algeria, or,

b. If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Algeria.

Deposits by the Government of Algeria into the Special Account will be made monthly and will be equivalent to the amount of Algerian dinars accruing each month to the Government of Algeria as a result of commercialization of commodities made available under the Agricultural Commodities Agreement. The final deposit of Algerian dinars into the Special Account will take place three months after the last arrival of commodities or at a mutually agreed date. These dinars will be used by the Government of Algeria for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by the two governments.

3. Any Algerian dinars resulting from the sales in Algeria of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of Algeria to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Algeria.

4. The Government of Algeria agrees to furnish the Government of the United States of America upon request reports showing the total Algerian dinars available to the Government of Algeria from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name, location, amount invested in each project and status of completion.

5. The Government of Algeria agrees with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations. In expressing its agreement the Government of Algeria has or will have procured and imported with its own resources during the United States Fiscal Year 1966 at least 170,000 MTs of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent from the United States of America or countries friendly to it in addition to the commodities to be purchased under the terms of this agreement.

6. If the delivery of commodities under the agreement has not been completed by June 30, 1966, the level of additional usual marketing requirements, export limitations, and offset purchases, if any, to apply during such additional supply period as may be granted by the Government of the United States shall be determined at the time of the Government of Algeria's request for an extension.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John D. JERNEGAN
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles, signé ce jour par nous-mêmes, représentant nos Gouvernements respectifs, et de vous informer des vues de mon Gouvernement sur ce qui suit.

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

John D. JERNEGAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

The Algerian Director of Economic, Cultural and Social Affairs, Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador *Le Directeur des affaires économiques, culturelles et sociales au Ministère des affaires étrangères d'Algérie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre libellée comme suit :
« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles, signé ce jour par nous-mêmes, représentant nos Gouvernements respectifs, et de vous informer des vues de mon Gouvernement sur ce qui suit.

« 1. En ce qui concerne l'alinéa 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement algérien accepte de fournir trimestriellement les renseignements suivants concernant chaque expédition de produits reçus au titre de cet Accord sur les produits agricoles ; le nom de chaque navire ; la date d'arrivée ; le produit et la quantité reçus ; l'état des marchandises reçues ; la date d'achèvement du déchargement, et la destination de la marchandise, c'est-à-dire, entreposée, distribuée localement ou si expédiée, à quelle destination. De plus, le Gouvernement algérien accepte de fournir trimestriellement : (a) une déclaration des mesures prises pour empêcher la revente ou le transbordement des produits fournis, (b) l'assurance que le programme n'a pas eu comme résultat une disponibilité plus grande de ces mêmes produits ou de produits similaires pour d'autres nations et (c) une déclaration du Gouvernement indiquant les progrès accomplis pour remplir les engagements d'achat normaux. Le Gouvernement algérien accepte, en outre, de faire accom-

pagner ces états de données statistiques sur les importations et les exportations par pays d'origine ou de destination des produits qui sont les mêmes que, ou similaires, à ceux importés au titre de l'Accord.

« 2. En accord avec les pourparlers qui ont été échangés entre les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement algérien déposera dans un compte spécial, au nom du Gouvernement algérien, une somme en dinars algériens, équivalente à la valeur en dollars du prix d'achat des produits et des frais de transport maritime, remboursée ou financée par le Gouvernement des États-Unis, (à l'exception des frais supplémentaires qui pourraient résulter de l'obligation de transporter les produits sur des bateaux battant pavillon américain), et qui seront convertis en dinars algériens de la façon suivante :

- « a) À un taux d'échange du dollar applicable à des transactions d'importations commerciales au moment où les paiements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis, à condition que le taux d'échange unitaire s'appliquant à toutes les transactions d'échanges extérieurs, soit maintenu par le Gouvernement algérien, ou bien,
- « b) S'il existe plus d'un taux légal de change pour les transactions d'échanges extérieurs, la conversion s'effectuera à un taux de change accepté, périodiquement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement algérien

« Des versements dans le compte spécial seront effectués mensuellement par le Gouvernement algérien et ils seront équivalents à la somme de dinars algériens que le Gouvernement algérien aura graduellement encaissée, chaque mois, grâce à la commercialisation des produits mis à sa disposition au titre de l'Accord sur les produits agricoles. Le dernier versement en dinars algériens dans le compte spécial devra être fait trois mois après le dernier arrivage de produits ou bien à une date acceptée réciproquement. Ces dinars seront utilisés par le Gouvernement algérien dans des programmes de développement économique et social acceptés d'un commun accord.

« 3. Tout prêt pouvant être fait aux organisations privées ou non gouvernementales avec des dinars algériens provenant des ventes en Algérie des produits financés en vertu de cet Accord sera effectué à un taux d'intérêt approximativement égal à celui ayant cours en Algérie pour des prêts de ce genre.

« 4. Le Gouvernement algérien accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des indications relatives

au montant total des dinars algériens obtenu par le Gouvernement algérien, grâce à la vente des produits, la liste des projets entrepris, et les renseignements s'y rapportant, y compris pour chaque projet, le nom, le lieu et le montant investi et l'état d'avancement des travaux.

« 5. Le Gouvernement algérien est d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées en vertu de cet Accord ne devront pas occasionner de changements excessifs dans les prix mondiaux de produits agricoles ni altérer les relations commerciales entre nations amies. En exprimant son accord, le Gouvernement algérien aura importé ou importera avec ses propres ressources, soit des États-Unis d'Amérique ou de leurs pays amis, au moins 170 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé pendant l'année se terminant le 30 juin 1966, et ce en supplément des produits agricoles à acheter conformément à cet Accord.

« 6. Si les livraisons au titre de cet Accord s'étendent à une période postérieure à celle se terminant le 30 juin 1966, le niveau des achats normaux supplémentaires, des restrictions imposées aux exportations ainsi que le niveau des importations requises, le cas échéant, au cours d'une longue période d'approvisionnement telle qu'elle pourrait être étendue par l'autorisation du Gouvernement des États-Unis, sera déterminée au moment où la demande d'extension de livraison sera faite par le Gouvernement algérien.

« Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir me confirmer si ce qui précède reflète également les vues du Gouvernement algérien. »

Je vous donne l'accord du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur le contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Alger, le 23 février 1966

Layachi YAKER
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Économiques, Culturelles et Sociales
au Ministère des Affaires Étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note, which reads as follows :

[*See note I*]

I signify to you the agreement of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria to the terms of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my very high consideration.

Algiers, February 23, 1966

Layachi YAKER
Minister Plenipotentiary
Director of Economic, Cultural, and Social Affairs
in the Ministry of Foreign Affairs

AGREEMENT BETWEEN THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. The Government of the United States of America is prepared to cooperate with the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria in a sale of 200,000 tons of wheat under Title IV, P.L. 480, under the following terms :

- a) Repayment to be in United States dollars over a 20-year period ;
- b) Interest to be at the rate of 3½ percent ;
- c) No payment to be made during the first year ;
- d) 10 percent of the total amount to be paid on March 1, 1967 ;

e) The balance to be paid in 18 equal installments ;

f) The Algerian dinars accruing under this sale will be placed in a special account (according to the conditions stipulated in paragraph 2 of the note accompanying the agreement on the Title IV credit sale) and will be allocated to projects of economic development by mutual agreement, under procedures to be developed ;

g) It is the understanding of the Government of the United States that the Government of Algeria will not export any wheat during the period of deliveries and utilization under this agreement which is to end on June 30, 1966 ;

h) It is further understood that the Government of Algeria has or will have imported from commercial sources an additional 170,000 tons of wheat during United States fiscal year 1966. A formal agreement setting forth the foregoing terms has been signed today. ¹

2. To the extent commodities are available under Title III, P.L. 480, the United States Government has agreed to support needy feeding programs in Algeria being administered by CARE. The level of support of this program has been set at 88,200 MTS of wheat and 4,900 tons of oil for the balance of the calendar year 1966. The two Governments agree on the desirability of progressively phasing down the needy program with the objective of completing shipments by the end of 1968. The two Governments express the wish that the greatest possible number of persons now receiving food on a grant basis can be gradually transferred to the work programs described in paragraph 3 below.

3. The two Governments agree to cooperate in a food-for-work self-help program undertaken jointly by the Algerian Government and three

¹ See p. (118) of this volume.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour fournir au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire la quantité de 200 000 tonnes métriques de blé dans le cadre du Titre IV de la Loi Publique 480 aux conditions suivantes :

- a) le remboursement devra être effectué en dollars US en 20 ans ;
- b) le taux d'intérêt sera de 3½ % ;
- c) aucun paiement ne sera demandé pendant la première année ;
- d) le premier paiement d'un montant équivalent au 10 % de la valeur du prêt sera dû le 1^{er} mars 1967 ;
- e) le solde sera remboursé en 18 annuités ;
- f) la contrepartie en dinars algériens sera versée dans un compte spécial (selon les modalités précisées au paragraphe 2 de la note accompagnant l'accord sur la vente à crédit, Titre IV) et sera affectée à des projets de développement économique acceptés d'un commun accord selon une procédure à établir ;
- g) il est entendu par le Gouvernement des États-Unis que le Gouvernement algérien n'exportera pas de blé pendant la période de livraison et d'utilisation de blé importé dans le cadre du présent Accord. Cette période se terminera le 30 juin 1966 ;
- h) il est d'autre part entendu que le Gouvernement algérien aura importé ou s'engagera à importer pendant l'année fiscale américaine 1966 170 000 tonnes de blé supplémentaire à titre commercial. Un accord énonçant les conditions sus-citées a été signé ce jour ¹.

2. Sous réserve de disponibilité, le Gouvernement des États-Unis s'est mis d'accord pour fournir les denrées alimentaires pour les programmes d'aide aux nécessiteux administrés par la CARE, sous le Titre III de la Loi Publique 480. Les quantités à fournir ont été fixées à 88 200 tonnes de blé et 4 900 tonnes d'huile pour l'année grégorienne 1966. Les deux Gouvernements conviennent que ce programme soit diminué progressivement et que les expéditions soient terminées à la fin de l'année 1968. Les deux Gouvernements expriment l'intention que le plus grand nombre possible de personnes recevant des denrées alimentaires gratuites puissent être employées progressivement dans les programmes d'emploi mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Les deux Gouvernements sont d'accord pour coopérer dans un programme d'emploi de main-d'œuvre (à caractère "Self-help") que le Gouver-

¹ Voir p. 119 de ce volume.

United States voluntary agencies working in Algeria (CARE, CRS and CWS/CCSA).

The Government of Algeria will enter into a detailed operating agreement with these agencies regarding self-help activities, such an agreement to set forth the magnitude of the program envisaged, the project approval procedures to be followed, the Algerian Government's financial contribution and other matters of mutual interest. To carry out this program the United States Government has agreed to furnish under Title III up to 48,800 tons of wheat and 2,710 tons of oil during the balance of calendar year 1966. Delivery will be in several phases. The first 10,000 tons of wheat and 556 tons of oil will be delivered as early as possible after the operating agreement between the Ministry of Labor and Social Affairs and the agencies has been concluded. Subsequent shipments will be according to mutually-agreed schedules. The amount of American commodities to be made available for this program through December 1968 will be determined in future negotiations.

4. The United States Government is prepared to continue supplementing child feeding programs in Algeria under Title III, P. L. 480, at levels considered appropriate by the two Governments and by the administering voluntary agencies.

5. The two Governments have agreed to take all possible steps to assure an orderly flow of foodstuffs to the various programs, arrange for advances, borrowings and interprogram transfers as agreed to between the different Ministries, the AID Section of the United States Embassy and the United States Voluntary Agencies concerned.

6. To carry out paragraph 5 above, a committee composed of representatives of the appropriate GOA Ministries, voluntary agencies, and the AID Section will meet periodically to coordinate the food supply flow and advance for all programs.

7. In addition to the quantities of food to be furnished as shown above, the American Government, as contributor to the World Food Program, has made available to the Algerian Government 19,000 tons of wheat for the Constantine Reforestation program.

8. The two Governments agree to make the most effective use of technical training possibilities for Algerians in the United States. An overall program will be presented by the Foreign Affairs Ministry to the AID Section at the earliest date.

nement algérien entreprendrait conjointement avec trois agences bénévoles américaines en Algérie : CARE, CRS, CWS /CCSA.

Le Gouvernement algérien et ces agences concluraient un accord fixant les moyens destinés à mettre à exécution ce programme de travaux. Cet Accord énoncerait l'importance du programme envisagé, la procédure à suivre pour mettre en œuvre les projets, l'apport financier du Gouvernement algérien et d'autres dispositions utiles. Afin de permettre l'exécution de tels programmes, et en application du Titre III de la Loi Publique 480, le Gouvernement américain est d'accord pour fournir jusqu'à concurrence de 48 800 tonnes de blé et de 2 710 tonnes d'huile pendant l'année grégorienne 1966. Les arrivages seront effectués en plusieurs tranches. Les premières 10 000 tonnes de blé et 556 tonnes d'huile seront expédiées aussitôt après la signature de l'accord d'exécution par le Ministère du Travail et des Affaires Sociales et les Agences bénévoles. Les livraisons à suivre seront réalisées selon un programme établi conjointement. Les quantités de denrées américaines à recevoir pour ce programme jusqu'à la fin de décembre 1968 feront l'objet de négociations ultérieures.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à poursuivre sa coopération en faveur des programmes d'aide à l'enfance sous le Titre III, Loi Publique 480, aux niveaux décidés par les deux Gouvernements et les agences bénévoles y coopérant.

5. Les deux Gouvernements sont d'accord pour prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'écoulement rationnel des denrées alimentaires aux différents programmes, ainsi que pour l'établissement d'une procédure adéquate permettant des avances, prêts et transferts entre ces programmes qui pourront se révéler nécessaires. Ces mesures seront décidées conjointement par les différents Ministères concernés, les Agences bénévoles intéressées et les Services de l'AID de l'Ambassade des États-Unis.

6. Pour mettre en vigueur les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, une Commission comprenant des représentants des ministères intéressés, des Agences bénévoles et des Services de l'AID se réunira périodiquement afin de coordonner l'écoulement des denrées alimentaires et la planification des programmes.

7. Outre les quantités de denrées alimentaires mentionnées ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis, en tant que membre du Programme Alimentaire Mondial a rendu disponible, en faveur du Gouvernement algérien, 19 000 tonnes de blé destinées au programme des Chantiers Populaires de Reboisement dans le Constantinois.

8. Les deux Gouvernements conviennent d'utiliser au maximum les possibilités de formation professionnelle de cadres techniques algériens aux États-Unis. Un plan global sera présenté par le Ministère des Affaires étrangères aux Services de l'AID dans les meilleurs délais.

9. The two Governments have agreed to re-examine the content and modalities of the medical program.

10. The programs mentioned under paragraphs 2, 3 and 4 of this agreement will be carried out by United States voluntary agencies on the basis of separate agreements between the Algerian Government and the voluntary agencies. In general, the Algerian Government agrees that the AID Section and the voluntary agencies shall receive copies of all shipping documents, including outturn reports immediately upon unloading of any ship carrying foodstuffs under these programs. Further, they shall receive copies of all *bordereaux* from the Société Générale de Surveillance. Should the foodstuffs be processed, the *bordereaux* will be furnished from the mills as soon as they are issued. The AID Section and voluntary agency personnel shall be kept informed of the accounting regarding these foodstuffs and of all locations where these foodstuffs are stored and distributed. Inspections may take place periodically in the presence of one or several representatives of the Ministry of Labor and Social Affairs and of other Ministries concerned.

The preparation of periodic reports on the use of these foodstuffs will be the subject of separate agreements for each program. It is agreed that the disposition of such sacks and other containers shall be the subject of consultation between the Ministries concerned and the organization holding title to them and that proceeds of any sale shall be used for purposes defined in a common agreement. United States markings must be obliterated.

11. It is the intention of the two Governments to proceed rapidly with negotiations expected to lead to the signature of an Investment Guaranty Agreement.

For the Government
of the United States of America :

John D. JERNEGAN

For the Government
of Algeria :

L. YAKER

Algiers, February 23, 1966

9. Les deux Gouvernements ont convenu de réexaminer le contenu et les modalités de la coopération médicale.

10. Les programmes spécifiés aux paragraphes 2, 3 et 4 de cette lettre, seront réalisés par les Agences bénévoles, selon des accords individuels passés entre le Gouvernement algérien et ces Agences.

Généralement le Gouvernement algérien accepte que les Services de l'AID et les Agences bénévoles reçoivent des copies de tous les documents d'expédition y compris les rapports de surveillance, immédiatement après le déchargement de tout bateau transportant des denrées alimentaires afférentes à ces programmes. De même manière, les services de l'AID et les Agences bénévoles pourront recevoir copies de tous les bordereaux émanant de la Société Générale de Surveillance. Dans le cas où ces denrées alimentaires seraient triturées, les bordereaux émanant des moulins seront également fournis dès leur établissement. En outre, le personnel des Services de l'AID et des agences bénévoles seront tenus informés de la comptabilité de ces denrées et des emplacements où ces denrées seront emmagasinées et distribuées. Des inspections pourront avoir lieu périodiquement, en présence d'un ou de plusieurs représentants du Ministère des Affaires Sociales et des autres Ministères intéressés.

La préparation de rapports périodiques sur l'usage de ces denrées alimentaires fera l'objet d'accords particuliers pour chaque programme. Il est convenu que la destination des sacs et autres emballages fera l'objet de consultations entre les Ministères intéressés et l'agence propriétaire, et que le produit de toute vente sera utilisé à des fins définies d'un commun accord. L'emblème AID ainsi que toute autre marque sera oblitéré.

11. Il est de l'intention des deux Gouvernements de continuer avec célérité les négociations devant mener à l'établissement d'un accord de garantie des investissements.

Alger, le 23 février 1966

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John D. JERNEGAN

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

L. YAKER

No. 8572

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
PARAGUAY**

**Agreement on trade and navigation. Signed at Asunción,
on 13 August 1963**

Official texts : French, Dutch and Spanish.

Registered by Belgium on 16 March 1967.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
PARAGUAY**

**Accord de commerce et de navigation. Signé à
Assomption, le 13 août 1963**

Textes officiels français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 16 mars 1967.

N° 8572. ACCORD DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ¹
ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉ-
PUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION,
LE 13 AOÛT 1963

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Royaume des Pays-Bas,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958 ², d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt de développer et de stimuler leurs échanges commerciaux mutuels et de faciliter les transports maritimes et fluviaux,

Animés du désir de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales et maritimes,

Ont décidé de conclure un Accord de commerce et de navigation entre l'Union Économique Benelux et la République du Paraguay et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Maurice Seynave, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique au Paraguay ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Son Excellence Monsieur Johannes Christoffel van Beusekom, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas près le Gouvernement de la République du Paraguay, et

¹ Entré en vigueur le 13 février 1967, date du dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article XXI. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement paraguayen aux dates ci-après :

Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises)	5 février 1966	Paraguay	25 août 1966
		Belgique, Luxembourg	13 février 1967

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165 ; vol. 480, p. 424 et vol. 565, p. 302.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8572. HANDELS- EN SCHEEPVAARTOVEREENKOMST
TUSSEN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE EN DE
REPUBLIEK PARAGUAY

Het Koninkrijk der Nederlanden, en

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds, en

de Republiek Paraguay, anderzijds.

Erkende, dat het hun belang is hun onderling handelsverkeer te bevorderen en te stimuleren alsmede het zee- en rivierverkeer te vergemakkelijken,

Bezielde door de wens de traditionele vriendschapsbanden te versterken door verlening van de wederzijdse en onvoorwaardelijke behandeling van de meestbegunstigde natie als grondslag van hun handels- en scheepvaartbetrekkingen.

Hebben besloten over te gaan tot het afsluiten van een handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Paraguay, anderzijds, en hebben daartoe aangewezen hun Gevolmachtigden, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Excellentie Mr. Johannes Christoffel van Beusekom, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden bij de Regering van de Republiek Paraguay ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de Heer Maurice Seynave, Tijdelijk Zaakgelastigde van België te Paraguay, en

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Raul Sapena Pastor, Ministre des Affaires Étrangères.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties Contractantes s'efforceront par tous les moyens de consolider et d'élargir autant que possible les relations commerciales entre elles.

À cet effet, les Parties Contractantes chercheront à diversifier autant que possible leurs échanges commerciaux mutuels, sans préjudice de leurs importations et exportations traditionnelles.

Pour autant que des licences d'importation et d'exportation soient nécessaires, celles-ci seront délivrées d'une façon aussi libérale et expéditive que possible dans l'esprit du présent Accord et en conformité avec la réglementation en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article II

Tous les avantages, privilèges ou exemptions que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux produits originaires de tout pays tiers ou à destination de ce pays, seront accordés immédiatement et sans condition, aux produits similaires originaires ou à destination de l'autre Partie. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature, qui frappent l'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage en douane des marchandises, ainsi que l'application de la réglementation et des formalités douanières.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays importateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, exportés vers le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays exportateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article III

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays

Zijne Excellentie de President van de Republiek Paraguay, Zijne Excellentie Dr. Raul Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken.

Dewelke, na uitwisseling van de respectieve volmachten, welke in goede orde werden bevonden,

de volgende bepalingen zijn overeengekomen.

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er met alle middelen naar streven de wederzijdse handelsbetrekkingen zoveel mogelijk te versterken en te verruimen.

Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in hun onderling handelsverkeer, met inachtneming van hun traditionele in- en uitvoer.

Voor zover in- en uitvoervergunningen benodigd zijn, zullen deze in de geest van de onderhavige Overeenkomst en in overeenstemming met de in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften zo liberaal en zo spoedig mogelijk worden verleend.

Artikel II

Alle gunsten, voorrechten of vrijstellingen die een der Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan produkten van oorsprong uit of bestemd voor enig derde land, zullen onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden verleend aan de gelijksoortige produkten van oorsprong uit of bestemd voor de andere Partij. Deze bepaling heeft betrekking op douanerechten en belastingen van elke aard, die drukken op de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opelag onder douaneverband van goederen evenals de toepassing van douanevoorschriften of -formaliteiten.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard, noch aan bezwarender douanevoorschriften of -formaliteiten dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, zullen in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard noch aan bezwarender douanevoorschriften of -formaliteiten dan die, welke gelden of zullen gelden voor gelijksoortige produkten bestemd voor enig derde land.

Artikel III

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die zullen worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen

importateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à des produits similaires originaires de tout pays tiers, importés dans des conditions équivalentes.

Inversement, les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, à leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays exportateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à leur exportation vers tout pays tiers.

Article IV

Les paiements afférents aux opérations commerciales ainsi que les paiements de toute autre nature entre les pays des Parties Contractantes s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des pays des Parties Contractantes en matière de paiements avec l'étranger.

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiements.

Article V

Le traitement de la nation la plus favorisée visé aux articles I, II, III et IV du présent Accord, ne s'étendra pas :

- a) aux avantages, privilèges ou exemptions que les pays du Benelux accordent ou accorderont pour l'importation de produits originaires de la République du Congo (Léopoldville), des pays du Ruanda et du Burundi ou des parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe ;
- b) aux avantages, privilèges ou exemptions que la République du Paraguay accorde ou accordera aux pays qui lui sont limitrophes et à la République Orientale de l'Uruguay ;
- c) aux avantages, privilèges ou exemptions que l'un des Gouvernements des Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier ;
- d) aux produits des pêcheries nationales.

Article VI

Les pays du Benelux et de la République du Paraguay rappellent que les unions douanières et les zones de libre-échange et les accords conclus en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange constituent des exceptions de plein droit à la clause de la nation la plus favorisée.

in het land van invoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land en ingevoerd onder gelijkwaardige voorwaarden.

Omgekeerd zullen de produkten van oorsprong uit één der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn bij de uitvoer naar enig derde land.

Artikel IV

De betalingen voortvloeiende uit transacties van commerciële of van enige andere aard tussen de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering welke in elk van de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is voor betalingen met het buitenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar tenminste een even gunstige behandeling verlenen als die welke wordt verleend aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Artikel V

De in de artikelen I, II, III en IV aangeduide behandeling van de meestbegunstigde natie zal zich niet uitstrekken tot :

- a. de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Beneluxlanden verlenen of zullen verlenen voor de invoer van produkten van oorsprong uit de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Kongo (Leopoldstad) of de landen Ruanda en Burundi ;
- b. de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Republiek Paraguay verleent of zal verlenen aan nabuurlanden en aan de Republiek Uruguay ;
- c. de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die een der Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen voor het grensverkeer ;
- d. de produkten van de nationale visserij.

Artikel VI

De Beneluxlanden en de Republiek Paraguay brengen in herinnering, dat douane-unies en vrijhandelszones en de overeenkomsten gesloten met het oog op de instelling van een douane-unie of van een vrijhandelszone van rechtswege uitzonderingen vormen op de clause van de meestbegunstigde natie.

Par conséquent, les engagements des pays du Benelux d'une part et de la République du Paraguay d'autre part, prévus au présent accord, ne peuvent être interprétés comme comportant l'obligation de s'étendre mutuellement les avantages que ces pays octroient ou octroieront en application des Traités et Conventions instituant les Communautés Européennes signés à Paris le 18 avril 1951 et à Rome le 25 mars 1957, d'une part, et du Traité instituant l'Association latino-américaine de libre-commerce signé à Montevideo le 18 février 1960, d'autre part.

Article VII

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée dans un sens qui empêche l'adoption ou l'application de mesures :

- a) nécessaires à la protection de la moralité publique ;
- b) nécessaires à l'application des lois et règlements concernant la sécurité publique ;
- c) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé de l'homme, des animaux et des végétaux ;
- d) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent ;
- e) imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ;
- f) relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, de matériel de guerre et de fournitures militaires.

Article VIII

Toute opération commerciale entre les Parties Contractantes pourra se faire soit directement entre leurs résidents ou les entreprises établies sur place, soit indirectement à l'intervention d'un résident ou d'une entreprise de tout autre pays.

Toute opération commerciale entre l'une des Parties Contractantes et tout autre pays pourra se faire à l'intervention d'un résident de l'autre Partie.

Article IX

En matière d'impositions, taxes et redevances, leurs évaluation et liquidation et autres formalités et prescriptions applicables au transit, les Parties Contractantes accorderont au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de tout pays tiers.

Bijgevolg kunnen de in de onderhavige Overeenkomst vervatte verplichtingen van de Beneluxlanden, enerzijds, en van de Republiek Paraguay, anderzijds, niet zodanig worden uitgelegd, dat zij de verplichting inhouden tot elkander de voordelen uit te strekken, die deze landen toekennen of zullen toekennen ter toepassing van de Verdragen en Overeenkomsten tot instelling van de Europese Gemeenschappen, getekend te Parijs op 18 april 1951 en te Rome op 25 maart 1957, enerzijds, en het Verdrag tot instelling van de Latijns-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, getekend te Montevideo op 18 februari 1960, anderzijds.

Artikel VII

Geen bepaling van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd zodanig dat zij een beletsel vormt voor het nemen of toepassen van maatregelen :

- a) noodzakelijk ter bescherming van de openbare zeden ;
- b) noodzakelijk ter nakoming van de wetten en reglementen nopens de openbare veiligheid ;
- c) noodzakelijk ter bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant ;
- d) betrekking hebbende op de in- of uitvoer van goud of zilver ;
- e) ingesteld ter bescherming van de nationale schatten, welke een kunstzinnige, geschiedkundige of oudheidkundige waarde hebben ;
- f) betrekking hebbende op de contrôle van de in- of uitvoer van wapens, oorlogstuig en militaire goederen.

Artikel VIII

Elke commerciële verrichting tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan plaats vinden, hetzij rechtstreeks tussen hun ingezetenen of in hun landen gevestigde ondernemingen, hetzij indirect door tussenkomst van een ingezetene of van een onderneming van enig ander land.

Elke commerciële verrichting tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en enig ander land kan plaats vinden door tussenkomst van een ingezetene van de andere Partij.

Artikel IX

Voor alles wat betreft heffingen, rechten en belastingen, hun schattingen en vereffeningen en overige formaliteiten en voorschriften, welke van toepassing zijn op de doorvoerhandel, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de doorvoer van of naar het grondgebied van de andere Partij een niet minder gunstige behandeling toekennen dan die, welke wordt of zal worden toegekend aan de doorvoer van of naar het grondgebied van enig derde land.

Article X

En matière d'inscription, prorogation, durée ou validité, renouvellement, transfert et protection légale des brevets d'invention, marques de fabrique et de commerce et appellations commerciales, chaque Gouvernement des Parties Contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie et aux entreprises établies sur son territoire un traitement égal à celui dont jouissent ses propres nationaux.

Article XI

Les spécialistes ou techniciens belges, luxembourgeois et néerlandais qui seront envoyés au Paraguay pour des périodes plus ou moins prolongées en vue d'effectuer dans les conditions les plus satisfaisantes, avec l'approbation du Gouvernement du Paraguay, l'étude de projets économiques importants, la fourniture de biens d'équipement ou les investissements de capitaux belges, luxembourgeois ou néerlandais, recevront du Gouvernement du Paraguay les facilités nécessaires en ce qui concerne les autorisations d'entrée et de séjour dans le pays, ainsi que pour importer les instruments de travail qui pourraient être utiles pour mener à bien leurs tâches spécifiques.

Article XII

En vue de développer les relations économiques entre eux, les Gouvernements des Parties Contractantes considèrent qu'il est de leur intérêt mutuel de promouvoir l'importation au Paraguay de biens d'équipement en provenance de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas et destinés à l'industrialisation de matières premières paraguayennes, à la production d'énergie ou au perfectionnement du système de transport. A cet effet, les Gouvernements des Parties Contractantes mettront en œuvre les moyens administratifs dont ils disposent, en vue de fournir ces biens d'équipement avec paiements différés en délais raisonnables.

Article XIII

Si, au cours de la durée de validité du présent Accord, les règlements en vigueur en matière d'importation et d'exportation dans le territoire de l'une des Parties venaient à subir une modification essentielle, chacune des Parties pourra demander l'ouverture immédiate de négociations pour ajuster les engagements existants aux conditions nouvelles.

Au cas où l'un des Gouvernements des Parties Contractantes viendrait à prendre une mesure qui, sans être en opposition avec les termes du présent Accord, pourrait néanmoins être considérée par l'autre Partie comme de nature à en annuler ou restreindre la portée, le Gouvernement de la Partie Contractante qui aura adopté cette mesure prendra en considération les objections

Artikel X

Met betrekking tot de inschrijving, verlenging, duur of geldigheid, vernieuwing, overdracht en wettelijke bescherming van patenten, fabrieks- en handelsmerken en handelsnamen zal elke Regering der Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen van de andere Partij en aan de op haar grondgebied gevestigde ondernemingen, een behandeling verlenen gelijk aan die welke haar eigen onderdanen genieten.

Artikel XI

Aan de Nederlandse, Belgische en Luxemburgse specialisten of technici, die voor kortere of langere tijd naar Paraguay worden gezonden, teneinde onder de gunstigste voorwaarden, met goedkeuring van de Paraguese Regering, over te gaan tot bestudering van belangrijke economische projecten, de levering van kapitaalgoederen of de investering van Nederlands, Belgisch of Luxemburgs kapitaal, zal de Paraguese Regering de nodige faciliteiten verlenen voor wat betreft inreis- en verblijfsvergunningen, alsmede voor de invoer van werktuigen, welke bij de uitvoering van hun specifieke taak nuttig kunnen zijn.

Artikel XII

Met het doel de wederzijdse economische betrekkingen te versterken, beschouwen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het als een aangelegenheid van wederzijds belang de invoer in Paraguay te bevorderen van die Nederlandse, Belgische en Luxemburgse Kapitaalgoederen, welke bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffenverwerkende industrie, de energievoorziening of het transportwezen van Paraguay. Te dien einde zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen alle te hunner beschikking staande administratieve maatregelen aanwenden nopens de levering van dergelijke kapitaalgoederen met uitgestelde betalingen in passende termijnen.

Artikel XIII

Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst bij een van beide Partijen de voor in- en uitvoer geldende regelingen een essentiële wijziging mochten ondergaan, kan ieder van de beide Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, teneinde de bestaande afspraken aan te passen aan de gewijzigde toestand.

Indien één van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen enige maatregel zou nemen, die, hoewel niet strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst, door de andere Partij niettemin zou kunnen worden beschouwd als strekkende tot vernietiging of beperking van de werking van deze Overeenkomst, zal de Regering van de Overeenkomstsluitende Partij, die een

que l'autre Partie pourra formuler et lui donnera les facilités pour procéder à un échange de vues, afin d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

Article XIV

Les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir le développement des services maritimes internationaux, respectant les conditions de concurrence libre et normale. Elles sont convenues de s'abstenir de prendre des mesures discriminatoires de nature à restreindre la libre participation de navires de n'importe quelle nationalité dans le trafic maritime international.

À cette règle fera exception la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière.

Les Parties Contractantes ne pourront réserver des droits et des privilèges à leurs propres navires que pour la navigation intérieure et la pêche nationale.

Article XV

Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licences pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Gouvernements des Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Article XVI

Tout différend entre le Gouvernement de la République du Paraguay et l'un des Gouvernements des pays du Benelux relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis, à la demande de l'une des Parties au différend, au jugement de la Cour Internationale de Justice, à moins que les Gouvernements en cause ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XVII

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Économique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

dergelijke maatregel heeft genomen de bezwaren, die de andere Partij naar voren zal brengen in overweging nemen en haar gelegenheid bieden tot een gedachtenwisseling te komen, om tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

Artikel XIV

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de ontwikkeling der internationale scheepvaartdiensten te bevorderen, onder inachtneming van vrije en normale mededingingsvoorwaarden. Zij komen overeen zich te onthouden van discriminatoire maatregelen, die de strekking hebben de vrije deelneming aan het internationale zeeverkeer van schepen van welke nationaliteit ook te beperken.

Een uitzondering op deze regel zal worden gemaakt voor de kustvaart in de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, waar uitsluitend de eigen wetgeving terzake van toepassing zal zijn.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen slechts rechten en voorkeursbehandeling kunnen toekennen aan hun eigen schepen voor wat betreft de binnenscheepvaart en de nationale visserij.

Artikel XV

Bij het beschikken op verzoeken om vergunning tot de instelling van regelde burgerluchtvaartdiensten zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het belang van een zo groot mogelijke vrijheid voor het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Artikel XVI

Elk geschil tussen de Regering van de Republiek Paraguay en één der Regeringen van de Beneluxlanden met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing zou worden gevonden, zal, op verzoek van één der Partijen bij het geschil, ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de betrokken Regeringen overeenkomen het geschil op enige andere vreedzame wijze op te lossen.

Artikel XVII

Wanneer de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap en betrekking hebbende op de geleidelijke invoering van een gemeenschappelijke handelspolitiek zulks noodzakelijk maken, zullen op de kortst mogelijke termijn onderhandelingen worden geopend teneinde in deze Overeenkomst alle wenselijke wijzigingen aan te brengen.

Article XVIII

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Commerce et de Navigation et l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, tous deux signés à Assomption, le 13 avril 1957.

Article XIX

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay aussitôt que possible.

Article XX

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à toutes ses différentes parties, à moins qu'il ne soit pas fait mention, dans l'instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs parties du Royaume situées en dehors de l'Europe.

Article XXI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement de la République du Paraguay doit être notifiée en même temps aux Gouvernements belge et néerlandais. La dénonciation de l'Accord de la part de l'Union Économique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de la République du Paraguay, en même temps par les Gouvernements belge et néerlandais.

Compte tenu des délais visés au deuxième paragraphe de cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin, séparément, à l'application du présent Accord au Surinam ou aux Antilles Néerlandaises.

La dénonciation et l'expiration du présent Accord n'entraîneront aucun effet quant à la validité des licences qui auront été octroyées à l'importation et à l'exportation, ni quant au règlement normal des fournitures de biens d'équipement, compte tenu des délais nécessaires à leur fabrication, à leur livraison et à leur paiement.

Artikel XVIII

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de Handels- en Scheepvaartovereenkomst en de Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, beide getekend te Asunción op 13 april 1957.

Artikel XIX

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Republiek Paraguay.

Artikel XX

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op al zijn onderscheiden delen, tenzij in de akte van bekrachtiging geen melding wordt gemaakt van een of meer buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

Artikel XXI

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

Zij is geldig voor de duur van een jaar te rekenen van de datum af, dat zij in werking is getreden en zal worden beschouwd als stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen haar uiterlijk drie maanden vóór de afloop van de geldigheidsperiode schriftelijk opzegt.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van de Republiek Paraguay dient gelijktijdig aan de Nederlandse en Belgische Regeringen te worden medegedeeld. De opzegging van de Overeenkomst zijdens de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Nederlandse en Belgische Regeringen aan de Regering van de Republiek Paraguay te worden medegedeeld.

Met inachtneming van de termijnen genoemd in lid twee van dit artikel zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst op Suriname of de Nederlandse Antillen afzonderlijk kunnen beëindigen.

De opzegging en het buitenwerkingtreden van deze Overeenkomst beïnvloeden niet de geldigheid van verstrekte in- en uitvoervergunningen, noch de normale afwikkeling van kapitaalgoederenleveranties gedurende de voor vervaardiging, levering en betaling benodigde termijnen.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets respectifs, en la ville d'Assomption, Capitale de la République du Paraguay, le treize août mil neuf cent soixante-trois.

Raul SAPENA PASTOR

Maurice SEYNAVE

J. C. VAN BEUSEKOM

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend, in drievoud in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, en hebben daaraan gehecht hun zegels, in de stad Asunción, hoofdstad van de Republiek Paraguay, op dertien augustus negentienhonderd en drie en zestig.

Raul SAPENA PASTOR

Maurice SEYNAVE

J. C. VAN BEUSEKOM

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8572. CONVENIO DE COMERCIO Y DE NAVEGACION
ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y LA UNION
ECONOMICA BENELUX

El Gobierno de la República del Paraguay y

el Reino de Bélgica tanto en su nombre como en nombre del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de Convenios existentes, y

El Reino de los Países Bajos,

Actuando en común, en virtud del Tratado que instituye la Unión Económica Benelux, firmado en La Haya, el 3 de febrero de 1958,

Reconociendo que es de interés fomentar y estimular su mútuo intercambio comercial y facilitar los transportes marítimos y fluviales ;

Alentados por el deseo de estrechar sus lazos tradicionales de amistad mediante el otorgamiento del trato recíproco e incondicional de la nación más favorecida como base de sus relaciones comerciales y marítimas,

Han resuelto celebrar un Convenio de Comercio y de Navegación, y para ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Doctor Don Raul Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Su Majestad el Rey de los Belgas, a Su Señoría Don Maurice Seynave, Encargado de Negocios a. í. de Bélgica en el Paraguay ; y

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Don Johannes Christoffel van Beusekom, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos ante el Gobierno de la República del Paraguay.

Quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Han convenido en las siguientes disposiciones :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8572. AGREEMENT ON TRADE AND NAVIGATION ¹
BETWEEN THE BENELUX ECONOMIC UNION AND
THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN,
ON 13 AUGUST 1963

The Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements, and

The Kingdom of the Netherlands,

Acting together under the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958, ² on the one hand, and

The Government of the Republic of Paraguay, on the other hand,

Recognizing that it is in their interest to develop and foster trade between them and to facilitate sea and river transport,

Inspired by the wish to strengthen their traditional bonds of friendship by according each other unconditional most-favoured-nation treatment as the basis for their trade and shipping relations,

Have resolved to conclude an Agreement on Trade and Navigation between the Benelux Economic Union and the Republic of Paraguay and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians : Mr. Maurice Seynave, Chargé d'Affaires a. i. of Belgium in Paraguay ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands : His Excellency Mr. Johannes Christoffel van Beusekom, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands to the Government of the Republic of Paraguay, and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Mr. Raul Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 13 February 1967, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article XXI. The instruments of ratification were deposited with the Paraguayan Government on the following dates :

Netherlands (for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles)	5 February 1966	Paraguay	25 August 1966
		Belgium, Luxembourg	13 February 1967

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165 ; Vol. 480, p. 432 and Vol. 565, p. 312.

Artículo I

Las Partes Contratantes se esforzarán por todos los medios en consolidar y ampliar en lo posible las relaciones comerciales entre ellas.

A tal efecto, las Partes Contratantes procurarán diversificar todo lo posible su mútuo intercambio comercial, sin perjuicio de sus importaciones y exportaciones tradicionales.

Cuando tuvieren que otorgarse licencias de importación o de exportación serán concedidas de la manera más liberal y expeditiva posible dentro del espíritu de este Convenio, conforme a los reglamentos pertinentes de los países de las Partes Contratantes.

Artículo II

Todas las ventajas, privilegios o exenciones que una de las Partes Contratantes conceda o concediere a los productos originarios de cualquier tercer país o destinados a éste, serán inmediata o incondicionalmente concedidos a los productos similares originarios de la otra Parte o destinados a su territorio. Esta disposición concierne a los derechos de aduana y los impuestos de cualquier naturaleza, que se aplican a la importación, a la exportación, al tránsito y al almacenamiento en aduana de las mercaderías, así como a la aplicación de los reglamentos y formalidades aduaneras.

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, importados en el territorio de la otra, no serán sometidos en el país importador a derechos o impuestos de cualquier naturaleza más elevados ni a reglamentos o formalidades aduaneras más estrictas que aquellos a los cuales estén o estuvieren sometidos los productos similares originarios de cualquier tercer país.

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, exportados hacia el territorio de la otra, no serán sometidos en el país exportador a derechos o impuestos de cualquier naturaleza más elevados ni a reglamentos o formalidades aduaneras más estrictas que aquellos a los cuales estén o estuvieren sometidos los productos similares con destino a cualquier tercer país.

Artículo III

Los productos originarios de una de las Partes Contratantes, que sean importados en el territorio de la otra Parte, no serán sometidos en el país importador al pago de tasas o impuestos internos más elevados ni a formalidades más estrictas que las aplicables a los productos similares originarios de cualquier tercer país, importados en condiciones equivalentes.

Inversamente, los productos originarios de una de las Partes Contratantes, exportados al territorio de la otra Parte, no serán sometidos en el país exportador al pago de tasas o impuestos internos más elevados ni a formalidades más estrictas que las aplicables a su exportación de un tercer país.

Article I

The Contracting Parties shall endeavour by every means to consolidate and expand their commercial relations to the greatest possible extent.

To this end, the Contracting Parties shall seek to diversify their trade with each other as far as possible, without prejudice to their traditional imports and exports.

Where import and export permits are required, they shall be issued in as liberal and expeditious a manner as possible, in the spirit of this Agreement and in accordance with the regulations in force in the countries of the Contracting Parties.

Article II

Any advantages, privileges or exemptions which one of the Contracting Parties grants or may grant to products originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to similar products originating in or destined for the other Party. This provision concerns customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with the importation, exportation, transit and bonding of goods and the application of customs regulations and formalities.

Products originating in one Contracting Party imported into the territory of the other shall not be liable, in the importing country, to higher duties or charges of any kind or to stricter customs regulations or formalities than those to which similar products originating in any third country are or may be liable.

Products originating in one Contracting Party exported to the territory of the other shall not be liable, in the exporting country, to higher duties or charges of any kind or to stricter customs regulations or formalities than those to which similar products destined for any third country are or may be liable.

Article III

Products originating in one Contracting Party imported into the territory of the other Party shall not be liable, in the importing country, to higher taxes or internal charges or to stricter formalities than those applicable to similar products originating in any third country, imported under equivalent conditions.

Conversely, products originating in one Contracting Party exported to the territory of the other Party shall not be liable, in the exporting country, to higher taxes or internal charges or to stricter formalities than those applicable when they are exported to any third country.

Artículo IV

Los pagos provenientes de operaciones de carácter comercial o de cualquier otra naturaleza entre los respectivos países de las Partes Contratantes se efectuarán conforme a la reglamentación que está en vigor en cada uno de los respectivos países de las Partes Contratantes para los pagos al exterior.

Las Partes Contratantes se otorgarán una a otra por lo menos un tratamiento tan favorable como el que se otorga a cualquier tercer país a cuyo respecto se aplica el mismo régimen de pago.

Artículo V

El tratamiento de la nación más favorecida determinado en los Artículos I, II, III y IV de este Convenio, no se extiende :

- a) a las ventajas, privilegios o exenciones que los países del Benelux conceden o concedieren para la importación de los productos originarios de la República del Congo (Leopoldville), de los países del Ruanda y del Burundi o de las partes del Reino de los Países Bajos situadas fuera de Europa ;
- b) a las ventajas, privilegios o exenciones que la República del Paraguay concede o concediere a los países que le son limitrofes y a la República Oriental del Uruguay ;
- c) a las ventajas, privilegios o exenciones que uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes concede o concediere a los países que le son limítrofes, con respecto al tráfico fronterizo ;
- d) a los productos de las pesquerías nacionales.

Artículo VI

Los Países del Benelux y la República del Paraguay recuerdan que las uniones aduaneras y las zonas de libre comercio y los convenios concluidos en vista del establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre comercio constituyen excepciones de pleno derecho a la cláusula de la nación más favorecida.

Por consecuencia, los compromisos de los países del Benelux por una parte y de la República del Paraguay por otra Parte, previstos en el presente Convenio, no pueden ser interpretados como comportando la obligación de extenderse mutuamente las ventajas que esos países otorgan u otorgaren en aplicación de los Tratados y Convenciones que instituyen las Comunidades Europeas firmados en París el 18 de abril de 1951 y en Roma, el 25 de marzo de 1957, por una parte, y del Tratado que instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio firmado en Montevideo, el 18 de febrero de 1960, por otra Parte.

Article IV

Payments relating to commercial transactions and payments of any other kind between the countries of the Contracting Parties shall be effected in accordance with the regulations in force in each of the countries of the Contracting Parties concerning payments abroad.

The Contracting Parties shall accord each other treatment at least as favourable as that accorded to any third country to which the same payments system is applied.

Article V

The most-favoured-nation treatment mentioned in articles I, II, III and IV of this Agreement shall not extend to :

- (a) Advantages, privileges or exemptions which the Benelux countries grant or may grant for the importation of products originating in the Republic of the Congo (Léopoldville), in the countries of Rwanda and Burundi and in the parts of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe ;
- (b) Advantages, privileges or exemptions which the Republic of Paraguay grants or may grant to adjoining countries and to the Eastern Republic of Uruguay ;
- (c) Advantages, privileges or exemptions which one of the Governments of the Contracting Parties grants or may grant to adjoining countries, in connexion with frontier traffic ;
- (d) The products of national fisheries.

Article VI

The Benelux countries and the Republic of Paraguay note that customs unions and free trade areas and agreements concluded with a view to the establishment of a customs union or free trade area shall as of right constitute exceptions to the most-favoured-nation clause.

Consequently, the commitments assumed under this Agreement by the Benelux countries, on the one hand, and the Republic of Paraguay, on the other hand, may not be interpreted as entailing an obligation to extend to each other the advantages which those countries grant or may grant in pursuance of the Treaties and Conventions instituting the European Communities, signed in Paris on 18 April 1951 and at Rome on 25 March 1957, on the one hand, and the Treaty instituting the Latin American Free-Trade Association, signed at Montevideo on 18 February 1960, on the other hand.

Artículo VII

Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción o el cumplimiento de medidas :

- a) necesarias para la protección de la moral pública ;
- b) necesarias para el cumplimiento de las leyes y reglamentos referentes a la seguridad pública ;
- c) necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal ;
- d) relativas a la importación o exportación de oro y plata ;
- e) impuestas para la protección de los tesoros nacionales que tengan valor artístico, histórico o arqueológico ;
- f) relativas al control de la importación o exportación de armas, materiales de guerra y suministros militares.

Artículo VIII

Toda operación comercial entre las Partes Contratantes podrá hacerse directamente entre sus residentes o empresas establecidas en el país, o indirectamente mediante la intervención de un residente o empresa de cualquier otro país.

Toda operación comercial entre una de las Partes Contratantes y cualquier otro país podrá hacerse por intervención de un residente de la otra Parte.

Artículo IX

En lo que se refiere a impuestos, tasas y recaudaciones, su evaluación y liquidación y otras formalidades y prescripciones aplicables al tránsito, las Partes Contratantes acordarán al tráfico de tránsito procedente del territorio de la otra Parte o destinado a ella, un tratamiento no menos favorable que el que esté o estuviere acordado al tráfico de tránsito procedente del territorio de cualquier tercer país o destinado a éste.

Artículo X

En lo que se refiere a inscripción, prórroga, duración o validez, renovación, transferencia y protección legal de patentes de inventos, marcas de fábrica y de comercio y denominaciones comerciales, cada una de las Partes Contratantes acordará a los nacionales de la otra Parte y a las empresas establecidas en su territorio un tratamiento igual al que gocen sus propios nacionales.

Artículo XI

Los especialistas o técnicos belgas, luxemburgueses y neerlandeses que fueren enviados al Paraguay por períodos más o menos prolongados para dar cumplimiento, en las condiciones más satisfactorias, al estudio de proyectos

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the adoption or enforcement of measures :

- (a) Necessary for the protection of public morals ;
- (b) Necessary for the enforcement of the laws and regulations concerning public security ;
- (c) Necessary for the protection of human, animal or plant life or health ;
- (d) Relating to the importation or exportation of gold or silver ;
- (e) Intended for the protection of national treasures having an artistic, historical or archeological value ;
- (f) Relating to the control of the importation or exportation of arms ; implements of war and military supplies.

Article VIII

Any commercial transaction between the Contracting Parties may be conducted either directly between their residents or locally established enterprises or indirectly through the intermediary of a resident or an enterprise of any other country.

Any commercial transaction between one of the Contracting Parties and any other country may be conducted through the intermediary of a resident of the other Party.

Article IX

With respect to the computation and payment of charges, taxes and dues and other formalities and requirements applicable to transit, the Contracting Parties shall accord to transit traffic originating in or destined for the territory of the other Party treatment no less favourable than that which is or may be accorded to transit traffic originating in or destined for the territory of any third country.

Article X

With respect to the registration, extension, duration or validity, renewal, transfer and legal protection of patents of invention, trade marks and trade names, each Government of the Contracting Parties shall accord to nationals of the other Party and to enterprises established in its territory treatment equal to that enjoyed by its own nationals.

Article XI

Belgian, Luxembourg and Netherlands specialists and technicians sent to Paraguay for varying periods so that they may, in optimum conditions and with the approval of the Government of Paraguay, study important

económicos de importancia, al suministro de bienes de capital o a las inversiones de capital belga, luxemburgués o neerlandés, todo ello con la aprobación del Gobierno del Paraguay, recibirán, de parte de este, las facilidades necesarias y adecuadas en lo que concierne a las autorizaciones de entrada y de permanencia en el país, así como para la importación de los elementos de trabajo que podrían serles útiles para el desarrollo de sus tareas específicas.

Artículo XII

Con el fin de fomentar sus relaciones económicas, cada una de las Partes Contratantes consideran que es de mútuo interés promover la importación al Paraguay de bienes de equipo procedentes de Bélgica, de Luxemburgo y de los Países Bajos destinados a la industrialización de materias primas paraguayas, a la producción de energía o al perfeccionamiento del sistema de transporte. A ese efecto, cada una de las Partes Contratantes pondrán en práctica los medios administrativos de los cuales disponen con miras a proveer tales bienes de equipo con pagos diferidos a plazos razonables.

Artículo XIII

Si durante la vigencia de este Convenio, los reglamentos en vigor relativos a la importación y exportación en el territorio de una de las Partes tuvieren una modificación esencial, cada una de las Partes podrá pedir la apertura inmediata de negociaciones para ajustar los compromisos existentes a las nuevas condiciones.

En el caso que cada una de las Partes Contratantes tomara una medida que, sin ser opuesta a los términos de este Convenio, pudiera sin embargo ser considerada por la otra Parte en el sentido de que anula o restringe su alcance, el Gobierno de la Parte Contratante que haya adoptado esta medida tomará en consideración las objeciones que la otra Parte pueda formular y le dará las facilidades para proceder a un intercambio de ideas, a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria.

Artículo XIV

Las Partes Contratantes convienen en promover el desarrollo de los servicios marítimos internacionales, respetando las condiciones de competencia libre y normal. Convienen en abstenerse de tomar medidas discriminatorias que pudieran restringir la libre participación de barcos de cualquier nacionalidad en el tráfico marítimo internacional.

Hará excepción a esta regla la navegación costanera en las partes del Reino de los Países Bajos situadas fuera de Europa y cuyas leyes propias serán solo aplicables en la materia.

Las Partes Contratantes no podrán reservar derechos y privilegios a sus propios barcos sino para la navegación interior y la pesca nacional.

economic projects, supply capital equipment or invest Belgian, Luxembourg or Netherlands capital, shall be given the necessary facilities by the Government of Paraguay as regards authorizations for entry and sojourn in the country and the importation of any work instruments they may require for their specific tasks.

Article XII

With a view to developing their economic relations, the Governments of the Contracting Parties consider that it is in their mutual interest to promote the importation into Paraguay of capital equipment originating in Belgium, Luxembourg and the Netherlands and destined for the processing of Paraguayan raw materials, for the production of energy and for the improvement of the transport system. To this end, the Governments of the Contracting Parties shall use the administrative means at their command to provide such capital equipment, to be paid for in instalments over a reasonable period.

Article XIII

If, during the period of validity of this Agreement, there is any basic change in the regulations applicable to import and export in the territory of one of the Parties, either Party may request immediate negotiations with a view to adjusting existing commitments to the new conditions.

In the event that one of the Governments of the Contracting Parties adopts a measure which, without being contrary to the terms of this Agreement, could nevertheless be considered by the other Party as likely to nullify or limit its application, the Government of the Contracting Party which adopted the measure shall take into consideration any objections raised by the other Party and shall afford it an opportunity to hold an exchange of views, for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

Article XIV

The Contracting Parties agree to promote the development of international shipping, with due respect for the conditions of free and normal competition. They agree to refrain from adopting discriminatory measures which might restrict the free participation of vessels of any nationality in international maritime traffic.

An exception to this rule shall be constituted by coastal shipping in the parts of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe, whose own laws shall alone be applicable in the matter.

The Contracting Parties may reserve rights and privileges for their own vessels only for inland shipping and domestic fishing.

Artículo XV

En el caso de pedidos de licencias para la instalación de servicios civiles aéreos regulares, cada una de las Partes Contratantes tomarán en consideración el interés que representa la mayor libertad posible de tráfico aéreo.

Artículo XVI

Cualquier desavenencia entre el Gobierno de la República del Paraguay y uno de los Gobiernos de los Países del Benelux relativa a la interpretación o la aplicación de este Convenio, y a la cual no se encontrará una solución satisfactoria por vía diplomática, será sometida, a pedido de una de las Partes en desavenencia, al juicio de la Corte Internacional de Justicia, a menos que los Gobiernos en causa se pongan de acuerdo para resolver la desavenencia por cualquier otro medio pacífico.

Artículo XVII

Cuando las obligaciones derivadas del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea y relativas a la instauración progresiva de una política comercial común lo haga necesario, serán abiertas negociaciones, en el plazo más breve posible, a fin de aportar al presente Convenio toda modificación útil.

Artículo XVIII

Este Convenio cancela y reemplaza el Convenio de Comercio y de Navegación así como al Convenio de Pago entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, ambos firmados en Asunción, el 13 de abril de 1957.

Artículo XIX

Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República del Paraguay lo más pronto posible.

Artículo XX

En lo relativo al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará a todas sus diferentes partes, a menos que no se haga mención en el instrumento de ratificación, de una o varias partes del Reino situadas fuera de Europa.

Artículo XXI

Este Convenio entrará en vigor el día del depósito del último instrumento de ratificación.

Regirá durante un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y será considerado como renovado, año por año, por tácita reconducción, si ninguna de las Partes Contratantes no lo denuncie por escrito a más tardar tres meses antes de la expiración del período de validez.

Article XV

When deciding on requests for licences to institute regular civilian air services, the Governments of the Contracting Parties shall bear in mind the desirability of having the greatest possible freedom of air traffic.

Article XVI

Any dispute between the Government of the Republic of Paraguay and one of the Governments of the Benelux countries concerning the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily solved by diplomacy, shall be submitted, at the request of one of the parties to the dispute, to the judgement of the International Court of Justice, unless the Governments concerned agree to solve the dispute by any other peaceful means.

Article XVII

When this is required by the obligations deriving from the Treaty establishing the European Economic Community concerning the gradual introduction of a common commercial policy, negotiations shall be opened as soon as possible with a view to making the necessary changes in this Agreement.

Article XVIII

This Agreement shall annul and supersede the Agreement on Trade and Navigation and the Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay, both signed at Asunción, on 13 April 1957.

Article XIX

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Paraguay as soon as possible.

Article XX

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to all its various parts, unless reference is made in the instrument of ratification to one or more parts of the Kingdom situated outside Europe.

Article XXI

This Agreement shall come into force on the date on which the last instrument of ratification has been deposited.

It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be considered to be renewed from year to year, by tacit consent, if neither of the Contracting Parties denounces it in writing no later than three months before the expiry of the period of validity.

La denuncia del Convenio por el Gobierno de la República del Paraguay debe ser notificada al mismo tiempo a los Gobiernos belga y neerlandés. La denuncia del Convenio por parte de la Unión Económica Benelux debe ser notificada al Gobierno de la República del Paraguay, al mismo tiempo por los Gobiernos belga y neerlandés.

Teniendo en cuenta los plazos mencionados en el segundo párrafo de este artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrá poner fin, separadamente, a la aplicación de este Convenio en Surinam o en las Antillas Neerlandesas.

La denuncia y la expiración de este Convenio no acarrearán ningún efecto en cuanto a la validez de licencias que habrán sido otorgadas a la importación o a la exportación, ni en cuanto al finiquitamiento normal del suministro de bienes de equipo, teniendo en cuenta los plazos necesarios para su fabricación, su entrega y su pago.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Convenio en tres ejemplares igualmente auténticos en idiomas español, francés y neerlandés; y le han puesto sus respectivos sellos en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los trece días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y tres.

Maurice SEYNAVE

J. C. VAN BEUSEKOM

Raul SAPENA PASTOR

Denunciation of the Agreement by the Government of Paraguay must be notified at the same time to the Belgian and Netherlands Governments. Denunciation of the Agreement by the Benelux Economic Union must be notified to the Government of the Republic of Paraguay by the Belgian and Netherlands Governments at the same time.

Subject to the time-limits mentioned in the second paragraph of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands may separately terminate the application of this Agreement to Surinam or the Netherlands Antilles.

Denunciation and expiration of this Agreement shall have no effect on the validity of any import or export licences granted or on the normal settlement of accounts for capital equipment supplied, taking into account the time needed for manufacture, delivery and payment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement, in triplicate, in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic, and have affixed hereunto their respective seals, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, this thirteenth day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

Maurice SEYNAVE

J. C. VAN BEUSEKOM

Raul SAPENA PASTOR

No. 8573

**INDIA, MEXICO, SPAIN,
SUDAN, UGANDA, etc.**

**Articles of Agreement of the International Cotton
Institute. Opened for signature at Washington,
on 17 January 1966**

**Amendment to the Articles of Agreement of the
International Cotton Institute. Adopted on 7
September 1966 by the General Assembly of
the International Cotton Institute**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 16 March 1967.

**INDE, MEXIQUE, ESPAGNE,
SOUDAN, OUGANDA, etc.**

**Statuts de l'Institut international du coton. Ouverts à la
signature à Washington, le 17 janvier 1966**

**Amendement aux Statuts de l'Institut international du
coton. Adopté le 7 septembre 1966 par l'Assemblée
générale de l'Institut international du coton**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 mars 1967.

No. 8573. ARTICLES OF AGREEMENT¹ OF THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1966

The Governments parties to this Agreement hereby establish the International Cotton Institute, hereinafter called the Institute, as an association of Governments, which shall operate in accordance with the following provisions :

¹ In accordance with article IX, section 6, the Articles of Agreement came into force on 23 February 1966 among the signatory Governments, all of which had, on the respective dates indicated below, deposited with the Government of the United States of America an instrument of acceptance, in accordance with article IX, section 2, or declarations of intent to seek ratification or approval, in accordance with article IX, section 4,* and whose combined exports of spinnable cotton to Western Europe and Japan from 1 August 1964 to 31 July 1965 totalled not less than 3.8 million bales (500 pounds gross) :

<i>Signatory State</i>	<i>Date of deposit of declaration of intent</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or acceptance (a)</i>
India	28 January 1966	3 February 1967
Mexico **	4 February 1966	30 December 1966
Spain	10 February 1966	
United Arab Republic	18 February 1966	
Sudan	23 February 1966	
United States of America		23 February 1966 (a)

Subsequently, the Articles of Agreement came into force for Uganda and the United Republic of Tanzania on 24 June 1966 and 8 August 1966, the respective dates of deposit of their instruments of accession.

* Pursuant to article IX, section 4, of the Articles of Agreement, a signatory Government which is unable, because of its constitutional requirements, to deposit an instrument of ratification, acceptance or approval by 14 February 1966, may deposit with the Government of the United States of America a declaration of intent to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional requirements and to deposit such an instrument as soon as possible and not later than 1 January 1967. Governments having deposited such declarations shall have, before the expiration of the time period specified in the declaration or such later time as may be decided by the General Assembly of the International Cotton Institute and as long as the declaration has not been withdrawn, all the rights and obligations of a Member of the Institute.

** The instrument of ratification of the Government of Mexico was accompanied by a note dated December 30, 1966, containing the following interpretation regarding Article VI, Section 2, paragraph (ii) of the said Articles :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Con este motivo deseo notificar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno interpreta la personalidad jurídica del Instituto para adquirir y vender bienes inmuebles, a que se refiere el Artículo VI, Sección 2, Inciso (ii), del Convenio, en el sentido de que quedará sujeta a la legislación nacional que sobre este punto tenga cada país miembro. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Consequently, I wish to notify Your Excellency that my Government interprets the juridical personality of the Institute to acquire and dispose of real property, which is referred to in Article VI, Section 2, paragraph (ii) of the Articles of Agreement, to mean that that personality will be subject to the national legislation of each member country on this matter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8573. STATUTS ¹ DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1966

Les Gouvernements parties au présent Accord créent l'Institut international du coton, ci-après dénommé l'Institut, en tant qu'association de Gouvernements dont le fonctionnement sera régi par les dispositions ci-après :

¹ Conformément à l'article IX, section 6, les statuts sont entrés en vigueur le 23 février 1966 à l'égard des Gouvernements signataires, qui avaient tous, aux dates respectives indiquées ci-après, déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique leur instrument d'acceptation, conformément à l'article IX, section 2, ou des déclarations de leur intention de faire ratifier ou approuver lesdits statuts, conformément à l'article IX, section 4,* et dont les exportations combinées de coton à filer à l'Europe occidentale et au Japon se sont élevées au moins à 3,8 millions de balles (de 500 livres brutes) du 1^{er} août 1964 au 31 juillet 1965 :

État signataire	Date de dépôt de	
	Date de dépôt de la déclaration d'intention	l'instrument de ratification ou d'acceptation a)
Inde	28 janvier 1966	3 février 1967
Mexique **	4 février 1966	30 décembre 1966
Espagne	10 février 1966	
République arabe unie	18 février 1966	
Soudan	23 février 1966	
États-Unis d'Amérique		23 février 1966 a)

Par la suite, les statuts sont entrés en vigueur à l'égard de l'Ouganda et de la République arabe unie le 24 juin 1966 et le 8 août 1966, dates respectives du dépôt de leurs instruments d'adhésion. *à la Tanzanie*

* Conformément à l'article IX, section 4, de l'Accord, un gouvernement signataire qui, pour des raisons d'ordre constitutionnel, n'était pas en mesure de déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation au 14 février 1966, pouvait déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration de son intention de faire ratifier, accepter ou approuver lesdits statuts conformément à sa Constitution et de déposer ledit instrument aussitôt que possible, et le 1^{er} janvier 1967 au plus tard. Les Gouvernements qui ont déposé une telle déclaration auront, avant l'expiration de la période spécifiée dans la déclaration ou de tout autre délai décidé ultérieurement par l'Assemblée générale de l'Institut international du coton et tant que la déclaration n'aura pas été retirée, tous les droits et obligations d'un membre de l'Institut.

** L'instrument de ratification du Gouvernement mexicain était accompagné d'une note, datée du 30 décembre 1966, contenant l'interprétation ci-après du paragraphe ii de la section 2 de l'article VI :

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

« Con este motivo deseo notificar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno interpreta la personalidad jurídica del Instituto para adquirir y vender bienes inmuebles, a que se refiere el Artículo VI, Sección 2, Inciso (ii), del Convenio, en el sentido de que quedará sujeta a la legislación nacional que sobre este punto tenga cada país miembro. »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En conséquence, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement interprète la capacité qu'a l'Institut, en tant que personne morale, d'acquérir et d'aliéner des biens réels, dont il est question au paragraphe ii de la section 2 de l'article VI de l'Accord, comme devant être régie par la législation nationale de chaque pays membre en la matière.

Article I

PURPOSES

The purposes for which the Institute is organized are :

(a) To increase throughout the world the consumption of raw cotton, including extra long staple types, and the products manufactured therefrom.

(b) To investigate the problems and possibilities of cotton market development and disseminate information on such problems and possibilities.

(c) To develop and carry out cotton market development programs through utilization research, market research, sales promotion, education, and public relations in light of the requirements of the market and the existing facilities for these types of work.

(d) To do all acts and things either alone or in conjunction with others as the Institute may consider necessary, incidental, or conducive to the attainment of the above purposes.

The Institute shall carry out its purposes and exercise its powers only in furtherance of the common interests of its members in promoting the general welfare of the cotton and cotton textile industries of the world. It shall take no steps that will serve to facilitate the transaction of specific business of its members or promote the private interests of any member, or engage in any activity that would constitute a regular business of a kind ordinarily carried on for profit.

Article II

LIABILITIES

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Institute.

Article III

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. OFFICE

The principal office of the Institute shall be in Washington, unless a determination is made by the General Assembly of the Institute, hereinafter referred to as the General Assembly, for a permanent site at a different location. The Institute may also establish offices at such other places as the General Assembly may from time to time determine.

Section 2. FISCAL YEAR

The fiscal year of the Institute shall end on the 31st day of December of each year.

Article premier

BUTS

Les buts assignés à l'Institut sont les suivants :

a) Accroître dans le monde entier la consommation de coton brut, y compris les variétés à fibres extra-longues, et des articles manufacturés en coton.

b) Étudier les problèmes que pose et les possibilités qu'offre le développement du marché du coton et diffuser des informations à ce sujet.

c) Élaborer et exécuter des programmes de développement du marché du coton au moyen de l'étude des utilisations, de l'étude du marché, de la promotion des ventes, de l'éducation et des relations publiques, compte tenu des besoins du marché et de la possibilité d'entreprendre ces types d'activités.

d) Entreprendre séparément ou conjointement avec d'autres toutes mesures et activités que l'Institut peut juger nécessaires ou favorables à la réalisation des buts ci-dessus, ou que la réalisation de ces buts peut occasionner.

L'Institut n'œuvrera à la réalisation de ses buts et n'exercera ses pouvoirs que dans l'intérêt commun de ses membres, qui est de favoriser l'essor des industries du coton et des textiles de coton dans le monde. Il ne fera rien en vue de faciliter les transactions particulières de ses membres ou de servir les intérêts particuliers de l'un quelconque d'entre eux, et il n'exercera pas d'activités régulières du genre de celles qui sont ordinairement exercées dans un but lucratif.

Article II

RESPONSABILITÉ

Aucun membre ne sera responsable des obligations de l'Institut en raison de sa qualité de membre.

Article III

ORGANISATION ET GESTION

Section 1. SIÈGE

Le siège principal de l'Institut sera à Washington, à moins que l'Assemblée générale de l'Institut (ci-après dénommée « l'Assemblée générale ») ne décide d'un lieu différent pour y établir un siège permanent. L'Institut peut aussi ouvrir des bureaux en tout autre lieu que l'Assemblée générale peut de temps à autre désigner.

Section 2. EXERCICE FINANCIER

L'exercice financier de l'Institut prend fin le 31 décembre de chaque année.

Section 3. GENERAL ASSEMBLY

(a) The affairs and business of the Institute shall be conducted, managed, and controlled by a General Assembly. Each member of the Institute shall designate one person as its delegate to the General Assembly. In addition, each member may designate one or more alternates and one or more advisors to its delegate. Delegates, alternates, and advisors shall be considered representatives of the member that designates them. The representatives of any member may be government officials or other persons as such member decides. An alternate may vote only in the absence of the delegate for whom he is an alternate.

(b) There shall be a total of 1,000 votes in the General Assembly, of which 300 or the next smaller number evenly divisible by the number of members shall be divided equally among the members thereof. In addition, each member shall be entitled to that proportion of the remaining votes which the financial contribution to the Institute made by that member bears to the total of such contributions made by all member countries, with any fractional votes rounded off in such manner as determined by the General Assembly. The voting strength of the members shall be reviewed and reapportioned by the General Assembly at each annual meeting thereof, by applying this formula to the most recent export period. The voting strength of the members shall also be reapportioned following any change in the membership.

(c) The Executive Secretary of the International Cotton Advisory Committee shall be an ex officio member of the General Assembly with a voice but no vote.

(d) Representatives from cotton exporting countries that are not members of the Institute, and representatives of cotton consuming countries and of appropriate cotton organizations, may be invited by the General Assembly to attend its plenary meetings in the capacity of observers.

(e) The General Assembly shall meet at least once a year at the principal office of the Institute or at such other location as may be designated by the General Assembly.

(f) Special meetings of the General Assembly may, and on written application of a majority of the delegates or of delegates holding a majority of votes in the General Assembly shall be called by the President.

(g) Written or printed notice stating the place, day, hour, and in the case of special meetings, the purpose of the meeting, shall be given to each member not less than twenty nor more than fifty days before the date of the meeting.

Section 3. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

a) Les affaires et activités de l'Institut seront conduites, gérées et contrôlées par une Assemblée générale. Chaque membre de l'Institut désignera une personne qui sera son délégué auprès de l'Assemblée générale. Chaque membre peut en outre désigner un ou plusieurs suppléants et un ou plusieurs conseillers. Les délégués, les suppléants et les conseillers seront réputés représenter les membres qui les ont désignés. Les représentants peuvent être ou ne pas être des fonctionnaires, comme en décide le membre qui est représenté. Un suppléant n'est habilité à voter que si le titulaire est absent.

b) L'Assemblée générale dispose d'un total de 1 000 voix, dont 300, ou le premier chiffre inférieur à 300 qui soit divisible par le nombre de membres, sont réparties également entre les membres de l'Assemblée générale. Sur les voix restantes, chaque membre a droit en outre à un nombre de voix proportionnel au pourcentage que la contribution financière qu'il verse à l'Institut représente par rapport au total des contributions financières versées par tous les pays membres, les nombres comportant une fraction d'unité étant arrondis de la façon que détermine l'Assemblée générale. La répartition des voix entre les membres est revue et modifiée par l'Assemblée générale à chacune de ses sessions annuelles en appliquant la formule ci-dessus à la période d'exportation la plus récente. En outre, les voix font l'objet d'une nouvelle répartition entre les membres chaque fois qu'un changement intervient dans la composition de l'Assemblée.

c) Le Secrétaire exécutif du Comité consultatif international du coton est membre d'office de l'Assemblée générale ; il peut intervenir dans les débats mais il n'a pas le droit de vote.

d) Les représentants des pays exportateurs de coton qui ne sont pas membres de l'Institut ainsi que les représentants des pays consommateurs de coton et des organisations cotonnières intéressées peuvent être invités par l'Assemblée générale à participer aux séances plénières de l'Assemblée en tant qu'observateurs.

e) L'Assemblée générale se réunit une fois par an au moins au siège principal de l'Institut ou en tout autre lieu que peut désigner l'Assemblée générale.

f) L'Assemblée générale peut être invitée par son Président à tenir des réunions spéciales ; elle doit l'être lorsque la majorité des délégués ou lorsque des délégués qui détiennent entre eux la majorité des voix à l'Assemblée générale en font la demande par écrit.

g) Lorsqu'une réunion est prévue, chacun des membres doit en être avisé au moins 20 jours et au plus 50 jours par avance au moyen d'un avis écrit ou imprimé indiquant le lieu, la date, l'heure et, dans le cas d'une réunion

The non-receipt of notice by any representative or other person to whom it should be given shall not invalidate the proceedings at the meeting.

(h) Representatives entitled to cast an aggregate of two-thirds of the total number of votes in the General Assembly shall constitute a quorum at a meeting. Except as otherwise specifically provided in these articles, the affirmative vote of two-thirds of the votes entitled to be cast by the representatives present at a meeting at which a quorum is present shall be necessary for the adoption of any matter voted upon in the General Assembly.

(i) The General Assembly shall adopt such rules and regulations, including rules of procedure, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith.

(j) The General Assembly may decide specific questions without holding a meeting, under conditions to be specified in the rules of procedure.

Section 4. OFFICERS

(a) The General Assembly shall elect from the delegates a President, a First Vice-President, a Second Vice-President, and a Third Vice-President. The President shall be elected for a term of two years and may, if re-elected by the General Assembly, succeed himself for two additional terms of two years each. Each of the Vice-Presidents shall be elected for a term of two years and may, if re-elected by the General Assembly, succeed himself for one additional term of two years. All of the officers so elected shall remain in office until their successors have been elected.

(b) The President shall preside at all meetings of the General Assembly and of the Executive Committee. He shall perform all acts and duties required of him by this Agreement, imposed upon him by resolution of the General Assembly, and as requested by the Executive Committee. In the absence of the President, his duties shall be performed by the First Vice-President.

Section 5. EXECUTIVE COMMITTEE

(a) The Institute shall have an Executive Committee composed of the President and the three Vice-Presidents. In the absence of an officer in a meeting of the Executive Committee, an alternate appointed by the country which such officer represents shall serve as a member of the Executive Committee. Except as otherwise specifically prohibited by a decision approved by members holding a majority of the votes in the General Assembly, the Executive Committee shall at all times, when the General Assembly is not in session, exercise the powers conferred upon the General Assembly by Article

spéciale, l'objet de la réunion. Le fait qu'un représentant ou toute autre personne qui doit être avisée n'a pas reçu l'avis en question n'affecte pas la validité des délibérations.

h) Le quorum est constitué lorsque les représentants présents totalisent entre eux les deux tiers du nombre total des voix dont dispose l'Assemblée générale. Sauf disposition contraire expresse du présent Accord, les décisions sur les questions mises aux voix à l'Assemblée générale sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages pouvant être émis par les représentants présents à une séance pour laquelle le quorum est constitué.

i) L'Assemblée générale adopte les règlements, notamment le règlement intérieur, qui peuvent être nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, avec lesquelles ces règlements doivent être compatibles.

j) L'Assemblée générale peut, dans des conditions qui doivent être définies expressément dans le règlement intérieur, trancher certaines questions sans avoir à tenir de réunion.

Section 4. BUREAU

a) L'Assemblée générale élit parmi les délégués un Président, un premier Vice-Président, un second Vice-Président et un troisième Vice-Président. Le Président est élu pour une période de deux ans et est rééligible deux fois de suite pour deux ans chaque fois. Chacun des Vice-Présidents est élu pour une période de deux ans et est rééligible pour une nouvelle période de deux ans. Tous les membres du Bureau ainsi élus restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

b) Le Président préside à toutes les réunions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif. Il s'acquitte de toutes les fonctions et obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, en exécution des décisions de l'Assemblée générale et comme suite aux demandes qui lui sont adressées par le Comité exécutif. Lorsque le Président est absent, le premier Vice-Président assume les fonctions de Président.

Section 5. COMITÉ EXÉCUTIF

a) L'Institut aura un Comité exécutif composé du Président et des trois Vice-Présidents. Si l'un des membres du Bureau est absent à une réunion du Comité exécutif, il est remplacé par un suppléant désigné par le pays que représente le membre du Bureau absent. À moins qu'il n'en soit disposé autrement par une décision approuvée par des membres détenant entre eux la majorité des voix à l'Assemblée générale, le Comité exécutif est à tout moment habilité, lorsque l'Assemblée générale ne siège pas, à exercer les pouvoirs conférés à l'Assemblée générale par la section 3 de l'article III, mais

III, Section 3, but not the powers conferred on the General Assembly by other provisions of these articles. The Executive Committee shall keep a written record of all its acts and proceedings and report the same to the General Assembly.

(b) The Executive Director of the Institute shall be an *ex officio* member of the Executive Committee, with a voice but no vote.

(c) The Executive Secretary of the International Cotton Advisory Committee shall be invited to attend meetings of the Executive Committee, with a voice but no vote.

(d) The affirmative vote of three of the full number of voting members of the Executive Committee shall be required to take any action other than to recess or adjourn a meeting. Each voting member of the Executive Committee shall have equal voting rights.

Section 6. OTHER COMMITTEES

(a) The Executive Committee may appoint an Advisory Panel composed of representatives from trade and industry in cotton importing or exporting countries. It shall be the duty of the Advisory Panel to advise and make recommendations to the General Assembly and to the Executive Committee with respect to all matters that the Panel believes to be pertinent to effectuate the purposes of the Institute.

(b) The General Assembly or the Executive Committee may by resolution appoint other advisory, investigatory, or research committees.

Section 7. EXECUTIVE DIRECTOR

(a) The General Assembly shall appoint an Executive Director and shall fix his compensation and the terms of his appointment.

(b) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Institute. He shall prepare and submit to the Executive Committee for approval a detailed plan and budget for the expenditure of funds. Upon such approval, the Executive Committee shall submit the detailed plan and budget to the General Assembly for approval. The Executive Director shall also be responsible for developing projects and activities for consideration of the Executive Committee and General Assembly and the disbursements of funds to execute programs and budgets approved by the General Assembly. The Executive Director shall be responsible for maintaining records of all actions and transactions and shall present them on request to the Executive Committee and to the General Assembly. He shall also prepare and submit an annual report covering all program activities and expenditures.

(c) The Executive Director shall develop an Operations Procedure Manual, which shall be approved by the General Assembly. The approved

non les pouvoirs conférés à l'Assemblée générale par les autres dispositions du présent Accord. Le Comité exécutif fait établir des procès-verbaux de ses décisions et débats et rend compte de ceux-ci à l'Assemblée générale.

b) Le Directeur exécutif de l'Institut est membre d'office du Comité exécutif ; il peut intervenir dans les débats mais il n'a pas le droit de vote.

c) Le Secrétaire exécutif du Comité consultatif international du coton sera invité à participer aux réunions du Comité exécutif, sans droit de vote, mais avec la faculté d'intervenir dans les débats.

d) Aucune décision, en dehors de la décision de suspendre ou d'ajourner une séance, ne peut être prise sans le vote affirmatif de trois des membres votants du Comité exécutif. Les membres votants du Comité exécutif ont tous les mêmes droits de vote.

Section 6. AUTRES ORGANES

a) Le Comité exécutif peut constituer un Groupe consultatif composé de représentants du commerce et de l'industrie des pays importateurs ou exportateurs de coton. Le Groupe consultatif sera chargé de formuler des avis et des recommandations à l'intention de l'Assemblée générale et du Comité exécutif concernant toutes questions qu'il juge pertinentes eu égard aux buts de l'Institut.

b) L'Assemblée générale ou le Comité exécutif peuvent créer par résolution d'autres comités consultatifs ainsi que des comités d'enquête ou de recherche.

Section 7. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF

a) L'Assemblée générale nommera un Directeur exécutif, dont elle fixera les émoluments et le mandat.

b) Le Directeur exécutif est le chef de l'administration de l'Institut. Il établit et soumet à l'approbation du Comité exécutif un plan et un budget détaillés des dépenses. Une fois approuvés, le plan et le budget détaillés sont soumis par le Comité exécutif à l'Assemblée générale pour approbation. Le Directeur exécutif est, par ailleurs, chargé d'élaborer, pour examen par le Comité exécutif et l'Assemblée générale, des projets et un programme d'activités et d'effectuer les paiements nécessaires à l'exécution des programmes et budgets approuvés par l'Assemblée générale. Le Directeur exécutif fait tenir des états de toutes les opérations et transactions de l'Institut et les communique sur demande au Comité exécutif et à l'Assemblée générale. En outre, il établit et présente un rapport annuel sur toutes les activités entreprises au titre du programme de l'Institut et sur les dépenses y afférentes.

c) Le Directeur exécutif fera établir un Manuel des règles et pratiques de l'Institut, qui devra être approuvé par l'Assemblée générale. Ce Manuel

manual shall establish provisions relating to the negotiation and execution of contracts. It shall also govern such items as per diem rates, travel policy, gratuities, entertainment expenses, reporting procedures, employment policy, salaries and allowances, procurement of goods and services, project initiation, program evaluation procedures, and other operational details.

(d) The Executive Director shall appoint, remove, prescribe the compensation, and assign the duties of all employees in accordance with the Operations Procedure Manual.

Section 8. SECRETARY AND TREASURER

(a) The Executive Director shall appoint a Secretary subject to the approval of the Executive Committee. The Secretary shall give notice of all meetings of the General Assembly, shall attend such meetings, as well as meetings of the Executive Committee, and shall keep minutes thereof. He shall have charge of the books, records, and other papers of the Institute, and shall perform such other duties as are incident to his office and are imposed upon him by the General Assembly or by the Executive Committee.

(b) The Executive Director shall appoint a Treasurer subject to the approval of the Executive Committee. The Treasurer shall have custody of all money belonging to the Institute, shall keep a full and complete record of all receipts and disbursements, and shall perform such other duties as are incident to his office and are imposed upon him by the General Assembly or by the Executive Committee. He shall be required to execute a bond, to be paid for by the Institute, to protect the Institute from losses occasioned by default or breach of duty.

Section 9. RECORDS

A list of the members of the Institute and of the names and addresses of their representatives shall be kept at its principal office. All books and records of the Institute shall be made available at any time to a person or persons designated by members of the Institute. Such records shall be maintained until their destruction is authorized by a unanimous vote of the General Assembly.

Article IV

ASSESSMENTS AND FINANCE

Section 1. BASIS OF ASSESSMENTS

(a) The basis of annual assessments of members of the Institute shall be the equivalent of one United States dollar per bale (500 pounds gross) of spinnable cotton exports by each member to Western Europe and Japan.

contiendra des dispositions relatives à la négociation et à l'exécution des contrats. Il contiendra également des dispositions concernant, notamment, les taux des indemnités journalières, les déplacements, les primes, les dépenses de représentation, l'établissement des rapports, le recrutement, les traitements et indemnités, les fournitures de biens et de services, le lancement des projets, les méthodes d'évaluation du programme et d'autres questions intéressant le fonctionnement de l'Institut.

d) Le Directeur exécutif engage et licencie tous les employés de l'Institut, fixe leur traitement et définit leurs fonctions conformément au Manuel des règles et pratiques de l'Institut.

Section 8. LE SECRÉTAIRE ET LE TRÉSORIER

a) Le Directeur exécutif nommera un Secrétaire, sous réserve de l'approbation du Comité exécutif. Le Secrétaire avise les membres des réunions de l'Assemblée générale et assiste aux réunions de l'Assemblée et du Comité exécutif, dont il établit le procès-verbal. Il est chargé de tenir les livres, les archives et autres dossiers de l'Institut, et il s'acquitte de toutes autres tâches qui découlent de sa charge et qui lui sont confiées par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif.

b) Le Directeur exécutif nommera un Trésorier, sous réserve de l'approbation du Comité exécutif. Le Trésorier gère les finances de l'Institut, tient le relevé détaillé et complet des recettes et des paiements et s'acquitte de toutes autres tâches qui découlent de sa charge et qui lui sont confiées par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif. Le Trésorier devra obtenir un cautionnement, dont les frais seront payés par l'Institut, de manière que l'Institut soit protégé en cas de manquement ou de forfaiture.

Section 9. ARCHIVES

La liste des membres de l'Institut, portant les noms et adresses de leurs représentants, est déposée au siège principal de l'Institut. Tous les livres et archives de l'Institut peuvent être examinés à tout moment par une ou plusieurs personnes désignées par les membres de l'Institut. Les archives sont conservées jusqu'à ce que l'Assemblée générale en autorise la destruction par décision unanime.

Article IV

CONTRIBUTIONS ET RESSOURCES FINANCIÈRES

Section 1. CALCUL DES CONTRIBUTIONS

a) La contribution annuelle des membres de l'Institut est calculée sur la base de l'équivalent d'un dollar des États-Unis la balle (500 livres brutes) de coton à filer exportée par chaque membre à destination de l'Europe

For purposes of this Agreement, Western Europe shall include the following countries: Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, and the United Kingdom. The volume of exports upon which the assessments are based shall be determined from the statistics provided by the International Cotton Advisory Committee. Assessments will be based on exports to such countries during the previous cotton season or during the average of the previous three cotton seasons, whichever the member Government may select. The period initially selected by a member Government may not subsequently be changed without the approval of the General Assembly. Except as provided in paragraph (b) below and in Section 6 of this Article, at least one-half of the annual assessment of any member Government due for any year shall be paid on or before January 31 of the year in which it is due, and any remaining amounts due shall be paid not later than July 31 of that year.

(b) For the year 1966, assessments shall be only one-half of the annual assessments calculated pursuant to paragraph (a) of this section, and shall be due on February 28, 1966; provided, however, that if for budgetary or other reasons a member Government is unable to pay its assessment by February 28, 1966, its assessment shall be paid on or before August 31, 1966.

Section 2. REDUCTION IN ASSESSMENTS

If, at the end of any fiscal year, unobligated funds on hand amount to more than one-half of the total annual assessments, the one United States dollar per bale in Section 1 of this Article will be reduced to an amount per bale which will result in total assessments in the following fiscal year equal to the difference between the full amount assessable under Section 1 and the amount on hand in excess of one-half of the full amount assessable under Section 1 unless members of the General Assembly representing two-thirds of the total votes in the General Assembly decide to assess the full amount provided in Section 1.

Section 3. CURRENCIES IN WHICH PAYABLE

(a) The assessments shall be expressed in terms of United States dollars.

(b) Payment may be made in United States dollars or in the currency of any of the countries where a promotion program is in effect or is contem-

occidentale et du Japon. Aux fins du présent Accord, l'Europe occidentale comprend les pays suivants : Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni, Suède et Suisse. Le volume des exportations en fonction duquel est fixé le montant des contributions est déterminé d'après les statistiques fournies par le Comité consultatif international du coton. Les contributions sont calculées sur la base du volume des exportations des pays membres à destination des pays en question pendant la saison de traite précédente ou sur la base de la moyenne des trois saisons de traite précédentes, selon celle de ces deux formules que le Gouvernement membre choisira. Une fois qu'il s'est prononcé pour l'une de ces deux formules, un Gouvernement membre ne peut pas ensuite opter pour l'autre sans l'approbation de l'Assemblée générale. Sous réserve des dispositions du paragraphe *b* ci-après et de la section 6 du présent article, les membres doivent verser la moitié au moins de la contribution annuelle qu'ils doivent pour une année donnée au plus tard le 31 janvier de l'année pour laquelle la contribution est due, le solde impayé devant être versé au plus tard le 31 juillet de cette même année.

b) Pour l'année 1966, le montant des contributions sera égal à la moitié seulement du montant des contributions annuelles calculées conformément au paragraphe *a* de la présente section et devra être versé le 28 février 1966 ; si toutefois, pour des raisons d'ordre budgétaire ou autres, un Gouvernement membre n'est pas en mesure de verser sa contribution le 28 février 1966, il le fera le 31 août 1966 au plus tard.

Section 2. RÉDUCTION DES CONTRIBUTIONS

Si, à la fin d'un exercice financier, les fonds non engagés disponibles s'élèvent à plus de la moitié du montant total des contributions annuelles, le chiffre de 1 dollar des États-Unis la balle fixé à la section 1 du présent article sera réduit à un chiffre qui aura pour effet de porter le total des contributions correspondant à l'exercice suivant à un montant égal à la différence entre le montant total des contributions pouvant être fixé en vertu de la section 1 et la fraction des fonds non engagés disponibles qui est en excédent sur la moitié du montant maximum des contributions pouvant être fixé en vertu de la section 1, à moins que des membres de l'Assemblée générale détenant entre eux les deux tiers du total des voix ne décident de recouvrer l'intégralité du montant fixé en vertu de la section 1.

Section 3. MONNAIES UTILISÉES

a) Le montant des contributions est exprimé en dollars des États-Unis.

b) Les contributions sont versées en dollars des États-Unis ou dans la monnaie de tout pays dans lequel un programme de développement existe

plated, provided such currency is freely convertible into the currencies of all other countries in which the Institute operates.

(c) Payment of assessments in currencies other than United States dollars shall be computed on the basis of the par value established by the International Monetary Fund.

(d) To the extent possible, the member Governments shall attempt to make payment in currencies that will match the total required currencies projected by the Executive Director. However, the Executive Director is empowered to convert one currency into another to meet the program requirements approved by the General Assembly.

Section 4. FINANCIAL OBLIGATIONS

The Institute shall not undertake programs or assume financial obligations greater than the total amount of the unobligated funds on hand.

Section 5. PAYMENT OF EXPENSES

The expenses of representatives of members attending meetings of the General Assembly shall not be paid from funds of the Institute. However, the General Assembly may authorize payment of transportation and other expenses incurred in connection with (a) meetings of the Executive Committee, (b) any special committees constituted by the General Assembly or the Executive Committee, and (c) attendance by the Executive Secretary of the International Cotton Advisory Committee at meetings of the General Assembly.

Section 6. ASSESSMENTS FOR NEW MEMBERS

(a) Each new member admitted to the Institute during any given fiscal year shall pay the full assessment for that year within 60 days from the date of admission; except that

(b) Each new member admitted in 1966 shall pay its full assessment within the period provided in Section 1 of this Article or within 60 days from the date of admission, whichever is later.

Section 7. AUDITS

As soon as possible after the close of each fiscal year, an independently audited statement of the Institute's receipts and expenditures during the fiscal year just closed, as well as the status and activities of other accounts, shall be presented to the General Assembly for approval.

déjà ou est envisagé, à condition que cette monnaie soit librement convertible dans les monnaies de tous autres pays dans lesquels l'Institut exerce des activités.

c) Les contributions versées dans des monnaies autres que le dollar des États-Unis sont calculées sur la base de la parité établie par le Fonds monétaire international.

d) Les Gouvernements membres s'efforceront, dans toute la mesure possible, de verser leur contribution dans des monnaies correspondant aux besoins totaux en monnaies prévus par le Directeur exécutif. Le Directeur exécutif est toutefois habilité à convertir une monnaie en une autre pour répondre aux besoins du programme approuvé par l'Assemblée générale.

Section 4. OBLIGATIONS FINANCIÈRES

L'Institut n'entreprendra pas de programmes ni ne contractera d'obligations financières au-delà du montant total des fonds non engagés disponibles.

Section 5. DÉFRAI

Les dépenses des représentants des membres participant aux réunions de l'Assemblée générale ne sont pas couvertes à l'aide des fonds de l'Institut. L'Assemblée générale peut toutefois autoriser le paiement des frais de voyage et autres dépenses occasionnées *a)* par les réunions du Comité exécutif, *b)* par les réunions de comités spéciaux qui seraient constitués par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif, et *c)* la participation du Secrétaire exécutif du Comité consultatif international du coton aux réunions de l'Assemblée générale.

Section 6. CONTRIBUTIONS DES NOUVEAUX MEMBRES

a) Chaque membre nouvellement admis à l'Institut est tenu de verser, dans les 60 jours qui suivent la date d'admission, l'intégralité de sa contribution pour l'exercice financier correspondant à l'année d'admission ;

b) Les nouveaux membres admis en 1966 doivent verser l'intégralité de leur contribution dans les délais prévus à la section 1 du présent article ou dans les 60 jours qui suivent la date d'admission, selon celle de ces deux dates qui est la plus reculée.

Section 7. VÉRIFICATION DES COMPTES

A la fin de chaque exercice, l'Assemblée générale doit être saisie, aussitôt que possible d'un état, vérifié par des commissaires aux comptes indépendants, des recettes et des dépenses de l'Institut au cours de l'exercice financier écoulé, ainsi que de la situation des opérations d'autres comptes.

Article V

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP, SUSPENSION OF OPERATIONS

Section 1. WITHDRAWAL BY MEMBERS

Any member may withdraw from membership in the Institute by transmitting a notice in writing to the depositary of the Agreement, the Government of the United States of America. Withdrawal by a member that states in its notice that it cannot comply with an amendment adopted under Article VII shall be effective on the date of the entry into force of the amendment, provided the depositary has received the notice not more than 90 days after the entry into force of the amendment. Withdrawal under any other circumstances shall become effective at the end of the fiscal year in which such notice is received.

Section 2. SUSPENSION OF MEMBERS

(a) Failure of a member to pay its assessment for 1966 by August 31, 1966, or to pay its full assessment for any subsequent year by July 31 of that year, shall automatically result in the loss of the right of the member to vote.

(b) Failure of a member to pay the full assessment by the end of the year in which it is due shall automatically result in the suspension of all rights and privileges of participation in the Institute, unless otherwise decided by the General Assembly.

(c) A member so suspended shall automatically cease to be a member one year from its suspension or at such other time as may be determined by the General Assembly unless it makes payment for all assessments for which it is in arrears.

Section 3. GOVERNMENTS CEASING TO BE MEMBERS

When a Government ceases to be a member, it shall lose all rights to the assets of the Institute and to benefits that may arise from participation in the Institute, unless otherwise provided by the General Assembly, but it shall have no further liability for any unpaid assessments.

Section 4. TERMINATION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

The period of duration of the Institute shall be perpetual, except that the Institute may terminate its operations by a vote of two-thirds of the total number of votes in the General Assembly. Thereupon, the Institute shall forthwith cease all activities except those incident to the orderly distribution and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Institute shall remain in existence, and all mutual rights and obligations of

Article V

RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES, CESSATION DES ACTIVITÉS

Section 1. RETRAIT DE MEMBRES

Tout membre peut se retirer de l'Institut ; il doit pour cela notifier par écrit sa décision au dépositaire du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le retrait d'un membre qui précise dans sa notification qu'il ne peut pas appliquer un amendement adopté en vertu de l'article VII devient effectif à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement en question, à condition que le dépositaire ait reçu notification du retrait 90 jours au plus avant l'entrée en vigueur de l'amendement. Tout retrait motivé par d'autres circonstances devient effectif à la fin de l'exercice financier au cours duquel la notification a été reçue.

Section 2. SUSPENSION DE MEMBRES

a) Un membre qui au 31 août 1966 n'a pas versé sa contribution pour 1966 ou qui, au 31 juillet de l'une quelconque des années suivantes n'a pas versé intégralement sa contribution, perd automatiquement son droit de vote.

b) Un membre qui n'a pas versé intégralement sa contribution à la fin de l'année pour laquelle elle est due est automatiquement privé de tous les droits et privilèges qui s'attachent à sa qualité de membre de l'Institut, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement.

c) Un membre dont les droits et privilèges ont été ainsi suspendus cesse automatiquement d'être membre de l'Institut un an après la date de la suspension ou à partir de tout autre moment que l'Assemblée générale peut fixer, à moins qu'il ne paie tous ses arriérés de contributions.

Section 3. CAS DES GOUVERNEMENTS QUI CESSENT D'ÊTRE MEMBRES

Lorsqu'un Gouvernement cesse d'être membre de l'Institut, il perd tous droits aux avoirs de l'Institut et aux avantages pouvant découler de sa qualité de membre, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement, en même temps qu'il est dégagé de toute obligation d'acquitter des contributions qu'il n'aurait pas payées.

Section 4. CESSATION DES ACTIVITÉS ET EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

L'Institut est créé à titre permanent ; il peut toutefois cesser ses activités, par décision prise à la majorité des deux tiers des voix dont dispose l'Assemblée générale. Une fois cette décision prise, l'Institut cesse immédiatement toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la répartition ordonnée et la sauvegarde de ses avoirs et à l'exécution de ses obligations. Tant que ces obligations n'ont pas été exécutées définitivement et que ces biens n'ont pas été répartis, l'Institut continue d'exister, et tous les droits et obligations

the Institute and its members under this Agreement shall continue unimpaired except that no member shall be suspended or withdraw, and no distribution shall be made to members, except as provided in this Section. The Institute shall distribute its assets to the members on such basis, at such times, and in such currencies as may be determined by a two-thirds vote of the total number of votes in the General Assembly. Any member country in arrears on its assessments shall have deducted from its distributive share the amount by which it is in arrears.

Article VI

STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. PURPOSES OF ARTICLE

To enable the Institute to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Institute in the territories of each member in which it operates or has assets.

Section 2. STATUS OF THE INSTITUTE

The Institute shall possess full juridical personality, including but not limited to the capacity,

- (i) to contract ;
- (ii) to acquire and dispose of real and personal property ; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. POSITION OF THE INSTITUTE WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

The Institute and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments except that actions may be brought by persons, other than members or persons acting for or deriving claims from members, against the Institute in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Institute has an office or in a country in which the Institute has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or as may otherwise be authorized by the General Assembly or by the terms of any contract to which the Institute is a party. In any such action, the Institute's property and assets shall be immune from all forms of seizure, attachment, or execution before delivery of final judgment against the Institute unless such immunity is expressly waived.

mutuels que le présent Accord confère à l'Institut et à ses membres demeurent inchangés, à cette différence près qu'aucun membre ne peut se retirer ni être suspendu et qu'il n'est pas fait de répartition entre les membres autrement qu'en vertu de la présente section. L'Institut répartit ses avoirs entre ses membres selon les modalités, aux moments et dans les monnaies que fixe l'Assemblée par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix dont elle dispose. Si un pays membre est en retard dans le paiement de ses contributions, le montant de ses arriérés vient en déduction de la part qui lui revient.

Article VI

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. OBJET DE L'ARTICLE

Pour permettre à l'Institut de s'acquitter des fonctions qui lui incombent, il lui est accordé dans le territoire de chaque membre dans lequel il exerce des activités ou détient des avoirs, le statut, les immunités et les privilèges énoncés dans le présent article.

Section 2. STATUT DE L'INSTITUT

L'Institut est une personne morale habilitée notamment, mais non pas exclusivement,

- i) À contracter ;
- ii) À acquérir et à aliéner des biens réels et personnels ;
- iii) À ester en justice.

Section 3. POSITION DE L'INSTITUT EN CE QUI CONCERNE L'ACTION EN JUSTICE

L'Institut et ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent dans la même mesure que les gouvernements étrangers de l'immunité de juridiction, quelle que soit la forme de l'action intentée ; toutefois, toute personne, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un membre de l'Institut ou d'une personne agissant au nom d'un membre ou faisant valoir un droit qui à l'origine était celui d'un membre, peut engager une action contre l'Institut devant une instance compétente sur le territoire d'un pays membre dans lequel l'Institut a des bureaux ou dans un pays dans lequel l'Institut a désigné un agent chargé de recevoir signification d'un exploit d'huissier ou notification d'un acte de procédure, à moins que des modalités différentes n'aient été prévues, soit par l'Assemblée générale, soit en vertu d'un contrat auquel l'Institut est partie. Dans tous ces cas, les biens et avoirs de l'Institut seront à l'abri de toute forme de saisie, saisie-arrêt ou saisie-exécution, tant que le jugement définitif n'aura pas été rendu contre l'Institut, à moins que l'Institut n'ait expressément renoncé à l'immunité.

Section 4. IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Institute, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, and from confiscation.

Section 5. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Institute shall be inviolable.

Section 6. PRIVILEGE OF COMMUNICATIONS

With respect to official communications between the Institute and its members or between the Institute and other governments, the Institute shall be accorded by each member the same privileges, exemptions, and immunities that such member accords under similar circumstances to official communications of foreign governments.

Section 7. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF MEMBER REPRESENTATIVES AND OFFICERS AND EMPLOYEES

(a) Persons designated by members to serve as their representatives in the General Assembly and officers and employees of the Institute shall be immune from legal process relating to acts performed by them in their official capacity and falling within their functions as such representatives, officers, or employees.

(b) Persons who are not local nationals and who are designated by members to serve as their representatives in the General Assembly or are officers or employees of the Institute, or are members of their immediate families residing with such representatives, officers, or employees, shall be accorded by each member the same immunities from immigration restrictions, and alien registration requirements, and the same facilities as regards exchange restrictions, as are accorded under similar circumstances by that member to the officers and employees and members of their families, respectively, of other members.

(c) Persons who are not citizens or permanent residents and who are designated by members to serve as their representatives in the General Assembly or are full time officers or employees of the Institute, or are members of their immediate families residing with such representatives, full time officers, or employees, shall be exempted from national service obligations.

(d) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if a member determines that the entry or continued presence in its territory of any person entitled to the benefits of this Agreement is not desirable, that member shall so inform the Institute. After such notification to the Institute, entry for that person may be denied, or in the case of a person who has already entered the territory of the member concerned, that member's obligations

Section 4. INVIOIABILITÉ DES AVOIRS DE L'INSTITUT

Les biens et avoirs de l'Institut, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, seront à l'abri des perquisitions et confiscations.

Section 5. INVIOIABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Institut sont inviolables.

Section 6. PRIVILÈGE DE COMMUNICATION

L'Institut jouira, pour ses communications officielles avec ses membres ou avec d'autres gouvernements, des mêmes privilèges, exemptions et immunités que ceux que chacun de ses membres accorde, dans des circonstances analogues, aux gouvernements étrangers pour leurs communications officielles.

Section 7. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES, DES FONCTIONNAIRES ET DES EMPLOYÉS DE L'INSTITUT

a) Les personnes désignées par les membres pour les représenter à l'Assemblée générale ainsi que les fonctionnaires et les employés de l'Institut seront à l'abri de toutes poursuites judiciaires pour les actes qu'ils accomplissent à titre officiel dans le cadre des fonctions qu'ils remplissent en tant que représentants, fonctionnaires ou employés.

b) Les personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un pays membre et qui sont désignées par d'autres membres pour les représenter à l'Assemblée générale ou qui sont fonctionnaires ou employés de l'Institut, ainsi que les membres de leur famille proche résidant avec elles, se verront reconnaître par ledit pays membre les mêmes exemptions en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'obligation de se faire inscrire comme étrangers et les restrictions en matière de devises que celles qui sont accordées dans des circonstances analogues aux fonctionnaires et employés d'autres membres ainsi qu'aux membres de leur famille.

c) Les personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un pays membre ou qui n'y résident pas à titre permanent et qui sont désignées par d'autres membres pour les représenter à l'Assemblée générale ou qui sont fonctionnaires ou employés à plein temps de l'Institut, ainsi que les membres de leur famille proche résidant avec elles, seront exemptées des obligations du service national.

d) Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si un membre juge indésirable l'entrée ou la présence dans son territoire d'une personne qui a droit aux avantages découlant du présent Accord, il en informera l'Institut. Une fois l'Institut informé, le membre pourra refuser l'entrée de son territoire à ladite personne ou, si elle s'y trouve déjà, le membre cessera d'être lié par les obligations qu'il a contractées en vertu du présent Accord

under this Agreement with respect to such person shall cease after such person shall have had a reasonable length of time, to be determined by that member, to depart from its territory.

Section 8. IMMUNITIES FROM TAXATION

The Institute shall be accorded by each member the privileges, exemptions, and immunities concerning customs duties and taxes imposed upon or by reason of importation and the procedures in connection therewith as that member accords to foreign governments under similar circumstances. The Institute, its assets, property, and income, and its communications and transportation incident to its operations authorized by this Agreement, shall also be immune from all taxation by the central governments of participating members.

Section 9. WAIVER

The General Assembly may waive any of the privileges and immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VII

AMENDMENTS

Section 1

The text of any proposed amendment to this Agreement shall be communicated by the Executive Director to parties to the Agreement at least sixty days in advance of its consideration by the General Assembly.

Section 2

Amendments to this Agreement shall be adopted by a vote of two-thirds of the total number of votes in the General Assembly. Immediately after the adoption of an amendment, the Executive Director shall transmit a certified copy of it to each party to the Agreement.

Section 3

An amendment shall enter into force ninety days after its adoption, or at such other time as determined by the General Assembly, with respect to all parties to the Agreement.

Section 4

On the entry into force of each amendment, the Executive Director shall transmit to the depositary of this Agreement the text of the amendment, attested by him to be true and correct.

à l'égard de cette personne à l'expiration d'un délai raisonnable, donné par le membre à la personne pour quitter son territoire.

Section 8. EXONÉRATION D'IMPÔTS

Chaque membre accordera à l'Institut les mêmes privilèges, exemptions et immunités que ceux qu'il accorde, dans des circonstances analogues, aux gouvernements étrangers en ce qui concerne les droits de douane et les taxes directes ou indirectes à l'importation, ainsi qu'en ce qui concerne les procédures en vigueur en la matière. L'Institut, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que les dépenses relatives aux communications et aux déplacements occasionnés par les activités qu'il exerce en vertu du présent Accord, seront également exempts de tous impôts levés par les gouvernements centraux des pays membres.

Section 9. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ

L'Assemblée générale peut renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités qui sont reconnus à l'Institut par le présent article dans la mesure et aux conditions dont elle décidera.

Article VII

AMENDEMENTS

Section 1

Le texte de tout projet d'amendement au présent Accord doit être communiqué aux parties par le Directeur exécutif 60 jours au moins avant la date à laquelle il doit être examiné par l'Assemblée générale.

Section 2

Les amendements au présent Accord sont adoptés par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix dont dispose l'Assemblée générale. Aussitôt l'amendement adopté, le Directeur exécutif en transmet une copie certifiée conforme à chacune des parties à l'Accord.

Section 3

Un amendement entre en vigueur 90 jours après qu'il a été adopté, ou dans tout autre délai que peut fixer l'Assemblée générale, pour toutes les parties à l'Accord.

Section 4

Dès l'entrée en vigueur d'un amendement, le Directeur exécutif en transmet le texte certifié conforme et exact au dépositaire du présent Accord.

Section 5

Any country which becomes a party to this Agreement after it has been amended shall be considered a party to the Agreement as amended.

Article VIII

INTERPRETATION AND DISPUTES

Section 1

Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Institute or between any members of the Institute shall be submitted to the Executive Committee for its decision. If the question particularly affects any member of the Institute that does not have a representative on the Executive Committee, that member shall be entitled to appoint a representative to participate in the determination of the question. In any case, where the Executive Committee has given a decision, any member may require that the question be referred to the General Assembly, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the General Assembly, the Institute may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Committee.

Section 2

Whenever a dispute arises between the Institute and any suspended member, the dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Executive Committee, another by the Government involved, and a third by the two arbitrators so appointed. If the two arbitrators cannot agree on the third arbitrator, he shall be appointed on such basis as may be mutually agreeable to the parties to the dispute. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article IX

FINAL PROVISIONS

Section 1. SIGNATURE

The Agreement shall be open for signature in Washington until and including February 28, 1966, by any Government of a country that produces and exports raw cotton and that is a member of the International Cotton Advisory Committee.

Section 2. RATIFICATION, ACCEPTANCE, OR APPROVAL

The Agreement shall be subject to ratification, acceptance, or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional requirements. Instruments of ratification, acceptance, or approval

Section 5

Tout pays qui devient partie au présent Accord après que celui-ci a été modifié est réputé être partie à l'Accord tel qu'il a été modifié.

Article VIII

INTERPRÉTATION ET DIFFÉRENDS

Section 1

Tout différend surgissant entre l'un des membres et l'Institut ou entre des membres de l'Institut au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord est soumis au Comité exécutif pour décision. Si la question qui fait l'objet du différend revêt une importance particulière pour un membre de l'Institut qui n'est pas représenté au Comité exécutif, ce membre a le droit de désigner un représentant qui participera aux débats à l'issue desquels la question doit être tranchée. En tout état de cause, tout membre peut demander que la question au sujet de laquelle le Comité exécutif a rendu sa décision soit déferée à l'Assemblée générale, qui décidera en dernier ressort. En attendant la décision de l'Assemblée générale, l'Institut peut, à toutes fins utiles et s'il le juge nécessaire, s'autoriser de la décision du Comité exécutif.

Section 2

Tout différend surgissant entre l'Institut et un membre ayant fait l'objet d'une mesure de suspension doit être soumis à l'arbitrage d'une commission composée de trois arbitres désignés, un, par le Comité exécutif, un deuxième, par le Gouvernement intéressé, et un troisième, par les deux arbitres ainsi désignés. Si les deux arbitres ne peuvent pas s'entendre au sujet du troisième arbitre, ce dernier est désigné selon des modalités fixées d'un commun accord par les parties au différend. Le troisième arbitre est pleinement habilité à trancher toute question de procédure au sujet de laquelle il y aurait désaccord entre les parties.

Article IX

DISPOSITIONS FINALES

Section 1. SIGNATURE

L'Accord sera ouvert jusqu'au 28 février 1966 inclus à la signature, à Washington, des Gouvernements des pays producteurs et exportateurs de coton brut qui sont membres du Comité consultatif international du coton.

Section 2. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

L'Accord doit être ratifié, accepté ou approuvé par les Gouvernements signataires selon les modalités prévues par les dispositions de leurs Constitutions respectives. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'appro-

shall be deposited with the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the depositary.

Section 3. ACCESSION

Any Government of a country that produces and exports raw cotton and that is a member of the United Nations or the United Nations Food and Agriculture Organization may accede to this Agreement by depositing an instrument of accession with the depositary after the accession has been approved by members representing at least two-thirds of the total votes of the General Assembly.

Section 4. DECLARATION OF INTENT

If a signatory Government is unable, because of its constitutional requirements, to deposit an instrument of ratification, acceptance, or approval by February 14, 1966, that Government may deposit with the depositary a declaration of intent to seek ratification, acceptance, or approval in accordance with its constitutional requirements and to deposit such an instrument as soon as possible and not later than January 1, 1967. Any Government whose accession to this Agreement has been approved under Section 3 of this Article and is unable because of its constitutional requirements to deposit an instrument of accession may deposit with the depositary a declaration of intent to seek ratification, acceptance, or approval in accordance with its constitutional requirements and to deposit an instrument of accession as soon as possible and not later than six months after the date of the declaration. Before the expiration of the time period specified in the declaration of intent or such later time as may be decided by the General Assembly and as long as the declaration has not been withdrawn, a Government that has deposited such a declaration shall have all the rights and obligations of a member of the Institute.

Section 5. RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Section 6. ENTRY INTO FORCE

(a) Subject to paragraph (b) of this Section, this Agreement shall enter into force, among those Governments that have deposited the instruments referred to in Section 2 of this Article, on February 14, 1966, or on the earliest date within the following six months that the requirements of paragraph (b) of this Section are satisfied. Thereafter, the Agreement shall enter

bation doivent être déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le dépositaire.

Section 3. ADHÉSION

Le Gouvernement de tout pays producteur et exportateur de coton brut qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture peut adhérer au présent Accord, en déposant un instrument d'adhésion auprès du dépositaire, après que la demande d'adhésion a été approuvée par des membres détenant entre eux les deux tiers au moins du total des voix à l'Assemblée générale.

Section 4. DÉCLARATION D'INTENTION

Si un Gouvernement signataire n'est pas en mesure, pour des raisons qui tiennent à la Constitution du pays, de déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant le 14 février 1966, ce Gouvernement peut déposer auprès du dépositaire une déclaration indiquant son intention de faire ratifier, accepter ou approuver le présent Accord selon les modalités prévues par les dispositions de la Constitution du pays en question et de déposer un instrument à cet effet aussitôt que possible et au plus tard le 1^{er} janvier 1967. Tout Gouvernement dont l'adhésion au présent Accord a été approuvée conformément à la section 3 du présent article et qui n'est pas en mesure, pour des raisons qui tiennent à la Constitution du pays, de déposer un instrument d'adhésion, peut déposer auprès du dépositaire une déclaration indiquant son intention de faire ratifier, accepter ou approuver le présent Accord selon les modalités prévues dans les dispositions de la Constitution, et de déposer un instrument d'adhésion aussitôt que possible et au plus tard six mois après la date de la déclaration. Tant que n'aura pas expiré le délai indiqué dans la déclaration d'intention, ou toute prolongation du délai dont peut décider l'Assemblée générale, et à condition que la déclaration n'ait pas été retirée, un Gouvernement qui a déposé une déclaration d'intention aura tous les droits et toutes les obligations d'un membre de l'Institut.

Section 5. RÉSERVES

Aucune disposition du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Section 6. ENTRÉE EN VIGUEUR

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de la présente section, le présent Accord entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui ont déposé les instruments visés à la section 2 du présent article, le 14 février 1966 ou, dans les six mois qui suivent, aussitôt que les conditions requises en vertu du paragraphe *b* de la présente section seront remplies. Pour les pays qui dépo-

into force for each country depositing an instrument referred to in Section 2 or 3 of this Article on the date of such deposit.

(b) Except as provided in paragraph (c) of this Section, this Agreement shall enter into force only after the Governments of countries eligible to sign this Agreement and whose combined exports of spinnable cotton to Western Europe and Japan from August 1, 1964, to July 31, 1965, totalled not less than 3.8 million bales (500 pounds gross) have deposited either the instruments referred to in Section 2 of this Article or the declarations of intent referred to in Section 4.

(c) On February 14, 1966, or on any date prior to January 1, 1967, if the Agreement has not already entered into force under paragraphs (a) and (b) of this Section, the Governments of any of those countries which have deposited the instruments referred to in Section 2 of this Article may decide to put the Agreement into force among themselves in whole or in part and shall notify the depositary accordingly.

Section 7. INAUGURATION OF THE INSTITUTE

As soon as this Agreement enters into force under Section 6 of this Article, the Executive Secretary of the International Cotton Advisory Committee shall call a meeting of the General Assembly. The Institute shall begin operations on the date when such meeting is held.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

seront par la suite un des instruments visés aux sections 2 ou 3 du présent article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt dudit instrument.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe *c* de la présente section, le présent Accord n'entrera en vigueur qu'une fois que les Gouvernements des pays qui remplissent les conditions voulues pour le signer et dont les exportations combinées de coton à filer à destination de l'Europe occidentale et du Japon entre le 1^{er} août 1964 et le 31 juillet 1965 représentaient au total au moins 3,8 millions de balles (1 balle = 500 livres brutes) auront déposé soit l'un des instruments visés à la section 2 du présent article, soit la déclaration d'intention visée à la section 4.

c) Si le 14 février 1966, ou à toute autre date avant le 1^{er} janvier 1967, le présent Accord n'est pas déjà entré en vigueur en vertu des paragraphes *a* et *b* de la présente section, les Gouvernements des pays qui auront déposé les instruments visés à la section 2 du présent article peuvent décider que l'Accord entrera en vigueur entre eux, dans sa totalité ou en partie, et, dans ce cas, ils notifieront leur décision au dépositaire.

Section 7. INAUGURATION DE L'INSTITUT

Dès que l'Accord sera entré en vigueur en vertu de la section 6 du présent article, le Secrétaire exécutif du Comité consultatif international du coton convoquera une réunion de l'Assemblée générale. L'Institut commencera à fonctionner à partir de la date à laquelle cette réunion aura lieu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leur signature.

DONE at Washington in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and a certified copy of which shall be sent by the Government of the United States of America to each signatory or acceding Government.

For Mexico :

Hugo B. MARGAIN

January 17th 1966

For the United States of America :

Orville L. FREEMAN

January 24, 1966

For the United Arab Republic :

Ambassador Mostafa KAMEL

January 28/1966

For Spain :

Merry DEL VAL

Ad referendum

28th January 1966

For India :

Purnendu Kumar BANERJEE

28th Jan., 1966

For the Sudan :

Ahmed Mohed NUR

Feb. 18., 1966

FAIT à Washington en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie certifiée conforme sera envoyée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à chaque Gouvernement signataire ou adhérent.

Pour le Mexique :

Hugo B. MARGAIN
17 janvier 1966

Pour les États-Unis d'Amérique :

Orville L. FREEMAN
24 janvier 1966

Pour la République arabe unie :

Ambassadeur Mostafa KAMEL
28 janvier 1966

Pour l'Espagne :

Merry DEL VAL
Ad referendum
28 janvier 1966

Pour l'Inde :

Purnendu Kumar BANERJEE
28 janvier 1966

Pour le Soudan :

Ahmed Mohed NUR
18 février 1966

AMENDMENT ¹ TO THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE
INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE. ADOPTED ON
7 SEPTEMBER 1966 BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE

Be it resolved that the title and the text of the Articles of Agreement of the International Cotton Institute are amended by changing " International Cotton Institute " to " International Institute for Cotton " in all places in which the former appears.

¹ Came into force on 7 September 1966, in accordance with the terms of a resolution passed on the same date by the General Assembly of the International Cotton Institute.

AMENDEMENT¹ AUX STATUTS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON. ADOPTÉ LE 7 SEPTEMBRE 1966 PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON

Il est décidé de modifier le titre et la teneur des Statuts de l'Institut international du coton en remplaçant [dans le texte anglais] les termes « International Cotton Institute », chaque fois qu'ils apparaissent, par les termes « International Institute for Cotton ».

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1966, conformément aux termes d'une résolution adoptée à la même date par l'Assemblée générale de l'Institut international du coton.

No. 8574

**DENMARK
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the delimitation of the continental
shelf between the two countries (with annexed chart).
Signed at London, on 3 March 1966**

Official texts : Danish and English.

Registered by Denmark on 17 March 1967.

**DANEMARK
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental
entre les deux pays (avec carte en annexe). Signé
à Londres, le 3 mars 1966**

Textes officiels danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 17 mars 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8574. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLANDS REGERING OM AFGRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOKKEL MELLEM DE TO LANDE

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der har besluttet at fastlægge deres fælles grænse mellem de dele af den kontinentale sokkel, hvorover henholdsvis Kongeriget Danmark og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland udøver højhedsret for så vidt angår udforskning og udnyttelse af den kontinentale sokkels naturforekomster,

er blevet enige om følgende :

Artikel 1

Grænselinien mellem den del af den kontinentale sokkel, der tilhører Kongeriget Danmark, og den del, der tilhører Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, er i princippet en linie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af hvert lands ydre territorialfarvand måles.

Artikel 2

1. Ved anvendelse af det i artikel 1 indeholdte princip er grænselinien en storcirkelbue mellem følgende punkter :

56° 05' 12" N., 3° 15' 00" Ø.

55° 50' 06" N., 3° 24' 00" Ø.

Positionerne til de to ovennævnte punkter er angivet ved breddegrader og længdegrader i henhold til European Datum (første revision 1950).

2. Grænselinien er indtegnet på et kort, der er vedføjet denne overenskomst.

No. 8574. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 3 MARCH 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having decided to establish their common boundary between the parts of the continental shelf over which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark respectively exercise sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf,

Have agreed as follows :

Article 1

The dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of Denmark is in principle a line which at every point is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured.

Article 2

(1) In implementation of the principle set forth in Article 1, the dividing line shall be an arc of a Great Circle between the following points :

56° 05' 12" N., 3° 15' 00" E.

55° 50' 06" N., 3° 24' 00" E.

The positions of the two above-mentioned points are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn on the chart² annexed to this Agreement.

¹ Came into force on 6 February 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 5.

² See p. 214 of this volume.

Artikel 3

1. Mod nord er grænselinies endepunkt skæringspunktet for grænselinierne mellem Kongeriget Danmarks, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands samt Kongeriget Norges kontinentalsokkel.

2. Mod syd er grænselinies endepunkt skæringspunktet for grænselinierne mellem Kongeriget Danmarks, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands samt Kongeriget Nederlandenes kontinentalsokkel.

Artikel 4

Såfremt en geologisk oliestruktur eller et oliefelt eller en geologisk struktur eller et felt af en hvilken som helst anden mineralforekomst, herunder sand eller grus, strækker sig på begge sider af grænselinien, og den del af en sådan struktur eller et sådant felt, der findes på den ene side af grænselinien, helt eller delvis kan udnyttes fra den anden side af grænselinien, skal de kontraherende parter søge at nå til enighed om udnyttelsen af en sådan struktur eller et sådant felt.

Artikel 5

1. Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2. Overenskomsten træder i kraft på datoen for ratifikationsinstrumenternes udveksling.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er blevet behørigt bemyndiget dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i London den 3. marts 1966 i to eksemplarer, på dansk og engelsk, begge tekster af samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :

E. KRISTIANSEN

For Det forenede Kongerige Storbritannien
og Nordirlands regering :

Walter PADLEY

Article 3

(1) In the north the termination point of the dividing line is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway.

(2) In the south the termination point of the dividing line is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands.

Article 4

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand or gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties shall seek to reach agreement as to the exploitation of such structure or field.

Article 5

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the 3rd day of March, 1966, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

E. KRISTIANSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8574. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant décidé d'établir la ligne de séparation entre les parties du plateau continental sur lesquelles le Royaume du Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, respectivement, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume du Danemark et celle qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est en principe une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays.

Article 2

1. Conformément au principe énoncé à l'article premier, la ligne de séparation coïncide avec un arc de grand cercle joignant les points suivants :

56° 05' 12" N., 3° 15' 00" E.

55° 50' 06" N., 3° 24' 00" E.

La position des deux points ci-dessus est définie en latitude et longitude par rapport à la référence européenne (1^{re} compensation, de 1950).

2. La ligne de séparation a été tracée sur la carte ² figurant en annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 5.

² Voir p. 214 de ce volume.

Article 3

1. Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume du Danemark, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Norvège.

2. Au sud, le point terminal de la ligne de séparation est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume du Danemark, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas.

Article 4

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendrait de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter la structure ou le gisement considéré.

Article 5

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 3 mars 1966, dans les langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

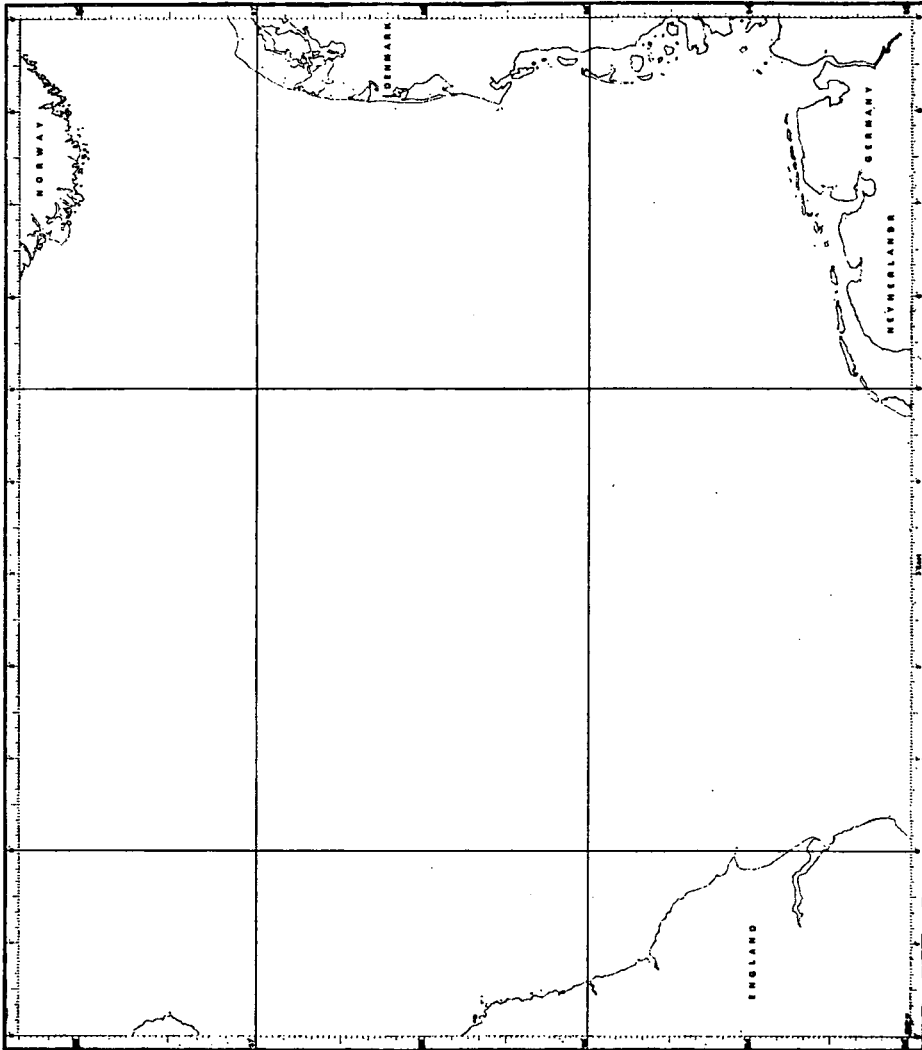
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

E. KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

BILAG — ANNEX — ANNEXE



No. 8575

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement for the establishment of a commission for
controlling the desert locust in the Near East.
Approved on 2 July 1965 by the Council of the
Food and Agriculture Organization of the United
Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-
2 July 1965)**

Official texts: English, French and Spanish.

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations
on 17 March 1967.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord portant création d'une commission de lutte contre
le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2
juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à
sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet
1965)**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture le 17 mars 1967.*

No. 8575. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION² (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)

Preamble

The Contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing losses to agriculture in certain countries in the Near East caused by the desert locust, hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the "Commission for Controlling the Desert Locust in the Near East", whose object shall be to promote national and international research and action with respect to the control of the desert locust in the Near East. The Near East (hereinafter referred to as "the Region") is defined, for the purposes of this Agreement, as consisting of the territories of Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Saudi Arabia, Sudan, Syrian Arab Republic, Turkey, United Arab Republic and Yemen and of other territories in the Arabian Peninsula situated south of latitude 27 degrees north.

Article I

MEMBERSHIP

1. The Members of the Commission for Controlling the Desert Locust in the Near East (hereinafter referred to as "the Commission") shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization situated in the Region defined in the Preamble as accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other Nations situated in the Region that are Members

¹ In accordance with article XIX (1), the Agreement came into force on 21 February 1967 in respect of the following States, on behalf of which the instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the dates indicated:

Lebanon	22 August	1966
Jordan	14 November	1966
Sudan	21 February	1967

² See Resolution 6/44, *Report of the Forty-Fourth Session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations*, Rome, 21 June-2 July 1965.

N° 8575. ACCORD ¹ PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION ² (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)

Préambule

Les États contractants, considérant la nécessité pressante de prévenir les pertes causées aux cultures par le criquet pèlerin dans certains pays du Proche-Orient, créent par les présentes, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), une Commission dite « Commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient », dont l'objet est de promouvoir les recherches et l'action sur le plan national et international en vue de combattre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Aux fins du présent Accord, le Proche-Orient (ci-après dénommé « la région ») comprend l'Irak, la Jordanie, le Koweït, le Liban, l'Arabie saoudite, le Soudan, la République arabe syrienne, la Turquie, la République arabe unie et le Yémen, ainsi que les autres territoires de la péninsule Arabique situés au sud du 27ème degré de latitude nord.

Article premier

MEMBRES

1. Les membres de la Commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient (ci-après dénommée « la Commission ») sont ceux des États Membres et Membres associés de l'Organisation dont les territoires sont situés dans la région définie dans le préambule qui adhèrent au présent Accord, dans les conditions prévues à l'Article XIV ci-après.
2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre État de la région

¹ Conformément à son article XIX, paragraphe 1^{er}, l'Accord est entré en vigueur le 21 février 1967 à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments d'acceptation avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aux dates indiquées :

Liban	22 août	1966
Jordanie	14 novembre	1966
Soudan	21 février	1967

² Voir Résolution 6/44, *Rapport de la quarante-quatrième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*, Rome, 21 juin-2 juillet 1965.

of the United Nations as have submitted an application for membership of the Commission and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

Article II

OBLIGATIONS OF MEMBERS REGARDING NATIONAL POLICIES AND INTERNATIONAL CO-OPERATION FOR THE CONTROL OF THE DESERT LOCUST

1. Members undertake to maintain through the Secretary of the Commission a regular exchange of information on the current locust situation and the progress of control campaigns within their countries, and also to transmit such information regularly to the Desert Locust Information Service in London.
2. Members undertake to carry out all possible measures to control plagues of the Desert Locust within their countries and to reduce crop damage by adopting the following procedures :
 - (a) Maintaining a permanent locust reporting and control service ;
 - (b) Holding reserves of insecticides and application equipment ;
 - (c) Encouraging and supporting such training, survey and research work, including where appropriate the maintenance of national research stations for the study of the Desert Locust, as may be considered desirable by the Commission and as are compatible with the resources of the country;
 - (d) Participating in the implementation of any common policy of locust or prevention which may be approved by the Commission ;
 - (e) Facilitating the storage of any items of anti-locust equipment and insecticides held by the Commission and permitting the duty-free import or export without hindrance of such goods and equipment as well as the free movement within the country of such goods and equipment ;
 - (f) Providing the Commission with any information it may request to carry out its functions effectively.
3. Members undertake to submit to the Commission periodic reports on the action taken to fulfil the obligations specified in paragraphs 1 and 2 above.

Article III

SEAT OF THE COMMISSION

1. The seat of the Commission shall be determined by the Commission.
2. Sessions of the Commission shall normally be held at its seat. Sessions may, however, be convened elsewhere in consultation with the Director-

qui, faisant partie des Nations Unies, dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

Article II

OBLIGATIONS DES MEMBRES EN MATIÈRE DE POLITIQUES NATIONALES ET DE COOPÉRATION INTERNATIONALE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN

1. Les membres s'engagent à échanger régulièrement, par l'intermédiaire du Secrétaire de la Commission, des renseignements sur la situation acridienne actuelle et sur les progrès des campagnes de lutte sur leur territoire, ainsi qu'à transmettre régulièrement de tels renseignements au Service de renseignements sur le criquet pèlerin à Londres.
2. Les membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour combattre les infestations acridiennes sur leur territoire et pour réduire les dégâts aux cultures, en adoptant certaines dispositions comme suit :
 - a) assurer un service permanent de signalisation et de lutte antiacridiennes ;
 - b) constituer des réserves d'insecticides, ainsi que d'équipement pour l'application de ces produits ;
 - c) encourager et appuyer, dans la limite des ressources dont dispose le pays, les activités qui peuvent être jugées désirables par la Commission dans le domaine de la formation, de la prospection et de la recherche, y compris l'installation de stations nationales de recherche sur le criquet pèlerin dans les cas appropriés ;
 - d) participer à la mise en œuvre de toute politique commune de lutte antiacridienne ou de prévention acridienne que peut approuver la Commission ;
 - e) faciliter l'entreposage de tout l'équipement antiacridien et de tous les insecticides détenus par la Commission et en autoriser l'importation ou l'exportation sans restriction et en franchise, ainsi que la libre circulation à l'intérieur du pays ;
 - f) fournir à la Commission toutes informations demandées par celle-ci en vue de la bonne exécution de ses tâches.
3. Les membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques au sujet des mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article III

SIÈGE DE LA COMMISSION

1. La Commission détermine le lieu où est installé son siège.
2. En principe, la Commission se réunit au siège, sauf si, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, il en a été décidé autrement

General of the Organization, in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or in exceptional circumstances, of a decision by the Executive Committee.

Article IV

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The following shall be the functions of the Commission :

1. *Joint action and Assistance*

The Commission shall :

- (a) plan and promote joint action for the survey and control of the Desert Locust in the Region wherever required and, to this effect, arrange means whereby adequate resources can be made available ;
- (b) assist and promote, in any manner which it considers appropriate, any national, regional or international action relating to the control or survey of the Desert Locust ;
- (c) determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programs and for supporting regional programs ;
- (d) assist, at the request of any Member whose territory is faced with Desert Locust situations beyond the capacity of its national services to control and survey, in any measures jointly agreed to that may become necessary ;
- (e) maintain at strategic localities determined by the Commission, in consultation with the Members concerned, reserves of anti-locust equipment, insecticides and other supplies, to be used in cases of emergency in accordance with decisions of the Executive Committee including supplementing of the national resources of any Member.

2. *Information and Co-ordination*

The Commission shall :

- (a) ensure that all Members are provided with current information in regard to Desert Locust infestations, and collect and disseminate information on experience gained, research conducted and programs adopted on the national, regional and international levels in connection with the control of the Desert Locust ;
- (b) assist the national research organizations of Members and co-ordinate research in the Region by arranging visits of research and survey units from Members and by other appropriate means.

par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

Article IV

FONCTIONS DE LA COMMISSION

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

1. *Action commune et assistance*

La Commission doit :

- a) organiser et promouvoir une action commune de prospection et de lutte antiacridienne dans la région chaque fois que le besoin s'en fait sentir et, à cette fin, prendre des dispositions pour que les ressources appropriées puissent être obtenues ;
- b) aider et promouvoir de toute manière qu'elle juge convenable, toute mesure nationale, régionale ou internationale se rapportant à la prospection ou à la lutte antiacridiennes ;
- c) déterminer, en consultation avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'aide dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux et pour appuyer les programmes régionaux ;
- d) sur demande de tout membre qui se trouve aux prises avec une situation acridienne à laquelle ses services de lutte et de prospection ne peuvent faire face, appuyer toute mesure dont la nécessité aura été reconnue d'un commun accord ;
- e) entretenir, en des points stratégiques fixés par la Commission et en consultation avec les membres intéressés, des réserves d'équipement, d'insecticides et autres produits destinés à la lutte antiacridienne, qui seront utilisés en cas d'urgence suivant les décisions du Comité exécutif et qui serviront notamment à compléter les ressources dont disposent les membres.

2. *Information et coordination*

La Commission doit :

- a) assurer à tous les membres la communication de renseignements actuels sur les infestations de criquet pèlerin, et recueillir et diffuser des renseignements sur les résultats obtenus, les recherches effectuées et les programmes adoptés au niveau national, régional et international, dans le cadre de la lutte contre cet acridien ;
- b) aider les organisations nationales de recherche des membres et coordonner les recherches dans la région, au moyen de visites d'équipes de recherche et de prospection envoyées par les membres et de toute autre manière appropriée.

3. *Co-operation.*

The Commission may :

- (a) enter into arrangements or agreements, through the Director-General of the Organization, with nations in the Region that are not Members of the Commission, for common action in connection with survey and control of locusts in the Region ;
- (b) enter into or encourage arrangements, through the Director-General, with other United Nations Specialized Agencies or other international organizations concerned, for common action on the study and control of locusts and for the mutual exchange of information on problems concerning locusts.

4. *Administrative matters*

The Commission shall :

- (a) consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the Program and Budget of the Commission for the ensuing financial period, and the annual accounts ;
- (b) keep the Director-General of the Organization fully informed of its activities and transmit to him the accounts, the Program and the Budget of the Commission, the latter for submission to the Council of the Organization prior to implementation ;
- (c) transmit to the Director-General the reports and recommendations of the Commission, for such action by the Council or Conference of the Organization as may be appropriate.

Article V

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.
2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided for in this Agreement.
3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years.

3. *Coopération*

La Commission peut :

- a) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure des ententes ou des accords avec des États de la région qui ne sont pas membres de la Commission, en vue d'une action commune dans le domaine de la prospection et de la lutte antiacridienne dans la région ;
- b) par l'intermédiaire du Directeur général, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ou avec d'autres organisations internationales intéressées, en vue d'une action commune concernant l'étude des acridiens et la lutte antiacridienne et d'un échange mutuel de renseignements sur les problèmes acridiens.

4. *Questions administratives*

La Commission doit :

- a) examiner et approuver le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, son programme et son budget pour l'exercice financier suivant et ses comptes annuels ;
- b) tenir le Directeur général de l'Organisation pleinement au courant de ses activités et lui transmettre ses comptes, ainsi que son programme et son budget, ces derniers devant être soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en œuvre ;
- c) transmettre au Directeur général ses rapports et ses recommandations, afin que le Conseil ou la Conférence de l'Organisation leur donnent les suites appropriées.

Article V

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.
2. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Accord.
3. Tout membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs aux contributions dues par lui pour les deux exercices financiers précédents perd son droit de vote.

4. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and a Vice-Chairman from amongst the delegates. These officers shall hold office until the beginning of the next regular session and shall be eligible for re-election.
5. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least once a year. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular session or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.
6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission and of the Executive Committee.

Article VI

OBSERVERS AND CONSULTANTS

1. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization.
2. Member Nations and Associate Members of the Organization that are not Members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at sessions of the Commission.
3. Nations which, while not Members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observers status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission in an observer capacity.
4. The Commission may invite consultants or experts to attend its sessions. The Executive Committee may also invite consultants or experts to attend its sessions or those of the Commission.

Article VII

SECRETARIAT

The Director-General of the Organization shall provide the Secretary and staff of the Commission, who, for administrative purposes, shall be res-

4. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président et un vice-président. Le président et le vice-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.
5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le vœu en a été exprimé par la Commission au cours d'une session ordinaire, ou par un tiers au moins des membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.
6. Le Directeur général de l'Organisation, ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission et du Comité exécutif.

Article VI

OBSERVATEURS ET CONSULTANTS

1. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales. Toutes ces relations sont assurées par le Directeur général de l'Organisation.
2. Les États Membres et les Membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de la Commission peuvent, sur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission.
3. Les États qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, mais qui sont Membres des Nations Unies, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en matière d'octroi du statut d'observateur à des États, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.
4. La Commission peut inviter à ses sessions des consultants ou des experts. Le Comité exécutif peut également inviter des consultants ou des experts à ses sessions ou à celles de la Commission.

Article VII

SECRÉTARIAT

Le Directeur général de l'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission, qui relèvent administrativement du Directeur général.

possible to him. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.

Article VIII

THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. There shall be an Executive Committee composed of five Members of the Commission, elected by the Commission at each of its regular sessions. Members of the Executive Committee shall be eligible for re-election. The representative of each Member of the Executive Committee should preferably be a Locust Specialist. The Chairman of the Executive Committee shall be elected by the Commission from amongst the representatives of Members of the Committee. He shall hold office until the next regular session of the Commission and shall be eligible for re-election.
2. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization, convene sessions of the Committee.
3. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.

Article IX

FUNCTIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall :
 - (a) make proposals to the Commission concerning policy matters and the program of activities ;
 - (b) ensure the implementation of the policies and programs approved by the Commission ;
 - (c) submit draft programs of work and budget and annual accounts to the Commission ;
 - (d) prepare the draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission and for transmission to the Director-General of the Organization ;
 - (e) carry out such other functions as the Commission may delegate to it.

Article X

RULES OF PROCEDURE

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of Procedure of the Commis-

Leurs conditions d'engagement sont les mêmes que celles du personnel de l'Organisation.

Article VIII

COMITÉ EXÉCUTIF

1. La Commission élit à chacune de ses sessions ordinaires un Comité exécutif composé de cinq membres de la Commission. Les membres du Comité exécutif sont rééligibles. Le représentant de chaque membre du Comité exécutif doit être de préférence un spécialiste des questions acridiennes. La Commission élit parmi les membres du Comité le président du Comité exécutif, qui reste en fonctions jusqu'à la prochaine session ordinaire de la Commission et qui est rééligible.
2. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, convoque le Comité.
3. Le Secrétaire de la Commission est Secrétaire du Comité exécutif.

Article IX

FONCTIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif :
 - a) présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail ;
 - b) assure l'exécution des politiques et des programmes approuvés par la Commission ;
 - c) soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget et les comptes annuels ;
 - d) prépare le projet de rapport annuel d'activité de la Commission, afin que celle-ci l'approuve et le transmette au Directeur général de l'Organisation ;
 - e) s'acquitte de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer.

Article X

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission, ainsi que

sion and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council of the Organization.

Article XI

FINANCE

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the Budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. Contributions by Members shall be made in cash.
2. The Commission may also accept contributions and donations from other sources.
3. Contributions shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.
4. All contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

Article XII

EXPENSES

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities which may be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.
2. Expenses incurred by delegates of Members of the Commission and of their alternates and advisers, when attending sessions of the Commission, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations. Expenses incurred by the representative of each Member of the Executive Committee when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the Commission.
3. Expenses of consultants or experts invited to attend sessions or participate in the work of the Commission or the Executive Committee shall be borne by the Commission.
4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

Article XI

FINANCES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Cette contribution est payable en espèces.
2. La Commission peut également accepter des contributions et des donations d'autres provenances.
3. Les contributions sont payables dans des monnaies que la Commission détermine en consultation avec chacun des intéressés et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.
4. Toutes contributions et donations reçues sont versées à un Fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

Article XII

DÉPENSES

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et réglées dans les limites d'un budget annuel établi par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.
2. Les dépenses qu'entraîne pour les délégués des membres de la Commission, ainsi que pour leurs suppléants et conseillers, leur participation aux sessions de ladite Commission, de même que les dépenses supportées par les observateurs, sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation. Les dépenses qu'entraîne, pour le représentant de chaque membre du Comité exécutif, sa participation aux sessions dudit Comité, sont à la charge de la Commission.
3. Les dépenses des consultants ou experts invités à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou du Comité exécutif sont à la charge de la Commission.
4. Les dépenses du Secrétariat sont à la charge de l'Organisation.

Article XIII

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the membership of the Commission.
2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General of the Organization. Proposals made by a Member of the Commission shall be addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization and those made by the Director-General of the Organization shall be addressed to the Chairman of the Commission, not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.
3. Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Council of the Organization unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval.
4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate.
5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Conference or Council of the Organization, come into force in respect of each Member only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the amendment.
6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry in force of any amendment.

Article XIV

ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

Article XIII

AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers des membres de la Commission.
2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par tout membre de la Commission ou par le Directeur général de l'Organisation. Les premières doivent être adressées à la fois au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation et les secondes au Président de la Commission, 120 jours au moins avant l'ouverture de la session au cours de laquelle elles doivent être examinées. Le Directeur général avise immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.
3. Les amendements au présent Accord sont sujets à l'approbation du Conseil de l'Organisation, à moins que ce dernier ne juge opportun de les renvoyer à la Conférence pour approbation.
4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission entrent en vigueur dès la date à laquelle ils ont été approuvés par le Conseil ou par la Conférence de l'Organisation, selon le cas.
5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, après avoir été approuvés par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation, n'entrent en vigueur pour chaque membre qu'à compter de leur acceptation par le membre intéressé. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les membres de la Commission et le Secrétaire général des Nations Unies de la réception de ces acceptations. Les droits et obligations des membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations demeurent déterminés par les dispositions du présent Accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.
6. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XIV

ADHÉSION

1. L'adhésion au présent Accord de tout État Membre ou Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet dès réception dudit instrument par le Directeur général.

2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I of this Agreement.
3. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.
4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

Article XV

TERRITORIAL APPLICATION

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVII-2, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XVI

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

2. L'adhésion au présent Accord des États qui ne sont pas Membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'Article premier du présent Accord.
3. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les États Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.
4. L'adhésion au présent Accord peut être assortie de réserves, qui ne prennent effet que lorsqu'elles ont été approuvées à l'unanimité des membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie sans délai à tous les membres de la Commission toutes réserves formulées. Tout membre de la Commission qui n'a pas répondu dans les trois mois de la date de notification d'une réserve est réputé avoir accepté celle-ci. Si les réserves formulées par un État ne sont pas approuvées, cet État ne devient pas partie à l'Accord.

Article XV

APPLICATION TERRITORIALE

En adhérant au présent Accord, les membres de la Commission indiquent expressément les territoires auxquels s'applique leur participation. A défaut d'une telle déclaration, la participation est réputée s'appliquer à tous les territoires dont l'État intéressé assure la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XVII-2, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XVI

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la Commission est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties du litige et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVII

WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall forthwith inform all Members of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the receipt of any notice of withdrawal. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt by the Director-General of the Organization of the notification of withdrawal.
2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.
3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

Article XVIII

TERMINATION

1. This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission falls below three, unless the remaining two Members of the Commission decide to continue, with the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.
2. On termination of the Agreement all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of the liabilities the balance shall be distributed proportionately amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years shall not be entitled to a share of the assets.

Article XVII

RETRAIT

1. Les membres de la Commission peuvent s'en retirer à tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis la date où leur adhésion a pris effet ou depuis celle où l'Accord est entré en vigueur, la plus récente de ces deux dates étant retenue, en notifiant par écrit leur retrait au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation, qui en avise aussitôt tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif un an après la date où le Directeur général en a reçu notification.

2. Un membre de la Commission peut présenter une notification de retrait applicable à un ou à plusieurs des territoires dont il assure la conduite des relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il précise celui ou ceux des territoires auxquels s'applique ce retrait. A défaut d'une telle précision, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'un tel retrait n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément de la Commission, et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'il n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé.

Article XVIII

EXPIRATION

1. Le présent Accord est réputé caduc dès lors que le nombre des membres de la Commission devient inférieur à trois, à moins que les membres restants de la Commission n'en décident autrement, avec l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de la caducité de l'Accord tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

2. A l'expiration du présent Accord, le Directeur général de l'Organisation liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit proportionnellement le solde entre les membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives n'ont pas droit à une quote-part du solde.

Article XIX

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as soon as three eligible Members or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.
2. The Director-General shall notify all Nations having deposited instruments of acceptance as well as all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

Article XX

AUTHENTIC LANGUAGES

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois États Membres ou Membres associés de l'Organisation y seront devenus parties en déposant un instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Accord.
2. Le Directeur général avise de la date d'entrée en vigueur du présent Accord tous les États ayant déposé des instruments d'adhésion, ainsi que tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XX

LANGUES FAISANT FOI

Les textes du présent Accord dans les langues anglaise, française et espagnole font également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8575. ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA
COMISION PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA
DEL DESIERTO EN EL CERCANO ORIENTE

Preámbulo

Los Gobiernos contratantes, teniendo en cuenta la necesidad urgente de impedir las pérdidas causadas por la langosta del desierto en la agricultura de ciertos países del Cercano Oriente, establecen por la presente, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en lo sucesivo «la Organización») una Comisión, que se conocerá con el nombre de «Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en el Cercano Oriente», cuyo objetivo será el de fomentar la investigación y las actividades nacionales e internacionales de lucha contra la langosta del desierto en el Cercano Oriente. A los efectos del presente acuerdo, el Cercano Oriente (denominado en lo sucesivo «la Región») comprende los territorios de Arabia Saudita, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, República Arabe Siria, República Arabe Unida, Sudán, Turquía y Yemen, y otros territorios de la Península Arábiga situados al sur de los 27 grados de latitud norte.

Artículo I

MIEMBROS

1. Los miembros de la Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en el Cercano Oriente (denominada en lo sucesivo «la Comisión»), serán aquellos Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización situados en la región delimitada en el Preámbulo que acepten el presente Acuerdo conforme a las disposiciones de su Artículo XIV.
2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno, de otros Estados que se encuentren en la región y sean Miembros de las Naciones Unidas, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan el presente Acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

Artículo II

OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS EN LO QUE SE REFIERE
A LAS POLÍTICAS NACIONALES Y A LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL
PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO

1. Los miembros se comprometen a mantener por conducto del Secretario de la Comisión un intercambio regular de información sobre la situación de la langosta y la marcha de las campañas de lucha dentro de sus países respectivos, así como a transmitir regularmente dicha información al Servicio de Información sobre la Langosta del Desierto, de Londres.
2. Los miembros se comprometen a poner en práctica todas las medidas posibles para combatir las plagas de langosta del desierto dentro de sus países y para reducir los daños en los cultivos, adoptando los siguientes procedimientos :
 - a) Mantener un servicio permanente de control y de publicación de noticias sobre la langosta ;
 - b) Mantener reservas de plaguicidas y del equipo necesario para su aplicación ;
 - c) Fomentar y apoyar el adiestramiento, el reconocimiento y la investigación, estableciendo para ello donde sea oportuno, entre otras cosas, las estaciones nacionales de investigación para el estudio de la langosta del desierto que la Comisión considere convenientes y sean compatibles con los recursos del país ;
 - d) Participar en la aplicación de toda política común que apruebe la Comisión para la prevención o lucha contra la langosta ;
 - e) Facilitar el almacenamiento de todos los efectos y plaguicidas pertenecientes al equipo antiacridiano que tenga la Comisión, y permitir la entrada y salida del país, libre de derechos y sin impedimentos, así como la libre circulación en el territorio nacional de dichos efectos y equipo ;
 - f) Proporcionar a la Comisión cualesquiera informes que necesite para el eficaz desempeño de sus funciones.
3. Los miembros se comprometen a someter a la Comisión informes periódicos sobre las medidas adoptadas para cumplir las obligaciones señaladas en los párrafos 1 y 2.

Artículo III

SEDE DE LA COMISIÓN

1. La Comisión determinará el lugar de su sede.
2. Los períodos de sesiones de la Comisión se celebrarán normalmente en su sede, a menos que se convoquen en otro lugar, en consulta con el Director General de la Organización, en cumplimiento de una decisión adoptada por

aquélla en un período de sesiones anterior o, en circunstancias excepcionales, en virtud de una decisión expresa del Comité Ejecutivo.

Artículo IV

FUNCIONES DE LA COMISIÓN

Las funciones de la Comisión serán las siguientes :

1. *Acción y ayuda conjuntas*

La Comisión deberá :

- a) Preparar y promover, cuando sea necesario, planes de acción conjunta para el reconocimiento y la lucha contra la langosta del desierto en la región, y, a este efecto, ver la forma de allegar recursos suficientes ;
- b) Asistir y promover en la forma que estime conveniente, toda acción de tipo nacional, regional o internacional encaminada a reconocer o combatir la langosta del desierto ;
- c) Determinar, en consulta con los miembros interesados, el carácter y la amplitud de la asistencia que necesitan para la ejecución de sus programas nacionales y para apoyar los regionales ;
- d) Ayudar, a petición de cualquier Miembro cuyo territorio se vea atacado por la langosta del desierto, en situaciones que rebasen la capacidad de los servicios nacionales de lucha y de reconocimiento, en todas las medidas que sea necesario tomar, una vez convenidas de mutuo acuerdo ;
- e) Mantener en los lugares estratégicos que determine la Comisión, en consulta con los Estados Miembros interesados, reservas de equipo, plaguicidas y suministros antiacridianos, para utilizarlos en casos de urgencia de acuerdo con las decisiones del Comité Ejecutivo, así como para reforzar los recursos nacionales de los miembros.

2. *Información y coordinación*

La Comisión deberá :

- a) Asegurar que todos los Estados Miembros tengan información de actualidad acerca de las infestaciones de langosta del desierto, y reunir y publicar informes sobre las experiencias adquiridas, las investigaciones realizadas y los programas nacionales, regionales e internacionales adoptados para luchar contra la langosta del desierto ;
- b) Ayudar a las organizaciones nacionales de investigación de los Estados Miembros y articular las investigaciones emprendidas en la región, organizando para ello visitas de los equipos de investigación y reconocimiento de los Estados Miembros, así como recurriendo a otros medios adecuados.

3. *Cooperación*

La Comisión podrá :

- a) Concertar medidas o acuerdos, por conducto del Director General de la Organización, con otros estados de la Región que no sean miembros de la Comisión, para emprender una acción común respecto al estudio y a la lucha contra la langosta en la Región ;
- b) Concertar o estimular acuerdos, por conducto del Director General, con otros organismos especializados de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales interesadas, tendientes a la acción común en materia de estudios y lucha contra la langosta, así como para el intercambio mutuo de información sobre los problemas concernientes a todas las especies de langosta.

4. *Cuestiones de administración*

La Comisión deberá :

- a) Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, el Programa y el Presupuesto de ésta para el ejercicio económico siguiente, y las cuentas anuales ;
- b) Mantener cabalmente informado al Director General de la Organización en lo que se refiere a sus actividades, y remitirle las cuentas, el Programa y el Presupuesto de la Comisión, para que, con anterioridad a su aplicación, sean presentados estos últimos al Consejo de la Organización ;
- c) Remitir al Director General los informes y recomendaciones de la Comisión, para que el Consejo o la Conferencia adopten al respecto las medidas que juzguen pertinentes.

Artículo V

PERÍODOS DE SESIONES DE LA COMISIÓN

1. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de ésta por un solo delegado, al cual podrán acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado respectivo los autorice a sustituirlo.
2. La mayoría de los Miembros de la Comisión constituirá el quórum. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que otra cosa disponga el presente Acuerdo.
3. Todo Miembro que se haya demorado en el pago de sus cuotas a la Comisión, no disfrutará de voto si la cuantía de sus atrasos asciende o excede a

la de las cuotas que hubiese debido pagar por los dos ejercicios económicos precedentes.

4. Al comienzo de cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá de entre los delegados un presidente y un vicepresidente. Estos ejercerán sus funciones hasta el comienzo del siguiente período ordinario de sesiones, sin perjuicio del derecho a la reelección.

5. El Director General de la Organización, en consulta con el presidente de la Comisión, convocará a ésta en período ordinario de sesiones una vez al año por lo menos. El Director General podrá convocar períodos de sesiones extraordinarios, en consulta con el presidente de la Comisión, si así lo pide ésta en un período ordinario o una tercera parte de los Miembros, por lo menos, durante los intervalos entre los períodos ordinarios.

6. El Director General de la Organización, o un representante por él designado, podrá participar en todas las reuniones de la Comisión y del Comité Ejecutivo, sin derecho a voto.

Artículo VI

OBSERVADORES Y CONSULTORES

1. La participación de las organizaciones internacionales en la labor de la Comisión y las relaciones entre ésta y aquéllas se regirán por las disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas sobre relaciones con las organizaciones internacionales adoptadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización. Incumbirá al Director General de ésta todo lo referente a dichas relaciones.

2. Los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que no sean Miembros de la Comisión podrán, a petición suya, hacerse representar por un observador en los períodos de sesiones de la Comisión.

3. Los Estados que, sin ser Miembros de la Comisión, ni Miembros o Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, ser invitados a los períodos de sesiones de la Comisión en calidad de observadores.

4. La Comisión podrá invitar a consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones. El Comité Ejecutivo podrá igualmente invitar a consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones o a los de la Comisión.

Artículo VII

SECRETARÍA

El Director General de la Organización proporcionará el secretario y el personal de la Comisión, quienes, a fines administrativos, serán responsables

ante él. Se nombrarán en la misma forma y condiciones que el personal de la Organización.

Artículo VIII

EL COMITÉ EJECUTIVO

1. Se constituirá un Comité Ejecutivo compuesto de cinco Miembros de la Comisión, que serán elegidos por ésta en cada uno de sus períodos regulares de sesiones. Los miembros del Comité Ejecutivo podrán ser reelegidos. El representante de cada uno de los miembros del Comité Ejecutivo deberá ser con preferencia especialista acridiano. El Presidente del Comité Ejecutivo será elegido por la Comisión de entre los representantes de los miembros del Comité permaneciendo en el cargo hasta el siguiente período de sesiones ordinario de la Comisión, pudiendo ser reelegido.
2. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos una vez entre dos períodos de sesiones ordinarios sucesivos de la Comisión. Convocará las reuniones del Comité su Presidente en consulta con el Presidente de la Comisión y el Director General de la Organización.
3. El Secretario de la Comisión actuará de secretario del Comité Ejecutivo.

Artículo IX

FUNCIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo deberá :
 - a) Presentar a la Comisión propuestas acerca de las cuestiones de política y del programa de actividades ;
 - b) Conseguir que se apliquen las políticas y los programas aprobados por la Comisión ;
 - c) Presentar a la Comisión los proyectos de programa de labores y presupuesto, así como las cuentas anuales ;
 - d) Preparar el proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión, para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización ;
 - e) Desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión.

Artículo X

REGLAMENTO DE LA COMISIÓN

La Comisión puede, por mayoría de dos tercios de sus miembros, el adoptar y enmendar su propio reglamento, el cual debe ser compatible con el Reglamento General de la Organización. El reglamento de la Comisión y las enmiendas al mismo, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta.

Artículo XI

FINANZAS

1. Cada Estado Miembro de la Comisión se compromete a aportar anualmente la parte que le corresponda sufragar en el presupuesto de la misma, de acuerdo con la escala de cuotas acordada por mayoría de dos tercios de sus componentes. Las cuotas de los miembros deberán aportarse en dinero.
2. La Comisión puede también aceptar contribuciones y donativos de otras fuentes.
3. Las cuotas serán pagaderas en las divisas que determine la Comisión, después de consultar con cada uno de los Estados Miembros contribuyentes, y de acuerdo con el Director de la Organización.
4. Todas las cuotas y donativos que se reciban se ingresarán en un fondo fiduciario, que administrará, de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, el Director General de ésta.

Artículo XII

GASTOS

1. Los gastos de la Comisión se pagarán con cargo a su presupuesto, excepto aquellos relativos al personal y a los medios que pueda proporcionar la Organización. Los gastos que ha de sufragar la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de un presupuesto anual preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de conformidad con la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la misma.
2. Los gastos que se ocasionen a los delegados de los distintos Estados Miembros de la Comisión, así como a sus suplentes y asesores, por su participación en los períodos de sesiones de la misma, así como los gastos de los observadores, serán sufragados por los gobiernos o los organismos respectivos. Los gastos que se ocasionen al representante de cada miembro del Comité Ejecutivo cuando participen en los períodos de sesiones de éste serán sufragados por la Comisión.
3. Los gastos de los consultores o expertos invitados a asistir a los períodos de sesiones o a participar en las tareas de la Comisión o del Comité Ejecutivo serán sufragados por la Comisión.
4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser reformado con la aprobación de los dos tercios de los miembros de la Comisión.

2. Todo miembro de la Comisión o el Director General de la Organización podrá presentar propuestas de enmienda. Las propuestas hechas por un miembro de la Comisión se dirigirán al Presidente de la Comisión y al Director General de la Organización, y las hechas por éste se dirigirán al Presidente de la Comisión, con no menos de 120 días de anticipación al período de sesiones en que haya de considerarse la propuesta. El Director General pondrá inmediatamente toda propuesta de enmienda en conocimiento de los Estados Miembros de la Comisión.
3. Toda enmienda al presente Acuerdo requerirá la aprobación del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente someterla a la aprobación de la Conferencia de la misma.
4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión surtirán efecto a partir de la fecha en que las apruebe el Consejo o la Conferencia de la Organización, según corresponda.
5. Una vez aprobadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión sólo surtirán efecto para cada uno de ellos al ser aceptadas por éstos. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General de la Organización. El Director General informará de dichas aceptaciones a todos los miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones, seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo que se hallaban en vigor antes de dicha enmienda.
6. El Director General de la Organización notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XIV

ACEPTACIÓN

1. La aceptación del presente Acuerdo por un Estado Miembro o un Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, y surtirá efecto a partir de la recepción de dicho instrumento por el Director General.
2. La aceptación de este Acuerdo por los Estados que no sean Miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo I del presente Acuerdo.
3. El Director General de la Organización informará a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la

Organización, y al Secretario General de las Naciones Unidas de las aceptaciones que hayan surtido efecto.

4. La aceptación de este Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, las cuales surtirán efecto tan sólo cuando hayan recibido la aprobación unánime de los miembros de la Comisión, a quienes las notificará inmediatamente el Director General de la Organización. Los miembros de la Comisión que no hubiesen contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación, se considerará que han aceptado la reserva correspondiente. Sin esa aprobación, el Estado que formule la reserva no será parte contratante de este Acuerdo.

Artículo XV

APLICACIÓN TERRITORIAL

Los miembros de la Comisión, al aceptar este Acuerdo declararán expresamente a qué territorios se hará extensiva su participación. De no mediar esa declaración se considerará que tal participación se extiende a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tiene a su cargo el Estado Miembro. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo XVII, podrá modificarse el alcance de la aplicación territorial mediante una declaración posterior a dicho efecto.

Artículo XVI

INTERPRETACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un Presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones de dicho Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio convengan en otro procedimiento de solución.

Artículo XVII

RETIRADA

1. Todo miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento, una vez transcurrido un año de la fecha en que se hizo efectiva su aceptación o de la fecha en que entró en vigor el Acuerdo, si ésta es posterior, anunciando por escrito su retirada al Presidente de la Comisión y al Director General de la Organización. El Director General al recibir cualquier notifi-

cación de retirada informará inmediatamente a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido la notificación correspondiente.

2. Todo Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o de varios de los territorios de los cuales asume la dirección de las relaciones internacionales. Cuando un Estado Miembro de la Comisión notifique su propia retirada de la misma, deberá indicar a qué territorio o territorios será ésta aplicable. De no mediar tal declaración, se considerará extensiva dicha retirada a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo el miembro en cuestión, con la excepción de que no se considerará aplicable dicha retirada a ningún Miembro Asociado.

3. Todo miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión, considerándose que esta retirada se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, con la excepción de que dicha retirada se entiende que no se aplica a un Miembro Asociado.

Artículo XVIII

CADUCIDAD

1. El presente Acuerdo se considerará caducado a partir del momento en que el número de los miembros de la Comisión sea inferior a tres, a menos que los dos miembros restantes decidan unánimemente continuar, con la aprobación del Consejo de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración del presente Acuerdo a todos los miembros de la Comisión, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Al caducar el presente Acuerdo, el Director General liquidará todos los haberes de la Comisión y, una vez liquidadas las obligaciones pendientes, el saldo se distribuirá proporcionalmente entre los miembros, sobre la base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan pagado sus cuotas de dos años consecutivos no tendrán derecho a ninguna participación en dichos haberes.

Artículo XIX

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sean parte del mismo tres Miembros o Miembros Asociados de la Organización calificados para ello, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del Artículo XIV de este Acuerdo.

2. El Director General comunicará la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor a todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XX

IDIOMAS AUTÉNTICOS

Serán considerados igualmente auténticos los textos de este Acuerdo en inglés, francés y español.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

15 March 1967

KENYA

In the letter transmitting the instrument of accession, the Government of Kenya declared that the instrument was being deposited subject to the following reservations :

"1) Annex B (vi) of the Agreement requires free admission for 'Antiques, being articles in excess of 100 years of age'. Under the relevant laws in force in Kenya, such items are admitted free of duty only if :

"(a) They can be classified as 'Works of Art' ; and

"(b) they are not intended for resale and are admitted as such by the Commissioner of Customs and Excise ; and

"(c) they are proved to the satisfaction of the Commissioner of Customs and Excise to be 'over 100 years old'.

"If the above conditions are not fulfilled, such articles attract appropriate duty under the Tariff.

"2. With respect to Annex C (i) of the Agreement, films, filmstrips, micro-films and slides of an *educational or scientific character* are granted duty-free entry into Kenya under conditions which accord with those specified in the Agreement. This is not necessarily so in the case of similar materials of a *cultural nature* which are dutiable under the appropriate items in the Tariff. This position may be attributed to the impossibility of defining the word "cultural" with any degree of precision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 543, 544, 551, 560 and 576.

ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

15 mars 1967

KENYA

Dans la lettre accompagnant l'instrument d'adhésion, le Gouvernement du Kenya a déclaré que cet instrument était déposé sous les réserves ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. L'alinéa vi de l'Annexe B de l'Accord prévoit l'entrée en franchise des « objets anciens ayant plus de 100 années d'âge ». Aux termes de la législation kényenne applicable, ces articles ne peuvent être importés en franchise que :

- a) S'ils entrent dans la catégorie des « œuvres d'art » ;
- b) S'ils ne sont pas destinés à la vente et sont admis à ce titre par le Commissaire aux douanes et aux contributions indirectes ;
- c) S'il est établi, de façon jugée probante par ledit Commissaire, que ces articles ont « plus de 100 années d'âge ».

Faute de remplir ces conditions, les articles sont assujettis aux droits prévus par le Tarif douanier.

2. En ce qui concerne l'alinéa i de l'Annexe C de l'Accord, les films, films fixes, microfilms et diapositives de *caractère éducatif ou scientifique* sont admis en franchise au Kenya à des conditions qui répondent aux dispositions de l'Accord. Il n'en est pas nécessairement de même pour les articles analogues de *caractère culturel*, lesquels sont assujettis aux droits de douane prévus dans les rubriques appropriées du Tarif. Cet état de choses peut être attribué à l'impossibilité de définir de manière vraiment précise le mot « culturel ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531, 543, 544, 551, 560 et 576.

“3. With respect to Annex C (iii), sound recording of an educational or scientific character for use under conditions specified in the Agreement are admitted into Kenya free of duty. However, no special provision exists for the admission of sound recording of a cultural character and these attract duty under the relevant items of the Tariff.”

3. En ce qui concerne l'alinéa iii de l'Annexe C, les enregistrements sonores de caractère éducatif ou scientifique destinés aux fins prévues dans l'Accord sont admis en franchise au Kenya. Par contre, la législation kényenne ne prévoit pas de dispositions spéciales pour l'importation d'enregistrements sonores de caractère culturel, lesquels sont assujettis aux droits de douane prévus dans les rubriques pertinentes du Tarif.

No. 2147. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 25 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 7 AND 18 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 17 March 1967.

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS³

Stockholm, 7th May 1962

Your Excellency,

With reference to my relevant note of June 3rd, 1960, No. 2528, I have the honour, pursuant to instructions received from my Government, and with reference to the agreement concluded on the 25th April 1952¹ at Stockholm between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and for the determination of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes on income and capital, to suggest to Your Excellency — in regard to students from one territory who are temporarily employed in the other to gain practical experience — a supplementary understanding in the following terms :

1. This understanding shall be supplementary to the aforementioned agreement, and, except where it otherwise provides, shall be interpreted as if it were part of the said agreement.
2. Notwithstanding the provisions of Article 12 of the aforementioned agreement, students at a university, college, technical school or similar educational institution in one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of compensation for labour or personal services performed within that other State during a period or periods not exceeding a total of 100 days in the taxable year in order to gain practical experience in connection with their education or training.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 131.

² Came into force on 21 May 1962, the date of receipt of the reply note, with retroactive effect from 1 January 1962.

³ Royal Embassy of the Netherlands.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2147. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 25 AVRIL 1952 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 7 ET 18 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 mars 1967.

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Stockholm, le 7 mai 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note n° 2528 du 3 juin 1960, j'ai l'honneur, sur instructions de mon gouvernement, de proposer à Votre Excellence que la Convention que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède ont conclue à Stockholm le 25 avril 1952 ¹ en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune soit complétée par l'Arrangement additionnel ci-après, concernant les étudiants de l'un des territoires qui exercent temporairement une activité rémunérée dans l'autre territoire afin d'acquérir une expérience pratique :

1. Le présent Arrangement complète la Convention susmentionnée et sera, sauf dispositions contraires, interprété comme s'il faisait partie intégrante de ladite Convention.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 12 de la Convention susmentionnée, les étudiants inscrits dans une université, un collège, une école technique ou un établissement d'enseignement analogue de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération d'une prestation de travail ou de services qu'ils fournissent dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 100 jours au total au cours de la même année imposable, afin d'acquérir une expérience pratique liée à leurs études ou à leur formation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 131.

² Entré en vigueur le 21 mai 1962, date de réception de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1962.

Should the Government of Sweden be prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as putting on record the understanding between the two Governments, which understanding will become effective on the day when Your Excellency's reply will be received, with retrospective effect from the 1st of January 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. VISSER

His Excellency Dr. Tage Erlander
Minister for Foreign Affairs a.i.
Stockholm

II

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 18th May 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 7, 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that Your Excellency's Note and the present reply constitute an understanding between the two Governments with retrospective effect from the 1st of January 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tage ERLANDER

His Excellency Dr. J. Visser
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Her Majesty the Queen of the Netherlands
etc., etc., etc.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'Arrangement intervenu entre nos deux gouvernements, arrangement qui entrera en vigueur à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence et produira effet rétroactivement au 1^{er} janvier 1962.

Veillez agréer, etc.

J. VISSER

Son Excellence Monsieur Tage Erlander
Ministre des affaires étrangères par intérim
Stockholm

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 18 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 mai 1962, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement suédois considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un Arrangement qui produira effet rétroactivement au 1^{er} janvier 1962.

Veillez agréer, etc.

Tage ERLANDER

Son Excellence Monsieur J. Visser
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
etc., etc., etc.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

17 March 1967

IVORY COAST

(To take effect on 17 March 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 March 1967.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

17 mars 1967

CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 17 mars 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 mars 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565, 572, 581 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565, 572, 581 et 588.

No. 2814. CONVENTION FOR A
UNIFORM SYSTEM OF TONNAGE
MEASUREMENT OF SHIPS. SIGN-
ED AT OSLO, ON 10 JUNE 1947 ¹

N° 2814. CONVENTION POUR L'A-
DOPTION D'UN SYSTÈME UNI-
FORME DE JAUGEAGE DES NA-
VIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 10
JUIN 1947 ¹

DENUNCIATION

*Notification received by the Government
of Norway on :*

26 January 1967

SWEDEN

(With effect from 26 January 1967.)

*Certified statement was registered by
Norway on 17 March 1967.*

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement
norvégien le :*

26 janvier 1967

SUÈDE

(Avec effet du 26 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregis-
trée par la Norvège le 17 mars 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3 ; Vol. 209, p. 354 ; Vol. 410, p. 294 ; Vol. 452, p. 308, and Vol. 569, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3 ; vol. 209, p. 354 ; vol. 410, p. 294 ; vol. 452, p. 309, et vol. 569, p. 265.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to the reservation con-
tained in the instrument of accession
by the Government of Mexico to the
above-mentioned Convention

OBJECTION à la réserve relative à la
Convention susmentionnée contenue
dans l'instrument d'adhésion du Gou-
vernement mexicain

Notification received on :

17 March 1967

NETHERLANDS

Notification reçue le :

17 mars 1967

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576 and 585.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576 et 585.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservations made
by the Governments of Cambodia and
the United Arab Republic upon ac-
cession :

In a communication received on 16
March 1967, the Government of the
Federal Republic of Germany informed
the Secretary-General of the following :

“ The Government of the Federal
Republic of Germany regards the reser-
vations made by the United Arab Repu-
blic and the Kingdom of Cambodia to
article 37, paragraph 2, of the Conven-
tion on Diplomatic Relations of 18 April
1961, as incompatible with the content
and spirit of the aforementioned Conven-
tion. ”

RATIFICATION

Instrument deposited on :

21 March 1967

SWEDEN

(To take effect on 20 April 1967.)

OBJECTION aux réserves formulées
par les Gouvernements du Cam-
bodge et de la République arabe
unie lors de l'adhésion :

Par une communication reçue le
16 mars 1967 le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne a in-
formé le Secrétaire général de ce qui
suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne considère les ré-
serves faites par la République arabe
unie et le Royaume du Cambodge au
paragraphe 2 de l'article 37 de la Con-
vention sur les relations diplomatiques,
en date du 18 avril 1961, comme incom-
patibles avec la lettre et l'esprit de
ladite Convention.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mars 1967

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 avril 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500,
p. 95 ; for all subsequent actions relating to
this Convention, see Annex A in volumes 507,
510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544,
545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587 and 591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500,
p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir l'Annexe A des volumes
507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541,
544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587
et 591.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited on :

21 March 1967

SWEDEN

(To take effect on 20 April 1967.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mars 1967

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 avril 1967.)

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 515, 523, 540, 544, 547, 548 and 560.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548, 561, 571 and 591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 223 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 515, 523, 540, 544, 547, 548 et 560.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 241 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548, 561, 571 et 591.

No. 7477. CONVENTION ON THE
TERRITORIAL SEA AND THE
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958

N° 7477. CONVENTION SUR LA
MER TERRITORIALE ET LA ZONE
CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958

OBJECTION to the reservation con-
tained in the instrument of accession
by the Government of Mexico to the
above-mentioned Conventions

OBJECTION à la réserve relative à la
Convention susmentionnée, contenue
dans l'instrument d'adhésion du Gou-
vernement mexicain

Notification received on :

17 March 1967

NETHERLANDS

Notification reçue le :

17 mars 1967

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576 and 585.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576 et 585.

No. 7669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 MAY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

I

The Secretary of State to the Greek Minister of Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 23, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to our discussions concerning the exports of cotton textiles from Greece to the United States and to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated July 17, 1964.¹

I propose that the amended agreement, effective as of September 1, 1965, shall read as follows :

“1. The Government of Greece shall limit annual exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning September 1, 1964, in accordance with the following :

“(a) Yarn (categories 1-4) 1 million pounds.

“(b) Fabrics and made-up goods (categories 5-38, 64) 1 million square yards equivalent.

“(c) Apparel (categories 39-63) 200,000 square yards equivalent.

“2. The limitation on yarn may be exceeded in any agreement year after August 31, 1965 by the amount by which exports of other cotton textiles from Greece to the United States are less than the sum of the limitations applicable to fabrics, made-up goods and apparel for that year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 13.

² Came into force on 23 May 1966 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 September 1965, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 JUILLET 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 23 MAI 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

I

Le Secrétaire d'État au Ministre du Commerce de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mai 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens concernant le commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date du 17 juillet 1964¹.

Je propose que l'Accord amendé, prenant effet à compter du 1^{er} septembre 1965, soit ainsi conçu :

«1. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} septembre 1964, le Gouvernement grec limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis conformément au tableau suivant :

- « a) Fils (catégories 1 à 4) : 1 million de livres ;
- « b) Tissus et articles confectionnés (catégories 5 à 38 et 64) : équivalent de 1 million de yards carrés ;
- « c) Articles d'habillement (catégories 39 à 63) : équivalent de 200 000 yards carrés.

«2. La quantité maximum fixée pour les fils pourra être dépassée pendant toute année où l'Accord sera en vigueur après le 31 août 1965, dans une proportion correspondant à celle dans laquelle les exportations d'autres textiles de coton de la Grèce à destination des États-Unis seront inférieures à la limite globale fixée pour les tissus, articles confectionnés et articles d'habillement pour l'année en question.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 13.

² Entré en vigueur le 23 mai 1966 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1965, conformément aux dispositions de ces notes.

"3. Within the ceiling for fabrics and made-up goods, exports in any one category shall not exceed 200,000 square yards equivalent in any agreement year except by mutual agreement of the two Governments.

"4. In the second and succeeding twelve-month periods for which any limitation or ceiling is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation or ceiling shall be increased by five percent over the corresponding level for the preceding twelve-month period.

"5. The Government of Greece shall space exports in the yarn categories 1, 2, 3 and 4 as evenly as practicable within an agreement year except that exports in this group of categories may be permitted to reach 75 percent of the annual level during the first six months of the first agreement year.

"6. In the event of undue concentration in exports from Greece to the United States of yarn in categories 2, 3 or 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Greece in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Greece shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Greece shall limit the exports from Greece to the United States of yarn in the category in question starting with the twelve-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be one hundred five percent of the exports from Greece to the United States of that category of yarn during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

"7. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex hereto shall apply.

"8. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Articles 6(c) and 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962 to request restraint on the export of cotton textiles from Greece to the United States.

"9. The Governments agree to consult on any questions arising in the implementation of this agreement.

"10. The agreement shall continue in force through August 31, 1970. As used herein, the term "agreement year" means a twelve-month period from September 1 through August 31. Either Government may propose revisions in the terms of the agreement, or may terminate the agreement at any time giving notice of at least 30 days prior to that proposed revision or termination."

« 3. Dans les limites fixées pour les tissus et les articles confectionnés, les exportations dans l'une quelconque des catégories ne dépasseront pas l'équivalent de 200 000 yards carrés pour chacune des années que durera l'Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

« 4. Pour la seconde période de 12 mois et chacune des périodes suivantes de douze mois pour laquelle des limites ou un plafond ont été fixés au titre de cet Accord, le niveau des exportations autorisées conformément à ces limites ou à ce plafond sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente.

« 5. Le Gouvernement grec échelonnera ses exportations de fils des catégories 1, 2, 3 et 4 aussi également que possible au cours de chaque année que durera l'Accord ; toutefois les exportations dans ce groupe de catégories pourront atteindre 75 p. 100 du niveau annuel pendant les six premiers mois de la première année de l'Accord.

« 6. Dans le cas d'une concentration excessive des exportations de fils des catégories 2, 3 ou 4 effectuées par la Grèce à destination des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement grec en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement grec acceptera de procéder sur demande à de telles consultations. A moins qu'une solution satisfaisante pour les deux Parties ne soit trouvée, le Gouvernement grec limitera ses exportations de fils des catégories en question à destination des États-Unis dès le début de la période de 12 mois commençant à la date à laquelle la demande de consultation aura été faite. Cette limite sera fixée à 105 p. 100 des exportations de fils de ces catégories effectuées par la Grèce aux États-Unis pendant la période de 12 mois la plus récente précédant la date à laquelle la demande de consultation a été faite et pour laquelle nos deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de la demande.

« 7. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques dont il dispose et qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe au présent Accord seront appliqués.

« 8. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas invoquer les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962, pour limiter les importations de textiles de coton effectuées par la Grèce à destination des États-Unis.

« 9. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

« 10. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1970. Au sens de l'Accord, le terme « année où l'Accord est en vigueur » correspond à une période de 12 mois allant du 1^{er} septembre au 31 août. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer des modifications au présent Accord ou y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis d'au moins 30 jours dans les deux cas. »

In addition, in view of the special circumstances mentioned in our discussion, I propose that, on a one-time basis, an additional two million pounds of yarn may be exported from Greece to the United States during the twelve-month period beginning September 1, 1965 without being charged against the limitations of the agreement.

If these proposals are acceptable to the Government of Greece, I shall appreciate receiving your note to this effect. This note and Your Excellency's note indicating the acceptability of these proposals on behalf of the Government of Greece shall constitute an amendment to the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Emmanuel Kothris
Minister of Commerce of Greece

II

The Greek Minister of Commerce to the Secretary of State

May 23, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of 23 May, 1966, concerning trade in cotton textiles between Greece and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of Greece and that my Government considers that your note and this reply constitute an amendment of the cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmanuel KOTHRIS

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

De plus, étant donné les circonstances spéciales évoquées au cours de nos entretiens, je propose qu'à titre exceptionnel la Grèce soit autorisée à exporter aux États-Unis, au cours de la période de 12 mois commençant le 1^{er} septembre 1965, une quantité supplémentaire de 2 millions de livres de fils aux États-Unis, sans que ces quantités soient déduites du total autorisé par le présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement grec, je vous serais obligé de me le confirmer. La présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement grec constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Emmanuel Kothris
Ministre du Commerce de la Grèce

II

Le Ministre du Commerce de la Grèce au Secrétaire d'État

Le 23 mai 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 mai 1966 relative au commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un amendement à l'Accord sur les textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Emmanuel KOTHRIS

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

8 March 1967

BRAZIL

(To take effect on 8 June 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 March 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

8 mars 1967

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 8 juin 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 mars 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584 and 590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584 et 590.

No. 7885. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 17 FEBRUARY 1965¹

N° 7885. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 17 FÉVRIER 1965¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Tunis, on 29 April 1966, the commodity table in paragraph I of article I of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by decreasing the amount for wheat to \$5,386,000 and, for cottonseed and/or soybean oil, changing the delivery period to 1 January 1965 through 30 June 1966, and increasing the amount to \$5,976,000.

The amending Agreement came into force on 29 April 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 13 March 1967.

AVENANT à l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié

À la suite d'un accord conclu par un échange de notes datées du 29 avril 1966 à Tunis, la liste des produits figurant à l'article premier, paragraphe 1, de l'accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, a été de nouveau modifié comme suit : pour le blé, est ramené à 5 386 000 dollars le montant indiqué ; pour l'huile de coton ou de soja, remplacer la période de livraison indiquée par « du 1^{er} janvier 1965 au 30 juin 1966 » et porter le montant à 5 976 000 dollars.

Le présent avenant est entré en vigueur le 29 avril 1966, à la date de l'échange de notes susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 125, and Vol. 573, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 127, et vol. 573, p. 353.

No. 7894. TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961 ¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT IMPLEMENTING ARTICLE XV (4) OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. WASHINGTON, 4 OCTOBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 March 1967.

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

No. 8385

Washington, D.C., October 4, 1965

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding Section (4) of Article XV of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 ¹ which was brought into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964.

Section (4) of that Article provides that the Permanent Engineering Board, established under the terms of Section (1) of the same Article, shall comply with directions relating to its administration and procedures, agreed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes. On the basis of the foregoing discussions the Government of Canada understands that the two Governments have agreed that the Permanent Engineering Board shall be guided by the directions relating to its administration and procedures set out in the annex to this note.

I should like to propose that, if agreeable to your Government, this note, together with its annex and your reply, shall constitute an agreement between our

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 244.

² Came into force on 4 October 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N° 7894. TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961 ³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD D'APPLICATION DE L'ARTICLE XV, PARAGRAPHE 4, DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 4 OCTOBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 mars 1967.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 8385

Washington (D. C.), le 4 octobre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du paragraphe 4 de l'article XV du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 ³ et qui a été mis en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964.

Aux termes du paragraphe 4 de l'article XV, la Commission d'ingénieurs permanente créée par le paragraphe 1 du même article doit se conformer, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure, aux directives approuvées par le Canada et les États-Unis d'Amérique et confirmées par un échange de notes. Se fondant sur les entretiens précités, le Gouvernement canadien croit comprendre que les deux Gouvernements sont convenus de ce que la Commission d'ingénieurs permanente devra se conformer aux directives concernant son administration et son mode de fonctionnement énoncées dans l'annexe de la présente note.

Je propose, si votre Gouvernement y consent, que la présente note, avec son annexe, et notre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245.

⁴ Entré en vigueur le 4 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE
Ambassador

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

ANNEX

COLUMBIA RIVER TREATY PERMANENT ENGINEERING BOARD

Administration and Procedures

1. *Authority.* The four-man Permanent Engineering Board was created, and its general duties outlined, by the "Treaty Between Canada and the United States of America Relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin" signed at Washington, D.C. on January 17, 1961¹, and the Annex to an Exchange of Notes dated January 22, 1964.¹ The United States Section of the Board was provided for by Presidential Executive Order No. 11177 dated September 16, 1964.¹ The Canadian Section of the Board was established by Order-in-Council P.C. 1964-1671 dated October 29, 1964 as amended by P.C. 1964-1976 dated December 17, 1964.

2. *Composition of the Board.* In conformance with Article 6 (2) of the Canada-British Columbia Agreement of July 8, 1963 relating to the Treaty, and Order-in-Council 1964-1671, the Canadian Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member to be nominated and appointed by the Government of Canada who shall be Chairman of the Canadian Section, and one member to be nominated by the Province of British Columbia and appointed by the Government of Canada. In accordance with Order-in-Council P.C. 1964-1976 each member shall designate an alternate to serve for and in the member's absence.

In accordance with Presidential Executive Order No. 11177 the United States Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member designated by the Secretary of the Army who shall be Chairman of the United States Section, and one member designated by the Secretary of the Interior. In accordance with that same Order each member shall have a designated alternate to serve for and in the member's absence.

3. *Chairman.* The Chairman of each Section of the Board shall preside as Chairman of the Board as a whole at all meetings of the Board held in his country. In the event the Chairman of either Section of the Board is absent the chairmanship

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 244.

relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada :

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

ANNEXE

COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE DU TRAITÉ
SUR LE FLEUVE COLUMBIA

Administration et mode de fonctionnement

1. *Origine des pouvoirs.* La Commission d'ingénieurs permanente, comprenant quatre membres, a été créée et chargée de fonctions par le « Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia », signé à Washington (D. C.) le 17 janvier 1961¹, et par l'Annexe d'un échange de notes en date du 22 janvier 1964¹. L'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, en date du 16 septembre 1964¹, a mis sur pied la Section des États-Unis de cette Commission. La Section canadienne a été créée par le décret C.P. 1964-1671 du 29 octobre 1964, modifié par le décret C.P. 1964-1976 du 17 décembre 1964.

2. *Composition de la Commission.* En conformité avec l'article 6(2) de l'Accord du 8 juillet 1963 entre le Canada et la Colombie-Britannique relatif au Traité, et avec le décret 1964-1671, la Section canadienne de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné et nommé par le Gouvernement canadien et qui préside la Section canadienne, et en un membre désigné par la province de Colombie-Britannique et nommé par le Gouvernement canadien. En conformité avec le décret C.P. 1964-1976, chacun des membres désigne un suppléant qui le remplace en son absence.

Conformément à l'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, la Section des États-Unis de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné par le Secrétaire à l'Armée et qui préside la Section des États-Unis, et en un membre désigné par le Secrétaire à l'Intérieur. Conformément à la même ordonnance, chacun des membres a un suppléant qui le remplace en son absence.

3. *Président.* Le président de chaque section de la Commission préside les réunions de la Commission qui ont lieu dans son pays. En l'absence du président d'une section de la Commission, la présidence de cette section et, le cas échéant, de l'ensemble

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245.

of that Section and, if appropriate, of the Board itself shall be assumed by the other member of that Section or, if that member is also absent, by the alternate to the Chairman of that Section.

4. *General Duties of the Board.* As set forth in the Columbia River Treaty and related documents the general duties of the Board include :

- (a) assembling records of the flows of the Columbia River and the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary ;
- (b) reporting to Canada and the United States of America whenever there is substantial deviation from the hydro-electric and flood control operating plans and if appropriate including in the report recommendations for remedial action and compensatory adjustments ;
- (c) assisting in reconciling differences concerning technical or operational matters that may arise between the entities ;
- (d) making periodic inspections and requiring reports as necessary from the entities with a view to ensuring that the objectives of the Treaty are being met ;
- (e) making reports to Canada and the United States of America at least once a year of the results being achieved under the Treaty and making special reports concerning any matter which it considers should be brought to their attention ;
- (f) investigating and reporting with respect to any other matter coming within the scope of the Treaty at the request of either Canada or the United States of America ;
- (g) consulting with the entities in the establishment and operation of a hydro-meteorological system as required by Annex A of the Treaty.

5. *Meetings.* The Board shall meet at such times and places as the Chairmen of the two Sections consider necessary or desirable to properly discharge the responsibilities of the Board. A quorum shall require each member of the Board to be present or represented by an alternate acting on his behalf.

6. *Minutes of Board Meetings.* The Chairman of each Section shall appoint a Secretary. The Secretary shall be the official recorder of the Board minutes when the Chairman of his Section is presiding. Each Secretary shall exchange and preserve an authentic copy of the minutes approved by the Board. A draft copy of the minutes will, within fifteen days after the meeting, be sent by the recording Secretary to each member of the Board for review and comments, and the comments shall be received by the Secretary within the next thirty days unless otherwise specified and agreed to by the Board. The minutes will be considered for adoption at the next Board meeting. Copies of approved minutes will be supplied to all Board members by the recording Secretary.

7. *Engineering Committees.* The Board may designate special Engineering Committees to assist in the performance of the Board's functions. Except as otherwise

de la Commission est assumée par l'autre membre de la section ou, en l'absence de l'autre membre aussi, par le suppléant du président de la section.

4. *Fonctions de la Commission.* Comme le prévoient le Traité sur le fleuve Columbia et les documents connexes, les fonctions ordinaires de la Commission sont les suivantes :

- a) recueillir les données relatives aux débits du fleuve Columbia et de la rivière Kootenay à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique ;
- b) présenter un rapport au Canada et aux États-Unis d'Amérique chaque fois qu'il y aura une déviation considérable des programmes de production hydro-électrique et de lutte contre les inondations et, si cela convient, formuler dans le rapport des recommandations relatives à des mesures correctives et à des ajustements compensatoires ;
- c) aider à régler des différends sur des questions techniques ou d'exploitation pouvant surgir entre les organismes ;
- d) procéder à des inspections périodiques et demander des rapports, au besoin, aux organismes pour s'assurer que les buts du Traité sont en voie de réalisation ;
- e) présenter des rapports au Canada et aux États-Unis d'Amérique au moins une fois par an sur les résultats qui sont en voie de réalisation aux termes du Traité et soumettre des rapports spéciaux sur toute question qui, de l'avis de la Commission, mérite leur attention ;
- f) procéder à une enquête et présenter un rapport sur la demande du Canada ou des États-Unis d'Amérique au sujet de toute autre question régie par les dispositions du Traité ;
- g) consulter les organismes dans l'établissement et l'utilisation du système d'hydrométéorologie prévu par l'Annexe A du Traité.

5. *Réunions.* La Commission se réunit aux lieux et dates que les présidents des deux Sections jugent utiles ou nécessaires pour la bonne exécution des fonctions de la Commission. Le quorum exige la présence de chacun des membres de la Commission ou de son suppléant.

6. *Procès-verbal des réunions de la Commission.* Le président de chaque section désigne un secrétaire. Le secrétaire dresse le procès-verbal des délibérations de la Commission lorsque le président de sa section préside la réunion. Chaque secrétaire échange avec l'autre et conserve un exemplaire authentique du procès-verbal approuvé par la Commission. Le secrétaire archiviste soumet à l'étude de chaque membre de la Commission, moins de quinze jours après la réunion, une première rédaction du procès-verbal, et les observations des membres sur ce texte doivent parvenir au secrétaire dans les trente jours qui suivent, à moins que la Commission n'en décide autrement. Le texte du procès-verbal est examiné à la réunion suivante de la Commission. Le secrétaire archiviste remet à tous les membres un exemplaire du procès-verbal approuvé par la Commission.

7. *Comités d'ingénieurs.* La Commission peut désigner des comités spéciaux d'ingénieurs qui l'aideront dans l'exercice de ses fonctions. Sauf décision con-

agreed by the Board, these committees will have an equal number of members from each country. The members will be qualified individuals in their respective fields and they need not necessarily be officers or employees of the Governments of the two countries. Members of the committees will be designated by the Chairman of each Section and will serve for such periods as he may determine.

8. *Technical and Administrative Assistance.* The respective Sections of the Board shall be provided with the technical and administrative assistance they require through :

- (a) the provision of Board staff,
- (b) the utilization of services available from departments or agencies of their respective Governments, and
- (c) the retention of consulting engineering services.

9. *Reports.* As required by Article XV of the Treaty the Board will make reports to the Governments of Canada and the United States at least once a year. Reports to the Governments shall be made through the Minister of Northern Affairs and National Resources for Canada and the Secretary of State for the United States. The initial report by the Board will be submitted by December 31, 1965.

10. *Expenses.* Except as otherwise agreed by the Board each Government shall, in accordance with the usual budgetary practices, bear the expenses authorized by its own Section of the Board and incurred by or on behalf of that Section in carrying out its duties.

11. *Communication with the Entities.* Communication between the Board and the entities of the two countries will be through the offices of the respective Chairmen.

12. *Rules and Regulations.* The Board is empowered to make only such supplementary rules and regulations as are consistent with the procedures defined herein in order to carry out its duties and responsibilities as set forth in the Treaty.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 4, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to your Note dated October 4, 1965 together with the Annex thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 which came into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964. The Note concerns in particular the establishment of directions to be followed by

traire de la Commission, ces comités se composent d'un nombre égal de membres de chaque pays. Les membres sont des personnes qualifiées dans leurs domaines respectifs et ne sont pas nécessairement des agents ou des employés des Gouvernements des deux pays. Ils sont désignés par le président de chaque section qui fixe lui-même la durée de leur mandat.

8. *Aide technique et administrative.* Chaque section de la Commission bénéficiera de l'aide technique et administrative voulue grâce à :

- a) l'affectation d'un personnel auprès de la Commission,
- b) l'utilisation des services que peuvent fournir les ministères ou autres organismes de son Gouvernement respectif et
- c) le recours aux services d'ingénieurs-conseils.

9. *Rapports.* Comme le stipule l'article XV du Traité, la Commission doit présenter des rapports au Gouvernement canadien et au Gouvernement des États-Unis au moins une fois l'an. Ces rapports sont présentés par l'intermédiaire du Ministre du Nord canadien et des Ressources nationales en ce qui concerne le Canada, et par l'intermédiaire du Secrétaire d'État pour ce qui est des États-Unis. Le premier rapport de la Commission sera déposé pour le 31 décembre 1965.

10. *Dépenses.* Sauf décision contraire de la Commission, chaque Gouvernement prend à sa charge, conformément à ses pratiques budgétaires normales, les frais qui ont été autorisés par sa section au sein de la Commission et qui ont été engagés par la section dans l'exercice de ses fonctions.

11. *Communication avec les organismes.* Les communications entre la Commission et les organismes des deux pays se feront en passant par les bureaux des présidents respectifs.

12. *Règlement.* La Commission peut établir des règlements supplémentaires, dans la mesure où ils concorderont avec les procédures définies par les présentes, afin d'exercer les fonctions qui lui incombent aux termes du Traité.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 octobre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 4 octobre 1965 et à son Annexe concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 et qui est entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964. La Note a trait en particulier à l'établissement de directives auxquelles devra se conformer la Commission d'ingénieurs permanente,

the Permanent Engineering Board established under the provisions of Article XV of the Treaty in relation to its administration and procedures.

I wish to advise you that the Government of the United States of America agrees that your Note with the Annex thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Richard D. KEARNEY

His Excellency C. S. A. Ritchie
Ambassador of Canada

comme le prévoit l'article XV du Traité, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Richard D. KEARNEY

Son Excellence Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 MAY 1958¹

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 19 and 29 September 1966, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Herzogenrath to Kerkrade, in Netherlands and German territory ;
2. On the road from Karken to Posterholt, in Netherlands and German territory ;
3. On the road from Birgelen to Vlodrop, in German territory ;
4. On the road from Kevelaar (Kevelaer) to Well, in German territory ;
5. On the road from Kleef (Kleve) to Ottersum, in Netherlands and German territory ;
6. On the road from Anholt to Dinxperlo, in Netherlands territory ;
7. On the road from Oeding to Kotten, in Netherlands and German territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and

1. A section of the road from Herzogenrath to Kerkrade, for a distance from the common frontier of
 - (a) 60 metres in the direction of Herzogenrath and
 - (b) 50 metres in the direction of Kerkrade,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 127, and Vol. 578, p. 282.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 MAI 1958 ¹

COMBINAISON DE CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn des 19 et 29 septembre 1966, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays.

I

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1. Sur la route de Herzogenrath à Kerkrade, en territoire allemand et en territoire néerlandais ;
2. Sur la route de Karken à Posterholt, en territoire allemand et en territoire néerlandais ;
3. Sur la route de Birgelen à Vlodrop, en territoire allemand ;
4. Sur la route de Kevelaer à Well, en territoire allemand ;
5. Sur la route de Kleve à Ottersum, en territoire allemand et en territoire néerlandais ;
6. Sur la route de Anholt à Dinxperlo, en territoire néerlandais ;
7. Sur la route de Oeding à Kotten, en territoire allemand et en territoire néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes et les parcs de stationnement adjacents, ainsi que :

1. La route de Herzogenrath à Kerkrade, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :
 - a) De 60 mètres en direction de Herzogenrath,
 - b) Et de 50 mètres en direction de Kerkrade,mesurés à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et vol. 578, p. 283.

2. A section of the road from Karken to Posterholt, for a distance of 90 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;

3. A section of the road from Birgelen to Vlodrop, for a distance of 180 metres from the common frontier in the direction of Birgelen, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;

4. A section of the road from Kevelaar (Kevelaer) to Well, for a distance of 90 metres from the common frontier in the direction of Kevelaar (Kevelaer), measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road at frontier stone 517 ;

5. A section of the road from Kleef (Kleve) to Ottersum, for a distance from the common frontier of

(a) 100 metres in the direction of Kleef (Kleve) and

(b) 50 metres in the direction of Ottersum,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road between double frontier stones 570 ;

6. A section of the road from Anholt to Dinxperlo, for a distance of 200 metres from the common frontier in the direction of Dinxperlo, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;

7. A section of the road from Oeding to Kotten, for a distance of 100 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 17 October 1966 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 March 1967.

2. La route de Karken à Posterholt, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 90 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;

3. La route de Birgelen à Vlodrop, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 180 mètres mesurée, en direction de Birgelen, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;

4. La route de Kevelaer à Well, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 90 mètres mesurée, en direction de Kevelaer, à partir du point où la frontière commune, à la borne frontière 517, coupe l'axe de la route ;

5. La route de Kleve à Ottersum, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 100 mètres en direction de Kleve,

b) Et de 50 mètres en direction d'Ottersum,

mesurés à partir du point où la frontière commune, entre les deux bornes frontières 570, coupe l'axe de la route ;

6. La route de Anholt à Dinxperlo, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 200 mètres mesurée, en direction de Dinxperlo, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;

7. La route de Oeding à Kotten, depuis la frontière commune jusqu'à une distance mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 17 octobre 1966 conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 mars 1967.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 8 and 9 December 1966, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Straelen to Arcen, in German territory ;
2. On the road from Halle to Laagse Paal, in German territory ;
3. On the road from Wielen-Vennebrügge to Veenebrugge, in German territory ;
4. On the road from Eschebrügge to Coevorden, in German territory ;
5. On the road from Rühlertwist to Nieuw-Schoonebeek, in German territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and

1. A section of the road from Straelen to Arcen, for a distance of 100 metres from the common frontier in the direction of Straelen, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;
2. A section of the road from Halle to Laagse Paal, for a distance of 77 metres from the common frontier in the direction of Halle, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;
3. A section of the road from Wielen-Vennebrügge to Veenebrugge, for a distance of 72 metres from the common frontier in the direction of Wielen-Vennebrügge, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;
4. A section of the road from Eschebrügge to Coevorden, for a distance of 210 metres from the common frontier in the direction of Eschebrügge, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road ;
5. A section of the road from Rühlertwist to Nieuw-Schoonebeek, for a distance of 173 metres from the common frontier in the direction of Rühlertwist, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 19 December 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 March 1967.

COMBINAISON DE CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn, des 8 et 9 décembre 1966, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1. Sur la route de Straelen à Arcen, en territoire allemand ;
2. Sur la route de Halle à Laagse Paal, en territoire allemand ;
3. Sur la route de Wielen-Vennebrügge à Veenebrugge, en territoire allemand ;
4. Sur la route de Eschebrügge à Coevorden, en territoire allemand ;
5. Sur la route de Rühlertwist à Nieuw-Schoonebeek, en territoire allemand.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes et les parcs de stationnement adjacents, ainsi que :

1. La route de Straelen à Arcen, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 100 mètres mesurée, en direction de Straelen, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;
2. La route de Halle à Laagse Paal, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 77 mètres mesurée, en direction de Halle, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;
3. La route de Wielen-Vennebrügge à Veenebrugge, de la frontière commune jusqu'à une distance de 72 mètres mesurée, en direction de Wielen-Vennebrügge, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;
4. La route de Eschebrügge à Coevorden, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 210 mètres mesurée, en direction de Eschebrügge, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route ;
5. La route de Rühlertwist à Nieuw-Schoonebeek, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 173 mètres mesurée, en direction de Rühlertwist, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 19 décembre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 16 mars 1967.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The ratification and declarations by the States listed below regarding the following four Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

7 February 1967

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 3) by FRANCE

Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504 and 588.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La ratification et les déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

7 février 1967

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 3) de la FRANCE

Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504 et 588.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

21 February 1967

DECLARATION (paragraph 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Mauritius with the following modifications :

“ Article 3

“ Subject to the exercise of discretion by the public authority, candidates for office in a trade union are required to have been normally engaged in the trade, business or industry (or section thereof) concerned for at least 18 months. ”

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.²

DECLARATION (paragraph 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to the Bahamas with the following modifications :

Article 2

Prior permission to take the necessary steps for the formation of an employers' organisation or trade union is required.

Article 3

“ The Chief Industrial Officer may, on complaint or information received, declare void a ballot held for the purpose of election or removal of officers, amendment of the constitution, change of name or the taking of strike or lock-out action by any employers' organisation or trade union and may direct that a further ballot shall be held. Any ballot for the purpose of determining on strike or lock-out action must be supervised by the Chief Industrial Officer or his representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 541, 564 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

21 février 1967

DÉCLARATION (paragraphe 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à l'île Maurice avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3

Sous réserve de l'appréciation discrétionnaire des pouvoirs publics, tout candidat à un poste syndical est tenu d'avoir en règle générale travaillé pendant 18 mois au moins dans le secteur industriel, commercial ou professionnel intéressé (ou dans une de ses branches).

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958².

DÉCLARATION (paragraphe 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Bahamas avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

Une autorisation préalable est exigée avant d'entamer les formalités en vue de constituer une organisation patronale ou un syndicat.

Article 3

Le *Chief Industrial Officer* peut, à la suite de réclamations ou de renseignements reçus par lui, invalider un scrutin organisé par une organisation patronale ou un syndicat en vue d'élire ou de déposer des dirigeants, de modifier des statuts, de changer d'appellation ou de décider d'une grève ou d'un lock-out. Il peut ordonner qu'un nouveau scrutin ait lieu. Tout scrutin effectué dans le but de décider d'une grève ou d'un lock-out, doit se dérouler sous le contrôle du *Chief Industrial Officer* ou de son représentant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 541, 564 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 328.

“ The accounts of employers’ organisations and trade unions must be audited by auditors appointed by the Labour Board.

“ The funds of an employers’ association or trade union may not be used for political purposes.

Article 4

“ The Chief Industrial Officer is empowered to cancel the registration of a trade union for violation of any part of its constitution making provision for the protection of sectional interests of members.

Article 6

“ Full effect is not given to this article since federations and confederations of trade unions may not be registered and enjoy the same rights as primary trade unions. ”

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 April 1963.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 378.

Les comptes des organisations patronales et des syndicats doivent être vérifiés par des commissaires aux comptes nommés par le Labour Board.

Les fonds dont dispose une association patronale ou un syndicat ne peuvent être utilisés à des fins politiques.

Article 4

Le *Chief Industrial Officer* a compétence pour annuler l'enregistrement d'un syndicat qui aurait enfreint une disposition quelconque de ses statuts assurant la protection des intérêts de ses adhérents dans leurs secteurs d'activité.

Article 6

Le présent article reste en partie sans effet, du fait que les fédérations et confédérations de syndicats ne peuvent être enregistrées ni jouir des mêmes droits que les syndicats eux-mêmes.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 avril 1963¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 378.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951 ¹

20 February 1967

RATIFICATION by PORTUGAL

(To take effect on 20 February 1968.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964 ²

21 February 1967

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(a) Paragraph 2: decision reserved as regards the application to Gibraltar and Hong Kong.

(b) Paragraph 4: decision reserved as regards the application to Antigua and Dominica.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 March 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 530, 541, 560 and 575.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588 and 590.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951 ¹

20 février 1967

RATIFICATION du PORTUGAL

(Pour prendre effet le 20 février 1968.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964 ²

21 février 1967

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(a) Paragraphe 2 : décision réservée en ce qui concerne l'application à Gibraltar et à Hong-kong.

(b) Paragraphe 4 : décision réservée en ce qui concerne l'application à Antigua et à la Dominique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mars 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 530, 541, 560 et 575.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588 et 590.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4117. PROTOCOL RELATING
TO MILITARY OBLIGATIONS IN
CERTAIN CASES OF DOUBLE NA-
TIONALITY. SIGNED AT THE
HAGUE, ON 12 APRIL 1930¹

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF
AUX OBLIGATIONS MILITAIRES
DANS CERTAINS CAS DE DOU-
BLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

17 March 1967

17 mars 1967

NIGERIA

NIGÉRIA

(To take effect on 15 June 1967.)

(Pour prendre effet le 15 juin 1967.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227 ; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 338 ; Vol. 559, p. 396 ; Vol. 569, p. 358 ; Vol. 570, p. 356, and Vol. 575, p. 344.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227 ; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338 ; vol. 559, p. 396 ; vol. 569, p. 358 ; vol. 570, p. 357, et vol. 575, p. 344.